

L'ESSENTIEL

THE ANNUAL REVIEW OF LYON CATHOLIC
UNIVERSITY — LA REVUE ANNUELLE DE
L'UNIVERSITÉ CATHOLIQUE DE LYON UCLy

Université
Catholique
de **Lyon**



N°1 2014



Partager avec vous l'Essentiel de ce que nous vivons et construisons avec nos étudiants, voilà l'objectif de la nouvelle revue internationale de l'UCLy dont vous avez le numéro 1 entre les mains ! Partager les valeurs de l'humanisme chrétien qui nous fondent et éclairent nos projets de recherche et de formation, c'est vous présenter les réalisations les plus significatives de l'année dans les cinq pôles facultaires de notre établissement.

Notre désir est d'être plus que jamais à l'écoute des besoins du monde complexe dans le quel nous sommes engagés pour mieux répondre, avec nos caractéristiques propres, à ceux de l'entreprise et des organismes nationaux et internationaux qui emploieront nos étudiants. Vous verrez ainsi comment notre université se spécialise dans des formations et des recherches qui croisent compétences scientifiques et humanisme. Le mot « dialogue » traverse l'ensemble des articles de ce numéro : dialogues interreligieux et interculturels, dialogue sur les droits de l'homme ici et dans le monde, dialogue université-entreprise pour une meilleure professionnalisation, dialogue enseignement-recherche pour améliorer nos formations.

« L'intelligence au service de l'Homme » est la devise de notre université qui aura 140 ans en 2015. A cette occasion nous inaugurerons un nouveau campus universitaire issu de la transformation d'une ancienne prison. Un symbole fort qui dit combien la lumière du savoir, du savoir-faire et du savoir-être peut éclairer la vie des jeunes aujourd'hui et les préparer à servir la société. Symbole fort d'une nouvelle étape de développement de notre université au moment où son nombre d'étudiants atteint les 10 000 !

Voulez-vous partager cette nouvelle étape avec nous ? •

Sharing with you "l'Essentiel" of what we live and build with our students, this is the goal of this first issue of the new international magazine of UCLy. In this issue, we would like to share the values of Christian humanism that are at the core of our university and to show you the most important achievements of the year in the five faculties of our university.

Our aim is to be more attentive than ever to the needs of the complex world in which we live, with our own specificities, in order to improve the way we meet the needs of both the companies and national and international organizations that will employ our students. Thus, you will read how our university specializes in training and research which cross scientific expertise and humanism. The word « dialogue » constantly appears in all the articles of this first issue: interreligious and intercultural dialogue, dialogue on human rights both here and around the world, university-business dialogue for better professionalization, dialogue between teaching and research to improve our training.

"Learning and discovery for human development" is the motto of our university that will be celebrating 140 years in 2015. For this occasion, we will inaugurate a new university campus converted from a former prison. A powerful symbol that says how much the light of knowledge can illuminate the lives of young people today and prepare them to serve society. This is a strong symbol of a new era in the development of our university where students numbers top 10,000!

Do you want to share this new stage with us ? •

Édito



Thierry Magnin

Recteur de l'Université
catholique de Lyon.

President of Lyon Catholic
University.

*“Une nouvelle
revue pour une
nouvelle étape de
développement”*

*“New magazine
for a new stage of
development”*

Contributeurs

01 — Élie Ayroulet (fsj)

Responsable pédagogique du Master en Théologie et Sciences patristiques.

02 — Michel Cannarsa

Directeur de la faculté de Droit.

03 — Virgile Chassagnon

Professeur des universités et directeur scientifique de l'ESDES.

04 — Catherine Delhaye

Directrice du CIEDEL.

05 — Aurélien Eminet

Enseignant-chercheur à l'ESDES.

06 — Sandra Fagbohoun

Docteur en anthropologie.

07 — Olivier Frérot

Vice-recteur chargé du développement.

08 — Emmanuel Gabellieri

Professeur à la faculté de Philosophie. Directeur de la chaire « Humanisme, citoyenneté, civilisations ».

09 — Naciba Haned

Responsable du pôle Sciences humaines, économiques et sociales de l'ESDES.

10 — Isabelle Hardy

Doyen de la faculté des Sciences.

11 — Nicolas Heeren

Expert en développement local senior au CIEDEL.

12 — Blandine Le Bourgeois

Formatrice et chargée de mission au CIEDEL.

13 — Thierry Magnin

Recteur de l'UCLy.

14 — Sophie Moreau

Responsable des relations avec les entreprises, ESQSE.

15 — Ali Mostfa

Directeur des partenariats universitaires de l'ESTRI.

16 — Bertrand Souchard

Titulaire de la chaire Science et religion.

17 — Nicole Ughetto

Directrice des relations internationales.

18 — Célia Vaz-Cerniglia

Directrice du département de Psychologie (Licence et Master).

19 — Michel Younès

Professeur à la faculté de Théologie, responsable du CECR.

01 — Élie Ayroulet (fsj)

Academic Director of the Master's Degree in Theology and Patristic Sciences.

02 — Michel Cannarsa

Director Law Faculty.

03 — Virgile Chassagnon

Full Professor of Economics and scientific director of ESDES.

04 — Catherine Delhaye

Director of the Ciedel.

05 — Aurélien Eminet

Lecturer-Researcher at ESDES.

06 — Sandra Fagbohoun

Doctor in anthropology.

07 — Olivier Frérot

Vice-Chief Education Officer in charge of Development.

08 — Emmanuel Gabellieri

Associate professor of the faculty of philosophy. Academic Director of the Chair "Humanism, Citizenship, Civilisation".

09 — Naciba Haned

Head of the ESDES Economy and Society department.

10 — Isabelle Hardy

Dean of the Faculty of sciences.

11 — Nicolas Heeren

Senior Local Development Expert at the CIEDEL.

12 — Blandine Le Bourgeois

Tutor and project director at the CIEDEL.

13 — Thierry Magnin

President of UCLy.

14 — Sophie Moreau

Head of business relations, ESQSE.

15 — Ali Mostfa

Director of University Partnerships, ESTRI.

16 — Bertrand Souchard

Holder of the Chair in science and religion.

17 — Nicole Ughetto

Director of International Relations.

18 — Célia Vaz-Cerniglia

Director of the Psychology Faculty (BA and MA level).

19 — Michel Younès

Associate professor of the faculty of Theology, head of CECR.



L'ESSENTIEL

2014

VIE DE L'UNIVERSITÉ

05 Campus Saint-Paul : un grand projet immobilier, éducatif et social

71 L'Éthique dans l'enseignement et la recherche des universités catholiques

77 2013, année de l'entrepreneuriat social et humaniste à l'UCLy

PHILOSOPHIE ET SCIENCES HUMAINES

11 Islam et christianisme : dialogue entre philosophie et spiritualité

16 Enjeux, défis et questions autour de la vulnérabilité

LETTRES ET LANGUES

21 L'identité plurielle francophone : enjeux en période de mondialisation

25 L'ILCF, un trésor culturel au sein de l'Université catholique de Lyon

30 Les enjeux terminologiques et phraséologiques de la traduction médicale

DROIT, SCIENCES ÉCONOMIQUES ET SOCIALES

35 Un partenariat porteur d'avenir entre l'UCLy et l'institut Anaphora, en Égypte

40 La ligne Lyon – Turin, laboratoire de la lutte contre la fraude

ESDES, ÉCOLE DE MANAGEMENT

43 Comment articuler la recherche et la pédagogie ?

47 Apprendre à entreprendre

SCIENCES

53 Mieux comprendre l'homme et le monde qui l'entoure

57 Le management de la qualité, un outil d'amélioration des performances

THÉOLOGIE ET SCIENCES RELIGIEUSES

61 La vocation des chrétiens d'Orient : enjeux et défis de leurs rapports avec l'islam

66 La faculté de Théologie, pôle majeur de l'enseignement de la patristique

LIFE OF THE UNIVERSITY

05 Saint-Paul Campus: a large-scale educational and social building project

71 Ethics in Catholic Universities' teaching and research programmes

77 2013, the year of social and humanist entrepreneurship at the UCLy

PHILOSOPHY AND HUMANITIES

11 Islam and Christianity: dialogue between philosophy and spirituality

16 Issues, challenges and questions linked to vulnerability

HUMANITIES AND LANGUAGES

21 The challenges of plural Francophone identity in the face of globalisation

25 The ILCF: the cultural treasure of the Lyon Catholic University

30 The terminological and phraseological challenges of medical translation

LAW, ECONOMICS AND SOCIAL

35 A promising partnership between UCLy and the Anaphora Institute in Egypt

40 The Lyon-Turin fighting fraud

ESDES, SCHOOL OF MANAGEMENT

43 How can research and pedagogy become interlinked?

47 Learning entrepreneurship

SCIENCE

53 Improving our understanding of mankind and the world which surround us

57 Quality management: a tool for performance improvement

THEOLOGY AND RELIGIOUS STUDIES

61 The vocation of Eastern Christians: issues and challenges of their relationship with Islam

66 The Faculty of Theology: a major teaching hub in Patristics

*Vie de
l'Université*



CAMPUS SAINT-PAUL : UN GRAND PROJET IMMOBILIER, ÉDUCATIF ET SOCIAL

**SAINT-PAUL CAMPUS: A LARGE-SCALE EDUCATIONAL
AND SOCIAL BUILDING PROJECT**

Transformer une prison en campus universitaire, telle est l'ambition du grand projet immobilier qui verra l'Université catholique de Lyon s'installer en 2015 au cœur du quartier Confluence. Le programme vise aussi à promouvoir la mixité urbaine et l'entrepreneuriat social.

Converting a prison into a university campus is the ambition of the large-scale building project which will establish part of the Lyon Catholic University at the heart of the “Confluence” district in 2015. The programme also strives to promote urban diversity and social entrepreneurship.

Un magnifique projet architectural de 36 000 m², doublé d'un projet éducatif et social ! En rachetant le site de l'ancienne prison Saint-Paul, dans le quartier d'affaires Confluence, au sud de Perrache, l'Université catholique de Lyon affirme sa volonté de poursuivre son développement en demeurant fidèle à son identité. Transformer une prison en université, c'est transformer un lieu d'enfermement en espace de liberté. C'est croire que l'ouverture à la connaissance peut permettre de dépasser la souffrance et d'aller vers la vie grande ouverte. Dans la grande tradition du catholicisme social lyonnais et en collaboration avec Habitat et Humanisme, ce projet d'envergure, précisément intitulé « la vie grande ouverte », prévoit également un volet sur l'entrepreneuriat social et la construction d'un logement mixte pour étudiants et personnes en précarité de santé.

Humanité et urbanité : inventer l'avenir ensemble

Ce projet incarne pleinement l'originalité du modèle de formation et de recherche de l'UCLy : une alliance entre compétences scientifiques et valeurs humanistes d'inspiration chrétienne, performances techniques et formation de tout homme et de tout l'Homme. Par ce projet, nous voulons écrire un nouveau chapitre de l'histoire du catholicisme social lyonnais, avec un ancrage régional et une ouverture à l'international. Il s'agit de construire l'avenir sans oublier le passé.

Fondée en 1875, l'Université catholique de Lyon (UCLy) s'est développée au cœur de la cité lyonnaise sur sa presqu'île, place Bellecour. Soumise à des contraintes de surface et de mise aux

normes quasi insolubles place Bellecour, l'UCLy s'installe sur le campus Carnot en 2005. Ce fut un premier investissement décisif. Le campus Carnot se dote alors d'équipements modernes. Il accueille aujourd'hui plus d'un tiers des étudiants de l'Université, mais ne permet pas de couvrir tous ses besoins en développement.

An impressive architectural programme of 36,000 square metres, as well as an educational and social project! By purchasing the site where the Saint-Paul prison used to stand (in the "Confluence" business district at the south of Perrache) the Lyon Catholic University pursues its development by remaining true to its identity. Converting a prison into a university is turning a place of confinement into one of freedom. It is also about believing that open-mindedness towards knowledge can help one to overlook suffering and enjoy a "wide open life". As part of Lyon's social catholic tradition and in partnership with "habitat and humanism", this large-scale project, specifically entitled "*La vie grande ouverte*" (life wide open), will also include a section on social entrepreneurship and the construction of mixed housing intended for "students and individuals suffering from precarious health."

Humanity and urbanity: building a future together

This project illustrates perfectly the original features of UCLy's teaching and research model: a combination of scientific skills and humanist values of Christian inspiration, technical performance and education of all men and of Man. Through this project, our aim is to write a new chapter of the story of Lyon's social Catholicism, defined by regional roots and international expansion. It is about building the future without forgetting the past.

Founded in 1875, the Lyon Catholic University (UCLy) was developed at the heart of Lyon's peninsula, the Bellecour square. Subject to virtually insoluble surface constraints and the restrictions of newly implemented standards on the Bellecour square, the UCLy moved to the Carnot campus in 2005. This was a first decisive investment. The Carnot campus acquired modern equipment and welcomes today more than one third of the students. However, it cannot cover all of the University's needs in terms of development.

A site that experiments with new urban practices

A new campus, a new image, an opportunity of moving forward and the invention

***“Offrir à nos étudiants
un lieu de vie favorable à
leur apprentissage et à leur
épanouissement”***

***“Offering our students a living
space conducive to learning
and personal fulfilment”***



36 000

m² de superficie
36,000 m² surface
 area

70

salles de cours
70 classrooms

20

amphithéâtres
20 amphitheatres

7 000

étudiants
7,000 students

Un lieu innovant en matière de pratiques urbaines

Un nouveau campus, une nouvelle image, un trait d'union vers l'avenir, mais aussi de nouvelles pratiques urbaines, sociales, environnementales ou culturelles à inventer, tels sont les objectifs que l'UCLy s'est assignée pour la reconversion des prisons.

Avec Pôles Développement et le cabinet d'architectes Garbit et Blondeau, l'UCLy a élaboré un projet global intitulé « La vie grande ouverte ». L'Université propose la conservation de 40 % du patrimoine, ouvert sur la formation, l'éducation et la recherche ainsi qu'une ouverture sur l'esprit social à Saint-Joseph, avec Habitat et Humanisme, l'OPAC du Rhône sur l'îlot Saint-Joseph et des opérations privées. Le cahier des charges du projet comporte plusieurs exigences patrimoniales, urbanistiques et environnementales. L'UCLy propose de travailler en équipe avec Sofade, filiale de Dentressangle Initiatives, mandataire unique, et OGIC. L'État désigne le projet « La vie grande ouverte » lauréat en novembre 2010 du prix « Vivre ensemble, aujourd'hui et demain ». La promesse de vente est signée en février 2011 et le permis de construire, délivré en avril 2012.

Ouverture à la rentrée 2015

Le projet Saint-Paul est une vision humaniste qui prend corps autour d'un axe conjuguant le savoir, la solidarité et l'intergénérationnel. C'est un lieu de vie

of new urban, social, environmental or cultural practices, constitute the objectives set by the UCLy when embarking on this prison conversion project.

With the Development Departments and the "Garbit and Blondeau" architect practise the UCLy drew, a large-scale project entitled "*La vie grande ouverte*" (Life wide open). The University suggested preserving 40% of the heritage, focused on training, education and research, and promoting the social spirit in St Joseph, together with Habitat and Humanism, the OPAC du Rhône (French public organisation for planning and construction) on the Saint Joseph block, and private initiatives. The project's technical specifications comprise several property, planning and environmental requirements. The UCLy suggested teaming up with the Sofade, a subsidiary of Dentressangle Initiatives, unique authorised representative, and the OGIC (real-estate company). The Government designated the project "*La Vie Grande Ouverte*" as the winner of the prize "*Vivre ensemble, aujourd'hui et demain*" in November 2010. The selling agreement was signed in February 2011 and the building permit was issued in April 2012.

Official opening in September 2015

The Saint-Paul project is a humanist vision which materialises through knowledge, solidarity and intergenerational way of thinking. It is a living space which experiments with new urban practises with diverse recipients and purposes, a global

Vie de l'Université



Thierry Magnin
Recteur de l'UCLy.
President of UCLy.

qui innove dans les pratiques urbaines à travers une diversité des publics et des usages, une approche globale du traitement des deux îlots qui unifie le site de manière à créer un nouveau morceau de ville ainsi qu'une insertion dans la ville qui imagine des passerelles entre les axes nord-sud et est-ouest et fait « tomber les voûtes ». De plus, cette démarche architecturale et environnementale respecte le patrimoine et est conforme aux ambitions de la Confluence.

D'une superficie de 36 000 m² de surface au sol, ce nouveau campus permettra d'accueillir, en complément du campus Carnot, le pôle Droit, Sciences économiques et sociales, l'ESDES, le pôle Sciences, le rectorat et les vice-rectorats, la bibliothèque universitaire, un grand nombre de services centraux, et les bureaux de la radio RCF Lyon. Le campus disposera ainsi de 70 salles de cours et de 20 amphithéâtres, dont un d'une capacité de 500 places.

Le chantier, démarré en novembre 2012, prendra fin au printemps 2015 et l'Université sera installée sur ses deux campus, Saint-Paul et Carnot, pour la rentrée universitaire 2015.

vision of the two blocks which unifies the site and thus creates a new part of town. A direct link to the town is also ensured through the establishment of footbridges between the north-south and east-west sections, making "vaults fall". In addition, this architectural and environmental initiative respects the town's heritage and matches the ambitions of the Confluence district.

With a surface area of 36,000 m² (Net Floor Area), this new campus will welcome, as an extension to the Carnot Campus, the Departments of Law, Economics and Social Science, the The ESDES business school, the Science Department, the Education Authority (*Rectorat*) Offices and the Vice-Education Authority (*Vice-Rectorat*) Offices, the University Library, an important number of Central Services, and the offices of the Lyon RCF (Francophone Christian Radio). The campus will thus comprise 70 classrooms and 20 amphitheatres, including one with a capacity of 500 seats.

The construction works, which began in November 2012, will end in spring 2015. The University will thus be established on two of its campus, Saint-Paul and Carnot, by September 2015.

DÈS 2015, DEUX PÔLES INSTALLÉS À SAINT-PAUL, TROIS AUTRES À CARNOT

En 2015, le campus Saint-Paul regroupera notamment:

• Le Pôle Droit, Sciences économiques et sociales

- faculté de Droit
- ESDES, École supérieure de commerce et de management
- CIEDEL, Centre international d'études pour le développement local

- IDHL, Institut des droits de l'homme de Lyon
- ISF, Institut des sciences de la famille

• Le Pôle Sciences

- ESQES, École supérieure pour la qualité l'environnement, la santé et la sécurité en entreprise
- ESTBB/IPROB, École supérieure biologie - biochimie - biotechnologies
- IFTLM, Institut de formation de techniciens de laboratoire médical
- Le Laboratoire de biologie générale

AS FROM 2015, TWO DEPARTMENTS WILL BE ESTABLISHED IN SAINT-PAUL, THREE OTHERS IN CARNOT

In 2015, the Saint-Paul campus will welcome in particular:

• The Department of Law, Economics and Social Science

- The Faculty of law
- The ESDES, the Higher School of Business and Management
- The CIEDEL, the International Centre for Local Development Studies
- The IDHL, the Human

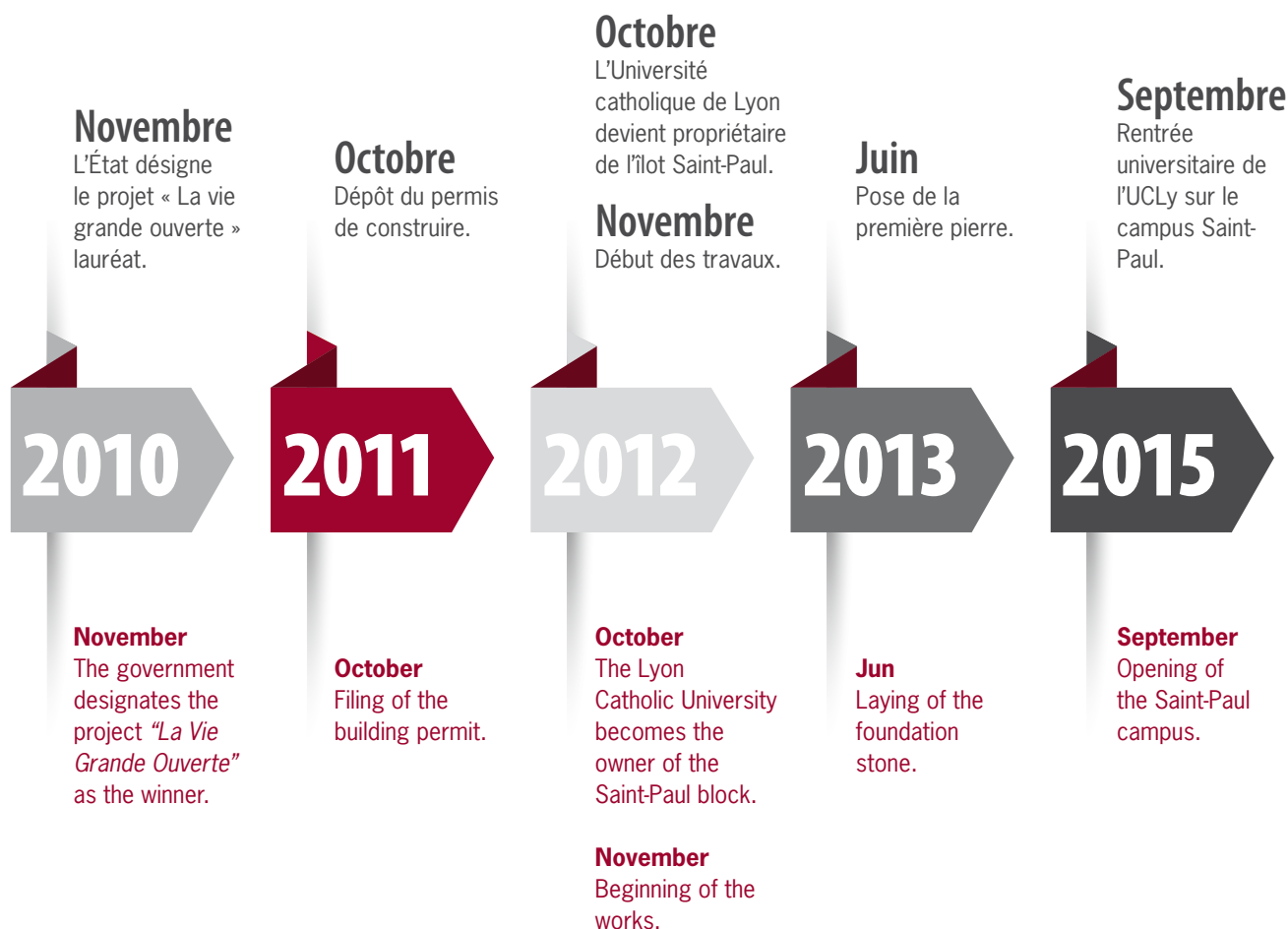
Rights Institute of Lyon

- The ISF, the Family Science Institute

• The Science Department

- The ESQES, the Higher School for Quality, Safety, Health and Environment
- The ESTBB/IPROB, the Higher School of Biology, Biochemistry and Biotechnologies
- The IFTLM, the Training Institute for Medical Laboratory Technicians
- The general biology Laboratory

• The Education Authority Offices and Vice-Education Authority Offices



- **Le rectorat et les vice-rectorats**
- **La bibliothèque universitaire**
- **La chapelle**
- **Les services centraux**
- **Les bureaux de RCF Lyon**

Seront domiciliés sur le campus Carnot :

- **Le pôle Théologie et Sciences religieuses**
 - faculté de Théologie
 - IPER, Institut pastoral d'études religieuses
- **Le pôle Philosophie et Sciences humaines**
 - faculté de Philosophie
 - département Sciences humaines et sociales/

- Psychologie
 - CIE, Centre interdisciplinaire d'éthique
- UNIVA, Université vie active
- **Le pôle Lettres et Langues**
 - département de Lettres modernes
 - ESTRi, École supérieure de traduction et relations internationales
 - ILCF, Institut de langue et culture françaises
 - IPG, Institut Pierre-Gardette
- ... **et le deuxième site de la bibliothèque universitaire.**

- **The University Library**
- **The Chapel**
- **The Central Services**
- **The offices of the radio station Lyon RCF**

The Carnot campus will comprise:

- **The Theology and Religious Science Department**
 - The Faculty of Theology
 - The IPER, the Pastoral Institute for Religious Studies
- **The Philosophy and Human Science Department**
 - The Faculty of Philosophy
 - The Human and Social Science/Psychology

- Department
 - The CIE, the Interdisciplinary Ethics Centre
 - The UNIVA, Université vie active (University active life)
- **The Literature and Languages Department**
 - The Modern Literature Department
 - The ESTRi, the Higher School of Translation and International Relations
 - The ILCF, the French Language and Culture Institute
 - The IPG, the Pierre Gardette Institute
- ...**as well as the University Library's second site.**

**Philosophie
et Sciences
humaines**



ISLAM ET CHRISTIANISME: DIALOGUE ENTRE PHILOSOPHIE ET SPIRITUALITÉ

ISLAM AND CHRISTIANITY: DIALOGUE BETWEEN
PHILOSOPHY AND SPIRITUALITY

Lieu de dialogue par excellence entre foi et cultures, l'Université catholique de Lyon s'est appuyée sur la philosophie et plusieurs invités de marque pour organiser une conférence de haut niveau sur le thème de l'échange inter-religieux.

Renowned for being particularly conducive to the dialogue between faith and cultures, the Lyon Catholic University organised a high-standard conference on the theme of inter-religious exchanges, based on philosophy and the speeches of prestigious guests.

A l'heure où volontés de puissance géopolitiques et fondamentalismes tendent à des visions communautaristes, il est urgent que la référence aux grandes traditions culturelles et spirituelles aide à se recentrer sur les dimensions éthique, philosophique et mystique capables d'inspirer l'espace public, le dialogue social, l'action politique. C'est l'objet auquel s'est attachée, le 8 avril 2014, la conférence organisée, sous la présidence d'honneur du recteur Thierry Magnin, par la faculté de Philosophie et la chaire Humanisme, citoyenneté et civilisations, sur le campus Bellecour.

La philosophie, une médiatrice privilégiée

Dans son mot d'accueil, le recteur Thierry Magnin a souligné l'intérêt et l'importance de telles rencontres pour l'Université catholique de Lyon, qui se veut un lieu de dialogue entre foi et cultures comme entre l'Église et les autres religions, la philosophie étant une médiatrice privilégiée en ces domaines.

En introduction, le doyen Emmanuel Gabellieri a rappelé que cette double invitation faisait suite à plusieurs rencontres et collaborations antérieures liées aux activités de la faculté et de la chaire

Humanisme, citoyenneté et civilisations. Le premier échange eut lieu lors du colloque « Relire Gabriel Marcel », en novembre 2012. L'événement était organisé par la faculté, en collaboration avec l'association Présence de Gabriel Marcel, le couvent dominicain et le Centre Thomas-More de la Tourette, sous la coordination de Fr. Pascal David. Ce colloque fut l'occasion de découvrir l'existence

d'une école de philosophie française à Istanbul, plus particulièrement à l'Université de Galatasaray, et d'écouter les interventions de trois collègues turcs, dont celle du Pr. K. Gursoy, devenu ambassadeur de Turquie auprès du Saint-Siège. La rencontre fut suivie d'une deuxième à

At a time when geopolitical thirst for power and fundamentalism foster communitarianism, great cultural and spiritual traditions must play a crucial role in helping man to re-focus on the ethical, philosophical and mystical dimensions that are capable of influencing the public space, social dialogue and political action. This was the subject of the conference organised on 8th April 2014 on the Bellecour campus by the Faculty of Philosophy as well as the Chair on "Humanism, Citizenship, Civilisations" and under the honorary chairmanship of Thierry Magnin, President of UCLy.

Philosophy as a key mediator

In his welcoming speech, the President of UCLy Thierry Magnin highlighted the scope and importance of these encounters for the Lyon Catholic University. The latter indeed strives to be a place of dialogue between faith and culture, in the same way as between the Catholic Church and other religions, using philosophy as a key mediator. As a way of introduction, the Dean Emmanuel Gabellieri recalled that this double invitation followed several previous encounters and partnerships related to the activities of the Faculty and the Chair in "Humanism, Citizenship, Civilisations." The first encounter took place during the symposium entitled « Relire Gabriel Marcel » in November 2012.

The event was organised by the faculty, in partnership with the Association G. Marcel, the Dominican Convent and the Thomas More de la Tourette Centre (coordinated by Friar Pascal David).

This symposium was an opportunity to discover the existence of a French school

“L'opposition entre Orient et Occident ne vaut pas du point de vue de la tradition philosophique ni de la tradition spirituelle propres aux trois monothéismes.”

“The East-West divide is not supported by the philosophical or spiritual traditions specific to the three monotheisms.”



Rome, à l'occasion d'une conférence du doyen E. Gabellieri à l'Université grégorienne, à l'invitation du Centre Saint-Louis et de l'ambassade de France près le Saint-Siège. Puis d'une troisième à Istanbul, l'an dernier, lors du 3^e séminaire international de la chaire Humanisme, citoyenneté et civilisations dans son axe « Humanisme méditerranéen ». Ce séminaire était organisé par notre collègue de Théologie le Pr. M. Younès, après ceux de Beyrouth (2011) et Tunis (2013). Chacun fut très touché du double accueil réservé par le Pr. K. Gursoy, plus institutionnel à l'Université de Galatasaray, plus personnel dans le centre culturel créé chez lui, au cœur d'Istanbul.

Un parcours original et diversifié

E. Gabellieri s'est tourné ensuite vers Dominique de Courcelles, professeur à l'École polytechnique, HEC et Paris-Dauphine, directrice de recherche au CNRS et à l'ENS LSH. Son parcours, original et étonnamment diversifié, l'a conduite de l'École des chartes à un Doctorat d'État ès Lettres sur R. Lulle (*La parole risquée de Raymond Lulle entre le judaïsme, le christianisme et l'islam*), puis à une maîtrise en Théologie des religions à l'ICP et à l'École des Hautes études hispaniques. Ce parcours lui a valu d'enseigner l'Histoire comparée des religions à l'École polytechnique et de dispenser le cours intitulé « Les trois monothéismes et la finance » au sein du Mastère en Finance islamique de Paris-Dauphine. Elle en tire aussi une philosophie du développement originale et une expertise internationale allant de l'éthique financière (lutte contre le blanchiment et la corruption au plan international) à l'expertise du développement, notamment pour la géopolitique de l'eau.

Cette soirée a prolongé en quelque sorte la rencontre ayant eu lieu lors du colloque « Éthique et religions pour un monde plus juste », organisé à Paris par le CIRID et la Fondation Singer-Polignac les 23 et 24 janvier 2014. Y participaient des personnalités du monde économique comme J.B. de Foucauld, des collègues théologiens comme le P. C. Roucou ou le moraliste J.P. Durand, des universitaires soufis comme Éric Geoffroy, des

of Philosophy in Istanbul, more specifically within the University of Galatasaray, and listen to the speeches of three Turkish colleagues including that of Professor K. Gursoy, Ambassador of Turkey to the Holy See. The encounter was followed by a second one in Rome, as part of the conference chaired by the Dean E. Gabellieri at the Gregorian University, following the invitation of the St Louis Centre and the French Embassy to the Holy See. A third encounter took place in Istanbul last year, during the 3rd international seminar of the chair "Humanism, Citizenship, Civilisations" as part of its work on "Mediterranean Humanism". This seminar was organised by our colleague in Theology Professor M. Younès, after the ones in Beirut (2011) and Tunis (2013). Everyone was touched by the two welcome events organised by Professor K. Gursoy: an institutional welcome event at the University of Galatasaray, and a more personal one at the Cultural Centre established in his home town, at the heart of Istanbul.

An original and diverse background

E. Gabellieri then turned towards Dominique de Courcelles, Professor at the Ecole Polytechnique (French Engineering School), HEC (French Business School) and Paris-Dauphine University, Director of Research at the CNRS (French National Scientific Research Centre) and at the ENS-LSH (Faculty of Literature and Human Science of the Ecole Normale Supérieure). Her background, original and extremely diverse, led her to obtain a PhD in literature, more specifically on R. Lulle (Title: "*La parole risquée de Raymond Lulle entre le judaïsme, le christianisme et l'islam*" Translation: "The daring prose of Raymond Lulle between Judaism, Christianity and Islam"), from the Ecole des Chartres, then a Master's degree in Theology of religions at the ICP (Catholic Institute of Paris) and the School of Higher Hispanic Studies. Her educational background led her to teach a class in compared history of religions at the Ecole Polytechnique and a course entitled "3 monotheisms and finance", taught as part of the Paris-Dauphine Master's de-

Pour aller plus loin

- *Globale diversité. Pour une approche multiculturelle du management*, Dominique de Courcelles, Paris, Presses de l'École polytechnique, 2009.
- *Birleyerek Olusmak, Felefese ve Tasavvuf Üzerine Konusmalar*, Kenan Gürsoy, Akliflünce, 2013.

For further information

- *Globale diversité. Pour une approche multiculturelle du Management*, Dominique de Courcelles, Paris, Ecole Polytechnique printing press, 2009.
- *Birleyerek Olusmak, Felefese ve Tasavvuf Üzerine Konusmalar*, Kenan Gürsoy, Akliflünce, 2013.



responsables politiques et universitaires comme Mustapha Chérif, ancien ministre de l'Enseignement supérieur d'Algérie, ou Mohamed Azab, conseiller du Grand Imam de la mosquée Al-Azhar au Caire.

Refuser l'opposition entre Orient et Occident »

Le Pr. K. Gursoy a présenté son intervention comme un regard musulman soufi sur le dialogue actuel entre religions et cultures. Il relève un premier point commun aux trois monothéismes : une promesse divine adressée à l'homme, conduisant en retour à un engagement de l'homme vers Dieu. L'homme apparaît ainsi comme un lieu de rencontre entre le fini et l'infini, le particulier et l'universel, de sorte que comme l'ont souligné L. Massignon ou R. Arnaldez, on peut parler d'un « personnalisme » et d'un « existentialisme » musulman parallèle à ceux d'un E. Mounier ou d'un G. Marcel. C'est là où la tradition soufie, laquelle vise avant tout la sainteté éthique, est précieuse, car elle en garde contre toute corruption politique de la religion où la prophétie prendrait la forme d'une idéologie de la domination. À l'inverse, le sens profond de la Révélation consiste à réaliser « l'homme universel », que Dieu a créé à sa propre image. Par une sagesse et une sainteté pratiques, cette humanité est à réaliser dans le cadre de la pluralité des communautés humaines.

D. de Courcelles plaçait quant à elle son intervention sous le signe d'un refus de l'opposition entre Orient et Occident, plus ou moins alimentée aujourd'hui par la théorie du « choc des civilisations » vulgarisée par Samuel Huntington (1996). Une telle opposition ne peut pas

être gérée dans un programme en Islamic Finance. She however also acquired an original vision of philosophy applied to development, and an international expertise ranging from the subject of financial ethics (the fight against laundering and corruption on an international scale) to the field of development (particularly on the geopolitics of water). In some way, this evening extended the encounter which took place during the symposium entitled "Ethics and Religions for a fairer world" organised in Paris by the CIRID (Independent Centre for Research and Initiatives for Dialogue) and the Singer-Polignac Foundation on the 23rd and 24th January 2014. The symposium gathered leading figures of the economic world such as J. B. De Foucauld, colleagues in theology such as P.C. Roucou or the moralist J.P Durand, Sufi academics such as Eric Geoffroy, political and academic directors such as Mustapha Chérif, former minister of higher education in Algeria, or Mohamed Azab, counsellor of the Great Imam of the Al Azhar Mosque in Cairo.

Denying the East-West divide

Professor K. Gursoy's speech presented a Sufi Muslim's point of view on the current dialogue between religions and cultures. The first common feature of the three monothéisms is the divine promise made to man, resulting in man's commitment to God in return. Man thus appears as the point where the finite and the infinite, the particular and the universal meet, in such a way that we can speak of Muslim "personalism" and "existentialism" parallel to that of E. Mounier or G. Marcel, as underlined by L. Massignon or R. Arnaldez. This is where the Sufi tradition, devoted above all to ethical holiness, plays a crucial role in preventing political corruption of a religion in which a prophecy would be assimilated to an ideology of domination. Conversely, the profound meaning of the Revelation consists in creating the "universal man" which God created in His own image, yet through practical wisdom and holiness. This humanity must be created while taking into account the plurality of human communities. D. de Courcelles' speech, on the other hand, denied



Emmanuel Gabellieri

Professeur à la faculté
de Philosophie.

Directeur de la chaire
Humanisme, citoyenneté
et civilisations.

Associate professor of the faculty
of philosophy.

Academic Director of the Chair
"Humanism, Citizenship,
Civilisation".

se justifier du point de vue de la tradition philosophique. Cette dernière s'est vou-
lue dès le départ, en Orient comme en
Occident, une « quête de la sagesse », un
mouvement spirituel opposé à tout esprit
de système ou à tout système de valeurs
qui se prétendrait fermé sur lui-même. Et
elle ne vaut pas non plus pour la tradi-
tion spirituelle authentique propre aux
trois monothéismes, où la réception de
règles de vie doit se développer dans une
histoire, des cultures et des civilisations
diverses. Ainsi, du point de vue musul-
man, la diversité des visages du christia-
nisme, de l'Orient à l'Occident et à l'Amé-
rique latine, est souvent ignorée. Mais de
même que l'Occident ignore largement la
diversité des mondes arabo-musulmans
(arabe, turc, asiatique) comme la diver-
sité des écoles juridiques et spirituelles
(sunnisme, chiisme, soufisme...)

Changer notre regard

Il faut donc changer de regard si l'on
veut reconnaître et penser un universel
multiforme, où la reconnaissance des
différences peut donner lieu à des évolu-
tions d'identité aussi bien qu'à un droit
aux conversions individuelles et à la li-
berté religieuse ; et où les valeurs éthiques
communes aux traditions biblique et
coranique (partage des biens entre tous,
défense des plus faibles...) puissent
être valorisées et agissantes. Dans cette
perspective, l'Université, par le dialogue
intellectuel et culturel, l'action des auto-
rités religieuses comme celle des « foyers
mixtes » peut être un lieu de média-
tion, créateur de confiance et d'attente
mutuelle.

Cet échange très riche et instructif
s'est prolongé dans plusieurs autres ren-
contres, à l'occasion du séjour du Pr.
Gursoy, avec divers partenaires univer-
sitaires, socio-économiques et religieux
du dialogue islamo-chrétien. Une colla-
boration universitaire plus régulière entre
l'UCLy et Istanbul est ainsi envisagée à
partir de l'an prochain. Elle serait pré-
cieuse pour développer les échanges au
service du dialogue religieux entre l'islam
et le christianisme aujourd'hui, mais aussi
de la culture européenne et francophone
en Turquie. •

the existence of a "East-West" divide more
or less reinforced today by the theory of
the "clash of civilisations" popularised by
Samuel Huntington (1996).

Such a divide is not justified by phi-
losophical tradition. The latter indeed
existed right from beginning, in the East
as well as in the West, as a "quest for wis-
dom", a spiritual current opposed to any
systemic way of thinking or any allegedly
closed value system.

It is not either justified by the authen-
tic spiritual tradition specific to the three
monotheisms, where the reception of
living rules must develop amidst diverse
history, cultures and civilisations.

Therefore from a Muslim's point of
view, the diverse aspects of Christianity,
from the East to the West and Latin Ameri-
ca, are often ignored. But in the same way
that the West often ignores the diversity
of Arabic Muslim worlds (Arabic, Turkish,
Asian) and their legal and spiritual scho-
ols (Sunni Islam, Shia Islam, Sufism...)

Changing our mindset

We must therefore change our mindset
in order to recognise and think that what
is universal is multi-sided, and that the ac-
knowledgement of differences can lead to
changes of identity, the right to individual
conversions and religious freedom, and, fi-
nally, that ethical values shared by Biblical
and Koranic traditions (sharing resources
with others, defending the weak...) can be
encouraged and effective. In this context,
the University, through intellectual and
cultural dialogue, as well as the initiatives
of religious authorities such as "mixed
homes", can become mediator, creator
of confidence and mutual expectations.
This extremely enlightening and educa-
tional dialogue continued during other
encounters, with the visit of Pr. Gursoy,
and with different academic, social, eco-
nomic and religious participants in the
dialogue between Islam and Christianity.
A regular university partnership between
UCLy and Istanbul is planned for next year.
It would indeed be invaluable to develop
communication in favour of the religious
dialogue involving Islam and Christianity
today, and of European and Francophone
culture in Turkey. •

LES CONFÉRENCIERS

- Son Excellence Kenan GURSOY, ambassadeur de Turquie près le Saint-Siège, professeur et spécialiste de philosophie française à l'Université franco-turque de Galatasaray ;
- le Pr. Dominique de COURCELLES, directrice de recherches au CNRS et à l'ENS LSH, spécialisée dans la philosophie du développement et du dialogue interculturel ;
- le Cardinal Philippe BARBARIN était excusé et représenté par Madame Régine MAIRE, déléguée aux affaires inter-religieuses.

Était également présent Son Excellence Hilmi Ege Türemen, consul général de Turquie à Lyon.

THE LECTURERS

- His Excellency Kenan GURSOY, Turkish Ambassador to the Holy See, French Philosophy Professor and specialist at the Franco-Turkish University of Galatasaray,
- Pr. Dominique de COURCELLES, Director of Research at the CNRS and the ENS-LSH, specialised in philosophy of development and intercultural dialogue,
- Cardinal Philippe BARBARIN was excused and represented by Mrs Régine MAIRE, head of interreligious matters.

His Excellency Hilmi Ege Türemen, Consul General of Turkey in Lyon, was also present.

ENJEUX, DÉFIS ET QUESTIONS AUTOUR DE LA VULNÉRABILITÉ

ISSUES, CHALLENGES AND QUESTIONS LINKED
TO VULNERABILITY

Dans une période marquée par de profondes remises en question de l'individu, le département de psychologie a organisé un colloque autour de la question de la vulnérabilité. Les nombreux intervenants présents ont pu croiser leurs approches et débattre de l'efficacité des dispositifs d'action publique mis en œuvre.

Prompted by the widespread phenomenon of profound self-questioning inherent to modern day society, the Faculty of Psychology decided to organise a seminar on the theme of vulnerability. Numerous participants exchanged their views and debated on the efficiency of public action initiatives which are currently implemented.

Appréhender la question de la vulnérabilité, omniprésente et protéiforme dans notre société du ^{xxi}^e siècle, nécessite de confronter les pratiques d'actions publiques avec les approches psychologiques, philosophiques ou anthropologiques. C'est l'objectif que s'est fixé le colloque organisé en novembre 2013 par le Groupe de recherche interdisciplinaire de Psychologie de l'UCLy autour de la vulnérabilité.

Ce colloque a vu le jour suite à un constat préoccupant sur le sens de notre vie. La période que nous vivons est propice à de multiples remises en question sur la place de l'individu dans ses dimensions sociale, cognitive, affective et psychologique. Quels que soient les environnements proximaux dans lesquels l'individu évolue, la relation à soi et à l'autre interroge les liens intra- et inter-sujeectifs. Cette relation à l'autre nous incite à sortir d'un rapport adhésif

Understanding the issue of vulnerability, omnipresent and multifaceted in the 21st century society requires combining public action initiatives with psychological, philosophical or anthropological theories. This was the purpose of the seminar on vulnerability organised in November 2013 by the UCLy Interdisciplinary Psychology Research Group.

This seminar was born out of troubling observations on the meaning of life. The century we live in is indeed conducive to multiple questionings on the role of the individual in its social, cognitive, emotional and psychological dimensions. Regardless of the close environments in which the individual evolves, the relationship with the self and the other, questions the intra and intersubjective links. This relationship with the other encourages us to put an end to an adhesive relationship compliant with rules to try and



Pour aller plus loin

Une publication des actes du colloque, par le biais de la revue scientifique électronique *Psychologie internationale, pratiques et recherche* PIPER, est prévue à la fin de l'année 2014 ou au début de l'année 2015.

For further information

A publication of the seminar presentations via the electronic scientific review entitled "*Psychologie internationale, pratiques et recherche*" (PIPER – International Psychology, Practices and Research), is planned for the end of 2014 / beginning of 2015.

et conforme à une norme pour tenter de saisir ce qui fait sens dans la rencontre avec un autre semblable et différent.

L'aide aux plus démunis s'amenuise

Au ^{xxi}e siècle, la question éthique et celle des valeurs humaines que nous préconisons et que nous souhaitons préserver pour offrir un avenir plus serein aux générations futures semblent mises à mal. En parallèle, nous observons une forme de course effrénée vers le moins de précarité, vers le plus d'insertion et de mixité sociale. Mais quelle place véritable est réservée à l'individu et qui exige de lui tel ou tel choix de vie ? La légitimité, la politique ainsi que l'efficacité et l'efficience des dispositifs médico-sociaux existants ont été interrogés dans les différents axes du colloque.

Il est certain que les politiques d'action publique tentent de juguler les situa-

grasp what makes sense in an encounter with a similar and different other.

Assistance to the underprivileged dwindle

In the 21st century, ethics and human values, which we support and wish to preserve to ensure a more peaceful world to future generations, seem under threat. At the same time, we notice a frantic race towards better integration and social diversity, far away from insecurity. But what is the true role of the individual and who requires him to make specific life choices? The legitimacy and politics on the place of the individual as well as the efficiency and performance of existing medical and social procedures were analysed during different parts of the seminar.

It is clear that public action policies attempt to combat the most precarious situations, sometimes by getting lost in a forward-going race against the rise of

tions sociales les plus précaires en se perdant peut-être dans une course en avant pour éviter une montée de l'exclusion, un accroissement des laissés-pour-compte. Mais devant l'importance du déficit socio-économique, nous ne pouvons que constater que les fonds s'amenuisent au détriment des plus démunis, tant sur le plan social que psychologique et humain.

Une réalité déstabilisante, mais riche en créativité

Les conférences et ateliers étaient ouverts aux enseignants-chercheurs, étudiants, praticiens, associations, entreprises et établissements dans le social et médico-social. Les étudiants, qui constituaient la majeure partie du public, ont ainsi pu sortir de leur environnement confortable et entrevoir la réalité du terrain à travers les propos des intervenants. Même si certains étudiants ont pu être déstabilisés par l'exposé de ces réalités, cela leur a également donné à voir un potentiel créatif insoupçonné chez l'être humain.

Les exposés ont pris soin de définir la vulnérabilité dans sa complexité, grâce aux regards croisés en psychologie sociale, du travail, en sociologie, en anthropologie, philosophie et en psychologie. Les intervenants – praticiens, universitaires ou venus du monde de l'entreprise et de l'insertion – ont débattu pendant trois demi-journées. Différentes postures ont été développées, au plus près du sujet singulier. Ont également été présentées plusieurs analyses d'expériences sur le terrain axées sur les pratiques, les dispositifs mis en place auprès de populations présentant une vulnérabilité (psychique, sociale...) et évoluant dans divers environnements (entreprises, associations, instituts et lieux de formation, établissements de soins psychiques et somatiques...)



Célia Vaz-Cerniglia
Directrice du département de
Psychologie (Licence et Master).
Director of the Psychology
Faculty (BA and MA level).

Des pratiques porteuses d'espoir pour l'avenir

Un chercheur en ethnologie est par exemple intervenu pour souligner le point de vue des politiques publiques et celui des personnes sans domicile. Son analyse a porté sur les dispositifs d'assistance actuels en montrant le jeu des négociations et des expériences des personnes concer-

exclusion and increase of social outcasts. Faced with the sizeable social and economic deficit however, we can only notice that funds diminish to the detriment of the underprivileged, on a social, psychological and human levels.

An unsettling, yet highly creative reality

Conferences and workshops were organised for lecturers and researchers, students, practitioners, associations, companies and organisations of the social and medical-social fields. Students, who composed the majority of the audience, therefore had the opportunity of learning things outside their comfort zone and perceiving reality through the speakers' presentations. Although some students were unsettled by the description of this reality, they were introduced to the unsuspected creative potential of humankind.

The presentations carefully defined vulnerability and its complex features via crossed studies in social psychology, work psychology, sociology, anthropology, philosophy and psychology. The speakers (practitioners, academics, people from corporate and employment world) debated during three half days. Diverging opinions on the studied subject were defended. Different analyses of on-field experiences were also presented, focused on the practices and procedures implemented for populations presenting a form of vulnerability (psychic, social, etc.) and from diverse environments (companies, associations, institutes and training centres, institutions for psychic and somatic treatment, etc.)



nées. Une socio-anthropologue, chargée de mission « vie sociale et citoyenneté » au foyer Notre-Dame des sans-abris s'est, de son côté, penchée sur la prise en compte de l'expertise des personnes vulnérables et leur participation dans les institutions.



Un autre chercheur, sociologue et anthropologue au centre Max-Weber, a, quant à lui, analysé un dispositif de lutte contre l'indigence en maison d'arrêt. Le champ de l'entreprise a été également interrogé dans de l'intervention d'un directeur de ressources humaines venu expliquer la politique de l'entreprise « 1001 repas », qui œuvre pour l'insertion professionnelle des personnes vulnérables. Une doctorante a présenté sa thèse sur la souffrance émotionnelle vécue par les personnels d'intervention à domicile, alors qu'une autre recherche a porté sur la précarité de l'emploi et ses multiples impacts à la lumière du genre. Dans les champs psycho-éducatif et social, un professeur et chercheur de l'Université Laval (Québec) a présenté le programme « Mère Kangourou », qui accompagne le développement psychocognitif et affectif des très grands prématurés. En parallèle, une psychologue clinicienne nous a exposé la prise en charge d'adolescents vulnérables placés en centre éducatif fermé. Ce tour d'horizon des dispositifs mis en place s'est conclu par deux interventions centrées sur le public des mineurs étrangers isolés : un exposé a abordé cette population par la question du droit, avant qu'un groupe d'étudiantes de l'UCLy ne développe sa réflexion sur la place du travail dans la construction de leur destinée. •

Hopeful practises for the future

A researcher in ethnology presented, for instance, a link between public politics and the experience of the homeless. His analysis focused on the current assistance granted to people in need, revealing the game of negotiations and experiences of the individuals concerned.

A social anthropologist in charge of the "Social life and citizenship" project at the Notre-Dame des Sans-Abris Centre, spoke, on the other hand, of the acknowledgement of vulnerable people's expertise and participation in institutions. Another researcher, sociologist and anthropologist of the Max Weber Centre, analysed the methods implemented to combat hardship in remand prisons. The role of companies was also questioned through the intervention of an HR director who explained the policy of the company "1001 repas" working towards the professional insertion of vulnerable individuals. A PhD student presented her thesis on the emotional suffering experienced by home-care staff. Another research project focused on employment instability and its diverse impacts from a gender perspective. From a psychological, educational and social point of view, a professor and researcher of Laval University (Quebec) presented the « Mère Kangourou » programme, which prepares the psychocognitive and emotional development of highly premature infants. In parallel, a clinical psychologist talked about the care given to vulnerable teenagers of Educational Penitentiary Facilities. This overview of implemented procedures concluded with two speeches centred on isolated foreign minors; a presentation focused on this population through issue of law and was followed by the speech of a group of UCLy students on the importance of employment in shaping their future. •

“Colloque organisé pour la première fois au sein de l'Université par le Groupe de recherche interdisciplinaire de Psychologie de l'UCLy. Cette entité fait partie de la Fédération inter-cathos de recherche en psychologie (FIRP), elle-même membre de l'Unions des établissements d'enseignement supérieur catholique (UDESCA).”

“Seminar organised for the first time at the University by the UCLy Interdisciplinary Psychology Research Group. This group is part of the Inter-cathos Federation of Research in Psychology (FIRP), itself a member of the Union of Higher Education Catholic Establishments (UDESCA).”

Lettres
et Langues



L'IDENTITÉ PLURIELLE FRANCOPHONE: ENJEUX EN PÉRIODE DE MONDIALISATION

**THE CHALLENGES OF PLURAL FRANCOPHONE
IDENTITY IN THE FACE OF GLOBALISATION**

À l'occasion de la Semaine de la francophonie, l'Institut de langue et de culture françaises (ILCF) a organisé une exposition réalisée par les étudiants et leurs professeurs, suivie d'une conférence à plusieurs voix, sur le thème de l'identité plurielle francophone.

As part of the Francophone Week, the Institute of French Language and Culture (ILCF) organised an exhibition set up by students and their professors, followed by a conference composed of several speakers on the theme of plural Francophone identity.

A l'heure de la mondialisation, chaque individu est amené à puiser dans des références différentes pour évoluer dans les communautés auxquelles il s'identifie et se reconnaît appartenir. Ce contexte nous invite à nous interroger sur la notion d'une identité plurielle francophone. Cette construction identitaire s'appuie tant sur des initiatives individuelles que sur les bases d'une appartenance collective.

De la francophonie géographique à la francophonie institutionnelle

Quand le terme de « francophonie » est proposé en 1880 par un géographe français du nom d'Onésime Reclus, c'est pour désigner l'ensemble des régions du monde où l'on parle français. Puis, le terme s'est un peu modifié en désignant davantage

les peuples qui parlent le français plutôt que les localités où cette langue est pratiquée. Ce glissement commence à mettre la lumière sur les initiatives individuelles et collectives relatives à l'usage de la langue française. La francophonie désigne alors les peuples qui utilisent le français comme une

langue maternelle, comme une langue officielle ou comme une langue de culture et d'usages contextualisés.

Autour de 1960, quand la France accorde l'indépendance à la majeure partie de ses colonies africaines, la francophonie voit son sens réinvesti d'une dimension nouvelle. Certains leaders des nouveaux États expriment le souhait de garder, à travers la langue française, des liens privilégiés avec la France et les pays francophones des autres continents. C'est le début de la francophonie institutionnelle, avec la création de plusieurs institutions qui vont régir ces relations.

La Conférence des chefs d'État donne le cap

La francophonie est ainsi composée de 54 états et gouvernements membres, auxquels 20 États sont associés à titre d'observateurs. D'après les dernières

In today's globalised world, individuals are compelled to define their own benchmarks in order to evolve in the communities with which they identify and where they feel they belong. This context encourages us to think about the concept of a plural Francophone identity. This identity building relies as much on individual initiatives as on the collective sense of belonging.

From a geographic to an institutional "francophonie"

The French term "*francophonie*" was used for the first time in 1880 by the French geographer Onésime Reclus to refer to all French-speaking regions. The term's meaning then slightly evolved to include French-speaking populations, rather than just the regions where the language was spoken. The meaning's evolution unveils, for the first time, the individual and collective initiatives linked to the use of the French language. "*Francophonie*" in French, thus refers to the populations who use French as their mother tongue, as an official language or a language of culture and contextualised use.

Around 1960, when France granted independence to most of its African colonies, the concept of "*francophonie*" acquired a new dimension. Some leaders of the new states wished to maintain a privileged link with France and Francophone countries of other continents through the French language. This marks the beginning of institutional "*francophonie*" with the establishment of several institutions to structure these relationships.

The Heads of State Conference sets a direction

The Francophone territory is today composed of 54 member states and governments, to which are added 20 "observer" states. According to recent statistics, there are more than 220 million French-speakers in the world and 115 million people learning French.

Numerous institutions structure the Francophone system: the International Organisation of Francophonie (OIF), is the political body and holds a status of observer for the United Nations Orga-

***“L'enjeu majeur : préserver
la diversité culturelle comme
réalité tangible de l'ensemble
francophone mondial”***

***“Major challenge: preserving
cultural diversity as the tangible
reality of the Francophone world”***

statistiques, il y a plus de 220 millions de locuteurs de la langue française et 115 millions d'apprenants dans le monde.

De nombreuses instances régissent le système francophone : l'Organisation internationale de la francophonie (OIF), qui est l'organe politique et qui, depuis 1988, a un statut d'observateur auprès de l'Organisation des Nations unies (ONU). Les grandes lignes de la politique de la francophonie sont décidées par trois instances, dont la principale est la Conférence (ou le Sommet) des chefs d'État, qui se réunit tous les deux ans.

Suivent ce que l'on appelle les « opérateurs » directs, qui ont un rôle sur le terrain pour la mise en œuvre des décisions : l'Agence intergouvernementale de la francophonie (AIF), qui met en pratique les décisions prises lors des Sommets des chefs d'État, l'Agence universitaire de la francophonie (AUF), qui s'occupe de renforcer la coopération entre universités francophones et la chaîne de télévision TV5, qui diffuse des programmes francophones sur les cinq continents. L'OIF, à travers son organisation, tend à orienter les États membres vers la promotion de la langue française, mais aussi de la paix, de la démocratie et des droits de l'homme. L'OIF entend par ailleurs appuyer l'éducation et développer la coopération au service du développement durable.

La francophonie institutionnelle s'efforce ainsi de rassembler des cultures différentes autour de certaines valeurs et cherche à favoriser l'expression d'une identité commune.

Des particularités communautaires

On pourrait craindre que le partage d'une identité conduise à l'homogénéisation ou à la dissolution des différences. D'ailleurs, « la francophonie a été – et reste – l'objet de rapports de force dans [certaines] sociétés », comme le souligne l'anthropologue français Christian Ghasarian [« Langue et statut à la Réunion », *Hermès, La Revue*, 2004/3 n° 40, p. 314–318]. L'usage d'une langue est loin de se résumer à un simple acte de communication : il traduit des choix et fait état d'engagements spécifiques et contextualisés. La



nisations since 1988. The main lines of Francophone politics are defined by 3 institutions, the main one being the Heads of State Conference (or Summit), which takes place every two years.

Direct “operators” then have an on-site role in the decision-making process: the Intergovernmental Agency for Francophonie (AIF), applies the decisions made during the Heads of State Summit and the University Agency for Francophonie (AUF), which works to strengthen the cooperation between Francophone universities and the TV5 television channel, which broadcasts Francophone programmes throughout the world. The OIF, through its organisation, encourages member States to promote French language as well as peace, democracy and Human rights. The OIF also intends to support education and develop cooperation in favour of sustainable development.

Institutional “*francophonie*” thus strives to unite different cultures through specific values and attempts to build a sense of common identity.

Community specificities

One could fear that identity-sharing may result in erasing or homogenising all differences. In fact, the French anthropologist Christian Ghasarian underlined that “*the concept of Francophonie has been, and remains, a cause of conflict in [some] societies*” [Tr.] « Langue et statut à la Réunion », *Hermès, La Revue*, 2004/3 no. 40, p. 314–318]. Using a language is

54

États et gouvernements membres.

54 member states and governments.

220

millions de locuteurs de la langue française.

220 million French-speakers.

115

millions d'apprenants dans le monde.

115 million of people learning French.

**“La francophonie
s’enrichit
d’engagements
et d’usages
multiples.”**

**“Francophone
culture strengthened
by multiple levels
of commitment
and use”**



Sandra Fagbohoun
Docteur en anthropologie.
Doctor in anthropology.

lecture des usages circonstanciés de la langue française est précieuse. Plus largement, la prise en compte des différences de contextes dans lesquels les communautés ou les individus s'approprient cette langue conduit à ne pas noyer les particularités de chaque communauté culturelle dans une masse globalisante. L'enjeu majeur est précisément de préserver la diversité culturelle comme réalité tangible de l'ensemble francophone mondial. En un sens, alors que la Francophonie institutionnelle tend à rassembler sous des valeurs communes, le mouvement de valorisation des spécificités, lui, est engagé par les acteurs.

Les individus étant aussi acteurs majeurs de la construction de l'identité francophone, cette identité ne peut pas se déclarer; mais elle s'élabore et se construit. Si la mondialisation a conduit chaque culture, chaque communauté et chaque individu à s'approprier des éléments d'origine extérieure, c'est avec l'objectif de les orienter selon ses propres finalités. Certains modèles prévalent aujourd'hui sur la scène mondiale, mais l'individu, la communauté, la culture « s'empare[nt] d'un contenu qui [leur] est imposé pour lui imprimer un sens nouveau et mobilisateur ». Arjun Appadurai, dans l'ouvrage *Après le colonialisme* [éd. Payot, 2001] a bien su mettre en lumière le fait que la globalisation a pour conséquence une démultiplication des publics qui sont en mesure de produire de nouvelles formes culturelles. Même dans un monde de flux et de mouvance, les groupes sociaux ne perdent pas leur identité. Il n'y a pas « d'absorption pure et simple dans l'anonymat d'une culture globale de plus en plus homogène » [ouvrage pré-cité].

Ainsi, l'appartenance à la communauté francophone ne conduit aucunement à une perte d'authenticité ou à un abandon des spécificités culturelles. Elle offre plutôt aux individus la possibilité de se saisir d'éléments d'identification qui leur permettront de s'affirmer, d'être reconnus et d'agir. Il est d'ailleurs plus cohérent d'évoquer le terme d'identités francophones au pluriel, tant les contextes d'engagement et d'usages sont multiples, chacun enrichissant à sa manière la francophonie. ●

much more than a simple act of communication. Indeed, it reveals choices and conveys specific and contextualised decisions. The analysis of the circumstantial use of the French language is valuable. More generally, it is by taking into account the different contexts in which communities or individuals acquire the language that the specificities of each cultural community can be maintained, rather than being dissolved in an all-encompassing mass.

The biggest challenge is therefore the preservation of cultural diversity as the tangible reality of the Francophone world. In a way, at a time when institutional “*francophonie*” aims at uniting populations through common values, the defence of specificities is supported by its players.

Individuals are also major contributors to Francophone identity building. Francophone identity cannot be declared, but must be created. Globalisation has led each culture, community and individual to acquire external elements with the objective of transforming them for its own purposes. Although some models today prevail on the international scene, individuals, communities and cultures “use an imposed content to impart a new and inspiring meaning” [Tr.]. Arjun Appadurai, in the book « *Après le colonialisme* » (Ed. Payot 2011) succeeded in highlighting the fact that globalisation results in reducing the number of individuals capable of producing new cultural forms. Even in a world defined by flows and movement, social groups do not lose their identity. There is no “pure and simple absorption of a global and increasingly homogenous culture into anonymity” [Opus mentioned].

Thus, the sense of belonging to a Francophone community does not in any way provoke a loss of authenticity or cultural specificities. On the contrary, it offers individuals the opportunity to grasp identification elements which help them to gain confidence, recognition and encourage them to act. In fact, it makes more sense to use the term “Francophone identities” in plural, given the multiple levels of commitment and use which all strengthen Francophone culture in their own way. ●

L'ILCF, UN TRÉSOR CULTUREL AU SEIN DE L'UNIVERSITÉ CATHOLIQUE DE LYON

THE ILCF: THE CULTURAL TREASURE OF THE LYON CATHOLIC UNIVERSITY

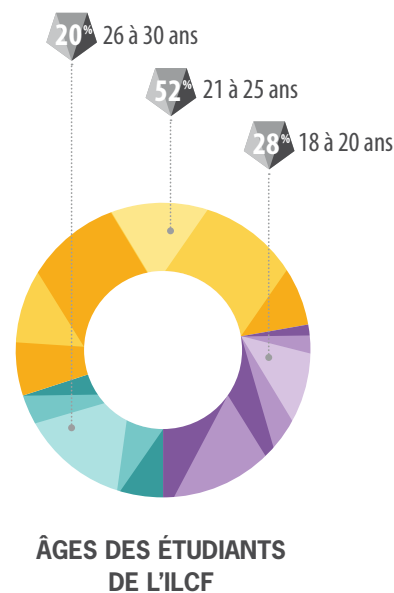
Lettres
et Langues

Dans le paysage des centres de formation et de perfectionnement des langues, l'Institut de langue et de culture françaises (ILCF) a su affirmer son identité. Il tire son originalité d'une combinaison de facteurs qui l'ont conduit à utiliser la langue française comme un puissant vecteur de codes culturels, de symboles et de valeurs.

Amidst an environment of training and language learning centres, the French Language and Culture Institute (ILCF) has successfully asserted its identity. Its originality derives from a combination of factors resulting in the use of the French language as a powerful medium to convey cultural codes, symbols and values.

Lancé en 1948 par le département de Lettres de l'Université catholique de Lyon, l'Institut de langue et de culture françaises justifie déjà d'une très longue expérience d'accueil des étudiants étrangers. Parmi les atouts dont il dispose, il sait tirer profit de son appartenance institutionnelle. Gage de fiabilité scientifique et académique, cette intégration à l'Université offre aussi un avantage évident aux individus qui s'inscrivent à ses formations: le statut d'étudiant et les services associés. Les étudiants peuvent compléter leur formation dans les multiples facultés et instituts de l'Université. De plus, ils jouissent de l'accès à une bibliothèque universitaire dotée d'un riche catalogue, à des activités sportives et culturelles à moindre coût, d'un service logement dynamique et d'un point santé.

Founded in 1948 by the Humanities Department of the Lyon Catholic University, the French Language and Culture Institute has been welcoming foreign students for several years now. Among its various qualities, the Institute knows, above all, how to take advantage of its institutional affiliation. A token of scientific and academic reliability, this integration to the university also offers obvious advantages to students who enrol in its courses: the student status and related services. Students can follow their course in multiple University faculties and institutes. In addition, they have access to the University library and its extensive list of works, to cultural as well as sporting activities at a reduced cost, and finally to a dynamic accommodation and health care service.



Lettres et Langues

UN ENVIRONNEMENT COSMOPOLITE ET STIMULANT

1 600
étudiants

5
continents

70
nationalités
différentes

**A COSMOPOLITAN
AND STIMULATING
ENVIRONMENT**
1,600 students
5 continents
70 different
nationalities

La combinaison de la langue et de la culture

Autre point différenciant, le nom de l'Institut, qui associe de fait la langue française à la culture française. Loin d'être anecdotique, cette combinaison traduit la nature du projet porté par cet établissement. La langue y est enseignée comme un outil de communication, certes, mais aussi comme un vecteur de codes culturels, de symboles et de valeurs.

Le projet d'initiation à la culture française est, de surcroît, pleinement assumé puisque les enseignants sont tous diplômés de Masters ou de Doctorats spécialisés en Français langue étrangère. Les cursus pédagogiques sont équilibrés : une semaine ne dépasse pas les seize ou vingt heures d'enseignement, toutes matières confondues. L'ILCF propose des sessions intensives ou semi-intensives, au long de l'année universitaire mais aussi pendant l'été.

Une réponse sur mesure aux étudiants

L'offre de formation est par ailleurs soigneusement ajustée selon le niveau des étudiants, car une évaluation de la maîtrise du français est réalisée à chacune des rentrées pour composer différents groupes de niveaux, conformes au Cadre européen commun de référence pour les langues. Assurément, c'est un vrai casse-tête organisationnel, mais cette réactivité présente un avantage remarquable : apporter une réponse sur mesure aux étudiants, répartis en classes de 22 en moyenne. Chaque programme est ainsi conçu pour les faire progresser, en s'adaptant à leurs différents niveaux, besoins et rythmes d'apprentissage.

Organisés à partir du Système européen de transfert de crédits (ECTS), les enseignements sont sanctionnés par des Diplômes universitaires de niveau que délivre l'Université et qui ouvrent droit à des équivalences en crédits ou unités de valeurs dans les universités, collèges ou instituts à l'étranger. Ces diplômes valident le niveau de maîtrise en langue française des étudiants, mais aussi leur aptitude à utiliser cette langue dans des situations professionnelles précises.

Combining language and culture

Another specific feature is revealed in the name of the Institute itself, which automatically connects French language to French culture. Far from being trivial, this combination unveils the nature of the Institute's major project. Language, it is true, is taught as a communication tool, but also as a medium to convey cultural codes, symbols and values.

The initiation to French culture is, moreover, fully legitimate, since the Institute's teaching staff all hold Master's degrees or PhDs specialised in French as a foreign language. The academic programmes are well balanced, with 16-20-hour tuition weeks for all subjects. The ILCF offers intensive or semi-intensive sessions throughout the academic year but also during the summer.

Tailored courses for students

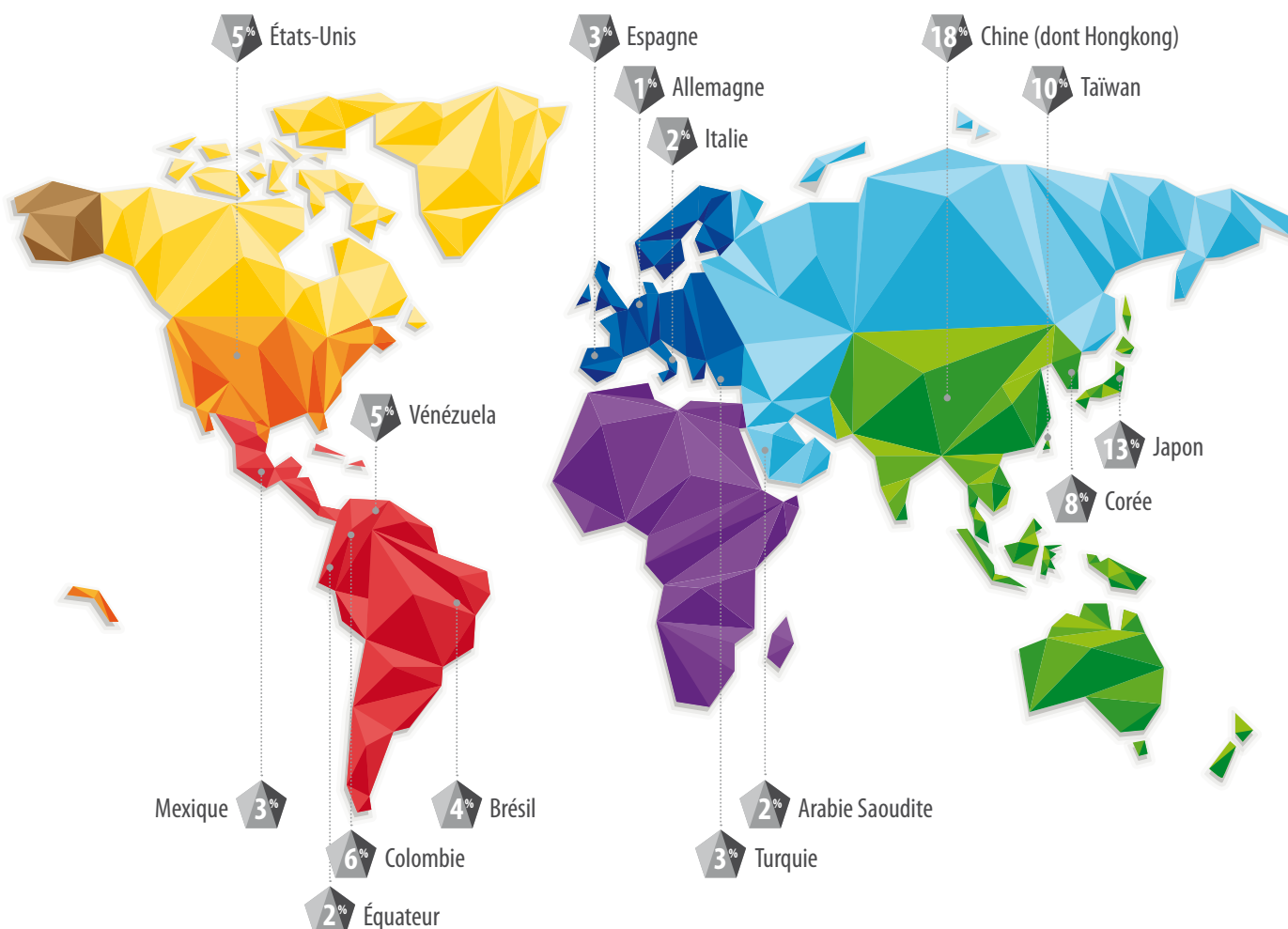
Academic courses are furthermore carefully adjusted to students' needs. During the application process, students must indeed sit a French test which defines their level group (in accordance with the Common European Framework of Reference for Languages). The organisation is truly complex, but this system presents an incredible advantage: the opportunity of providing tailored courses to students who are divided in different groups of 22 on average. Each course is therefore designed to help them improve, by being adapted to their level, needs and learning pace.

Based on the European Credit Transfer System (ECTS), the courses are certified by University diplomas issued by the University which grant them the right to the equivalent number of credits or units valid in universities, colleges or institutes abroad. These diplomas certify the students' level in French as well as their aptitude to use the language in specific professional contexts.

The ILCF is also an official examination centre where students can obtain:

- The DELF and DALF National Education diplomas (Diploma of French Language Studies, the Higher Diploma of French Language and the French Knowledge Test).

NATIONALITÉS DES ÉTUDIANTS



L'ILCF est également un centre officiel d'examens pour obtenir :

- des diplômes de l'Éducation nationale DELF et DALF (le Diplôme d'études en langue française, le Diplôme approfondi de Langue française et le Test de connaissance du Français).

- des diplômes de la Chambre de commerce et d'industrie de Paris, qui sont consacrés à valider l'aptitude des étudiants à être opérationnels dans les fonctions relationnelles, administratives et commerciales de l'entreprise. Pour valider le Diplôme de Français professionnel des affaires et le Diplôme de Français professionnel du tourisme et de

– The Paris Chamber of Commerce and Industry diplomas, which certify students' aptitude for being operational in a company's relational, administrative and business functions. In order to be awarded the Diploma in Professional Business French and the Diploma in Professional French applied to Tourism and the Hotel business, some courses introduce students to the social and professional norms as well as the hierarchical constraints and different language registers to use in specific contexts.

These different certifications attract a varied public of diverse age groups and backgrounds.

l'hôtellerie, les programmes permettent aux étudiants de prendre en compte les normes sociales et professionnelles ainsi que les contraintes hiérarchiques et les choix d'usages de la langue française en fonction des contextes.

Ces différentes certifications intéressent un public pluriel, aux âges et aux parcours variés.

Un riche programme de découvertes culturelles

Autre atout de taille de l'ILCF: son emplacement. Au cœur de la ville de Lyon, deuxième plus grande agglomération de France, l'ILCF permet aux étudiants d'être immergés dans un centre économique dynamique. Située au carrefour des grandes villes européennes, Lyon est accessible facilement et permet aux étudiants de rayonner tout autour pour poursuivre leur découverte. Cela rejoint précisément l'objectif de l'ILCF: stimuler leur curiosité, les inviter à découvrir ce qui compose la culture française. Comment ne pas souligner, à ce propos, l'énergie déployée par les équipes de l'Institut pour inclure aux programmes d'enseignements, des activités de découvertes culturelles? Lyon, classée patrimoine historique mondial par L'UNESCO, est ainsi observée sous différents angles. La visite des musées lyonnais et du Vieux Lyon permettent aux enseignants de faire découvrir des éléments d'art et d'histoire locale. Une croisière sur le Rhône, une marche à Lacroix-Laval, la visite de la cité médiévale de Pérouges ou la découverte des vignobles du Beaujolais pendant la période d'été...: tout est mis en œuvre pour compléter cette découverte culturelle.



Sandra Fagbohoun
Docteur en anthropologie.
Doctor in anthropology.

Un label brillamment renouvelé

Le Bureau des étudiants est également très actif et organise des activités tout au long de l'année. Sous l'initiative de ce BDE, de nombreuses excursions et temps de rencontres avec des familles lyonnaises assurent aux étudiants une bonne intégration culturelle et interculturelle. L'apprentissage de la langue et de la culture française se fait dans un environnement cosmopolite et stimulant.

Martine Moulin, directrice de l'Institut de langue et de culture françaises, favo-

A programme enriched by cultural discoveries

Another one of ILCF's advantages is its location. Situated at the heart of Lyon, France's second biggest city, the ILCF grants students the opportunity of immersing themselves in a dynamic economic centre. At the crossroads of large European cities, Lyon is easily accessible and enables students to travel and pursue their discoveries. This links back to ILCF's main objective: stimulate students' curiosity and encourage them to discover what defines French culture. On this

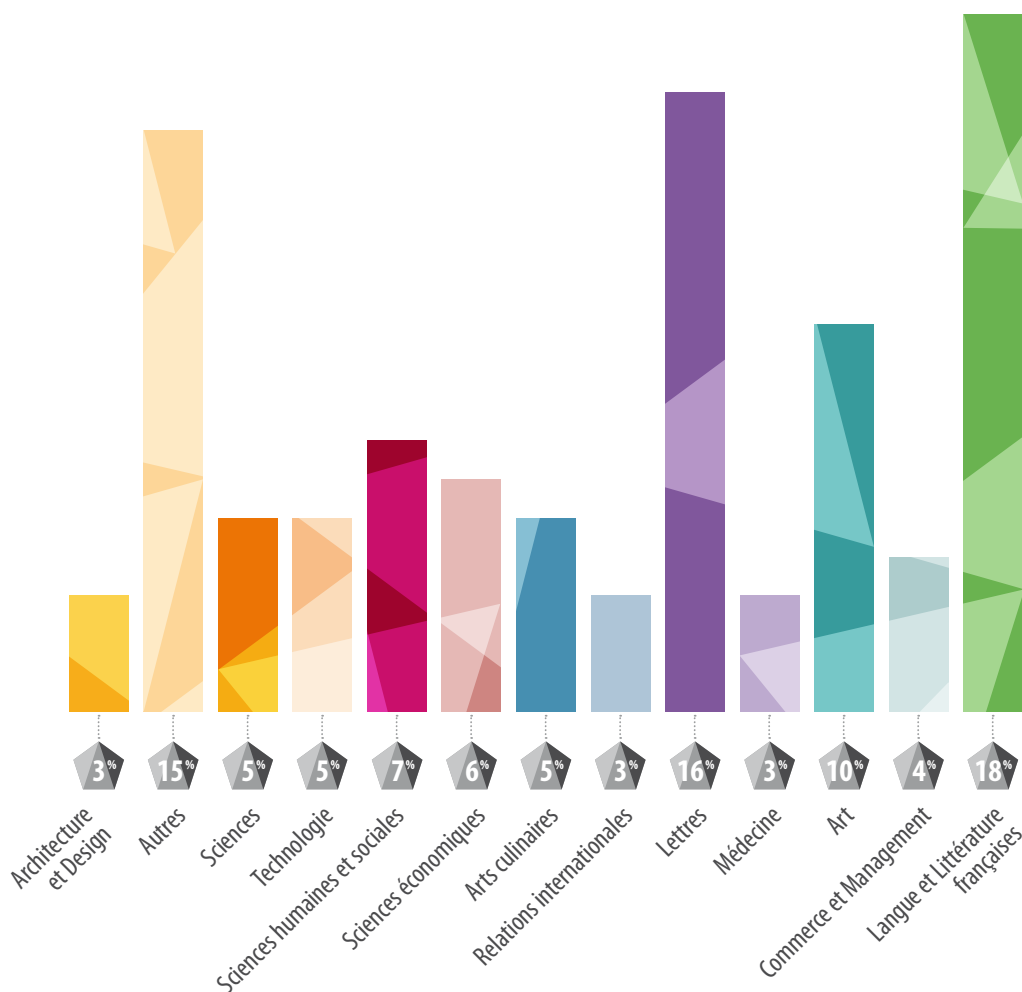


subject, we must also naturally highlight the efforts sustained by the Institute's teams to include cultural activities within the academic programmes. A Unesco world heritage city, Lyon is therefore discovered from a variety of angles. The visits of its museums and the "Old Lyon" constitute, for instance, a way for the professors to teach art and local history. A cruise on the Rhône river, a walk in Lacroix Laval, the visit of the Medieval City of Perouges or the discovery of the Beaujolais vineyards in the summer, constitute some of the activities which are organised to complement this cultural discovery.

A quality certification brilliantly renewed

The student committee (BDE) is also actively involved and organises activities throughout the academic year. Under the BDE's initiative, visits and encounters with families from Lyon strengthen the cultural and intercultural integration of students. French language is therefore taught in a cosmopolitan and stimulating environment.

DOMAINES DE FORMATION INITIALE



rise ces échanges depuis de nombreuses années en se rendant régulièrement à l'étranger pour rencontrer les différents interlocuteurs institutionnels et universités partenaires, mais également afin de créer de nouveaux liens, dans un souci de développement des échanges.

Avec de tels atouts, on ne peut s'étonner de ce que l'ILCF ait réussi, en février 2013, à renouveler sa certification par le label « Qualité Français langue étrangère » attribué par la Commission interministérielle (composée des ministères de l'Enseignement supérieur et de la Recherche, de la Culture et de la Communication et des Affaires étrangères). À cette occasion, l'ILCF s'est vu attribuer la note maximale (soit trois étoiles) sur l'ensemble des catégories auditées. Autant d'étoiles qui brillent dans les yeux ravis des étudiants!

Martine Moulin, Director of the French Language and Culture Institute, has been promoting these exchanges for a number of years now by regularly travelling abroad in order to meet different institutional representatives and university partners, but also to establish new links and develop exchanges. With so many advantages, it is unsurprising that ILCF succeeded, in February 2013, to renew its quality certification under the title "Quality French as Foreign Language" awarded by the inter-ministerial Commission (composed of ministers of Higher Education, Research, Culture and Communication, and Foreign Affairs). On this occasion, the ILCF obtained the highest grade (3 stars) in all the listed categories; as many stars as the ones shining in the eyes of delighted students!

UN PROGRAMME PÉDAGOGIQUE, DES COMPÉTENCES MULTIPLES

- Des heures de cours de Français développant les compétences de réception (écouter, lire), de production (s'exprimer à l'oral et écrire), d'interaction (prendre part à une conversation) et de médiation (traduire et interpréter).
- Des heures de cours relevant de disciplines variées : les Lettres (Littérature, Théâtre), les Sciences humaines et sociales (Histoire, Francophonie, Journalisme), l'Art (Cinéma, Chants, Arts plastiques, Photographie, Gastronomie, Mode), les Sciences politiques (Étude de l'Union européenne) ou les Sciences de gestion (Négociation, Management, Énergies renouvelables).

AN ACADEMIC PROGRAMME AND MULTIPLE SKILLS

- French language classes aimed at developing the following skills: reception (listening, reading), production (oral and written expression), interaction (taking part in a conversation) and mediation (translating and interpreting).
- Classes on various subjects: Humanities (Literature, Theatre) Human and Social Science (History, "Francophonie", Journalism), Art (Cinema, Singing, Fine Arts, Photography, Gastronomy, Fashion), Political Science (European Union Studies) or Business courses (Negotiation, Cross-cultural management, Renewable Energy).

LES ENJEUX TERMINOLOGIQUES ET PHRASÉOLOGIQUES DE LA TRADUCTION MÉDICALE

THE TERMINOLOGICAL AND PHRASEOLOGICAL CHALLENGES OF MEDICAL TRANSLATION

À l'occasion d'une demi-journée d'étude, l'École supérieure de traduction et relations internationales (ESTRI) s'est penchée sur le texte médical d'un point de vue traductologique dans le but de mettre en perspective le bilan des recherches les plus récentes en matière de traduction médicale.

During half a day, the Higher School of Translation and International Relations (ESTRI) tackled the issue of translating medical texts with the purpose of highlighting the results of latest studies performed in the field of medical translation.

*“Savoir sonder
l'âme du texte
médical pour
mieux se
conformer à la
double exigence
d'acceptabilité et
de plausibilité”*

*“The importance
of unearthing the
core of medical
texts to meet the
requirements of
acceptance and
plausibility”*

Le texte médical est historiquement déterminé par une terminologie scientifique qui organise l'univers biologique et physiologique selon des critères holistiques très précis. Paradoxalement, cette détermination, qui vise à mettre en forme rigoureusement le discours médical en lui procurant la cohérence d'un vocabulaire à l'abri de la polysémie et de la synonymie le rend, sur le plan terminologique, encore plus problématique lorsqu'il s'agit d'une opération de traduction. De plus, la perspective sémiotique du texte médical semble aspirer à une cohérence terminologique arithmétique dont le but est de transmettre objectivement l'information scientifique, loin de toute inscription subjective.

Sous cette écriture qui se méfie de toute inscription subjective, le texte

Medical texts are historically characterised by scientific terminology which defines the biological and physiological universe according to very specific holistic criteria.

Paradoxically, this aspect which endeavours to structure medical discourse by providing coherent vocabulary free from polysemy and synonymy, makes it, terminologically speaking, even more challenging when it comes to translation. In addition, the semiotic perspective of medical texts seems to seek an arithmetic terminological coherence, the purpose of which is to convey scientific information in an objective manner, free of subjective statements.

Beneath this style of writing which avoids subjectivity at all cost, medical texts however convey concealed informa-

médical nous transmet cependant des informations latentes qui vont au-delà du caractère purement scientifique. Les communications des trois conférenciers présents à cette demi-journée d'étude, le 15 novembre 2013, s'inscrivent dans des recherches terminologiques et néologiques visant à montrer que le texte médical n'est pas toujours un texte dénoté et qu'il trahit des présupposés sémantiques et culturels autres, qui dépassent le strict contenu scientifique.

S'inspirant de leurs travaux de recherche, les conférenciers ont analysé la détermination terminologique à partir de deux perspectives, notamment. La première, tout en replaçant la problématique de la traduction médicale dans un contexte historique, s'interroge sur la modalité d'une traduction qui s'est toujours opérée à travers les siècles entre deux polysystèmes discursifs. Cette opération de transfert soulève une double interrogation, à la fois sur l'adéquation ou la ressemblance par rapport au texte source, mais également sur la légitimité du texte d'arrivée par rapport aux enjeux discursifs en vigueur dans la culture destinataire. La deuxième perspective transpose la problématique dans le contexte italien du *xvi^e* siècle et analyse les néologismes dans les traductions italiennes de deux traités galéniques, *De tuenda sanitate*¹ (*Dei mezzi che si tengono per conservarci la sanità*), et *De propriorum animi cuiusque adfectuum dignotione et curatione*² (*A che guisa si possano, e conoscere e curare le infermità dell'animo*), publiées à Venise en 1549 par le polygraphe Giovanni Tarcagnola. Ce travail met en évidence l'énorme contribution apportée par le traducteur à la création du langage médical italien moderne et à l'évolution de la langue italienne en général.

L'universalisation du discours médical

D'un point de vue historique, les traducteurs spécialisés s'accordent sur le fait que les Grecs et les Romains font partie des premiers peuples à étudier la médecine et à développer une terminologie et une phraséologie propres à l'un des plus anciens domaines. Très précisément, le grec



tion which is not always solely scientific. The speeches of the 3 lecturers present on the 15th November 2013 were based on terminological and neological research and proved that the meaning of medical texts is not always literal. Indeed, they may contain other semantic and cultural presuppositions which go beyond the purely scientific content.

Inspired by their research, the lecturers analysed, in particular, the terminological determination from two different perspectives: the first one analyses the features of a translation which has always been defined, throughout the centuries, by two discursive polysystems, whilst placing the challenge of medical translation in a historical context. This transfer raises two issues: 1) the closeness or similarity to the source document, and 2) the legitimacy of the target text with regards to the discursive challenges of the target language. The second perspective puts the challenge in the context of 16th century Italy and analyses neologisms in the Italian translations of two Galenic treaties: the “*De tuenda sanitate*” (*Dei mezzi che si tengono per conservarci la sanità*), and “*De propriorum animi cuiusque adfectuum dignotione et curatione*” (*A che guisa si possano, e conoscere e curare le infermità dell'animo*), published in Venice in 1549 by the polygraph Giovanni Tarcagnola. This work highlights the translator's significant contribution to the creation of modern Italian medical language and more generally to the development of the Italian language.

1. *Traité d'hygiène.*

Hygiene treaty.

2. *Des moyens pour reconnaître et soigner les maladies de l'âme.*

Means to identify and cure sicknesses of the soul.

“Le texte médical semble aspirer à une cohérence terminologique des plus arithmétiques.”

“Medical texts seem to seek an arithmetic terminological coherence”



Ali Mostfa
Directeur des partenariats
universitaires de l'ESTRI.
Director of University
Partnerships, School of
Translation and International
Relations.

a d'abord influencé la langue de la médecine avec Hippocrate, l'un des pères de la discipline, et le rôle joué par les traducteurs qui ont fait connaître les écrits grecs à Rome. Le grec était d'ailleurs la langue d'enseignement de la médecine jusqu'au III^e siècle après Jésus-Christ. L'arabe a aussi influencé la langue de la médecine, avec l'émergence des Écoles de Bagdad et de Damas, entre le VII^e et le IX^e siècles, et leurs écrits traduits vers le latin au XI^e siècle, diffusés par la suite en Europe. Ces traductions ont constitué une véritable passerelle entre l'Orient et l'Europe.

La synonymie pose de vrais problèmes au traducteur, car la médecine regorge de termes synonymes et il n'y a pas forcément

de symétrie entre les deux langues. L'éponymie est aussi l'une des caractéristiques du langage médical. Certains termes peuvent avoir des éponymes dans les deux langues, mais parfois, seule une langue compte un éponyme. Les éponymes

peuvent être aussi différents selon les termes. Par exemple, dans le cas des maladies, l'anglais retient parfois le nom d'un chercheur anglophone et le français, celui d'un francophone.

Le courant galénique du Cinquecento en Italie

Dans le contexte italien du XVI^e siècle, les adeptes du « galénisme », scolastique ou humaniste, qui s'en tiennent rigoureusement aux doctrines traditionnelles d'Hippocrate et de Galien, incarnent le courant médical prédominant. Les médecins arabes – Razi, Abul Kacem, Avicenne – perdent de leur influence, alors que Celse, Galien et Hippocrate deviennent les nouveaux dieux de la médecine. Même un représentant illustre du courant « renaissant » comme Vésale, qui, par la suite, remettra en question les grands axiomes de la médecine des Anciens, sera chargé, en 1539, de revoir les textes anatomiques de Galien pour l'édition critique et actualisée de ces derniers.

Les toutes premières traductions vernaculaires des œuvres du Pergaménien,

Globalising medical language

From a historical point of view, specialised translators agree on the fact that the Greeks and the Romans were among the first to study medicine and develop an adapted terminology and phraseology for one of the most ancient subjects. More specifically, the Greek language first influenced medical language through Hippocrates, one of the subject's fathers, and the role played by translators who introduced the Greek texts in Rome. Greek was actually the language in which medicine was taught up to the 3rd Century after Jesus Christ.

Arabic also influenced medical language with the establishment of the Baghdad and Damascus Schools between the 7th and 9th Centuries. Their works were translated into Latin in the 12th century and published throughout Europe. These translations established a true gateway between Europe and the East.

Synonymy is a true challenge for translators, since medical language is full of synonymous terms, yet two languages are not necessarily symmetrical. Eponymy is also a feature of medical language. Some words can have eponyms in two languages but sometimes only one language has an eponym. Eponyms can also differ according to the terms. For example, in the case of illnesses, English sometimes uses the name of an English-speaking scientist while the French language will use the name of a Francophone.

The Galenic trend of the Italian Cinquecento

In 16th century Italy, the followers of scholastic or humanist « Galenism », loyal supporters of the traditional doctrines of Hippocrates and Galen, embody the prevailing medical current.

Arab physicians, such as Rasis, Abul Kacem or Avicenna, lose their influence, whilst Celsus, Galen and Hippocrates become the new gods of medicine. Even Vesalius, a renowned representative of the « re-emerging » current (who later questioned the axioms of ancient medicine) reviewed and drew up a critical, modernised edition of Galen's anatomical texts in 1539.

réalisées le plus souvent à partir des versions latines de la même époque, datent des années 1530-1550. Elles constituent un excellent témoignage du renouveau des études galéniques entre la fin du ^{xv}^e et la première moitié du ^{xvi}^e siècle. En atteste la parution, en 1490, de la première édition imprimée d'une traduction latine de l'œuvre anatomique de Galien. La publication de l'original grec suivait en 1525, alors que la publication du *De humani corporis fabrica*³ de Vésale date de 1543.

De l'importance de l'auteur et de son lecteur

Les traductions en langue vulgaire de textes médicaux doivent être considérées, pendant tout le Moyen Âge et pendant une bonne partie de la Renaissance, bien plus que comme de simples versions en langue vernaculaire d'originaux grecs ou latins.

Les enjeux terminologiques et phraséologiques que dissimule le texte médical poussent le traducteur spécialisé à déplacer son attention sur l'auteur du texte et son destinataire. Cette opération s'avère très importante, dans la mesure où le contexte culturel relie le destinataire du texte médical à son destinataire. Il s'agit, dans cette démarche, de déceler l'implicite et de sonder l'âme du texte médical à traduire pour mieux se conformer à la double exigence énoncée plus haut, celle de l'acceptabilité et de la plausibilité. ●

The very first vernacular translations of Galen's works - often from the Latin versions of the same period - date back to the 1530s-1550s. They constitute an excellent testimony of the renewal of Galenic studies between the end of the 15th century and the first half of the 16th century. Indeed, the first printed edition of a Latin translation of Galen's anatomic work was published in 1490. The original Greek text was published in 1525, whilst the publication of Vesalius' *De humani corporis fabrica*³ dates back to 1543.

The importance of the author and the reader

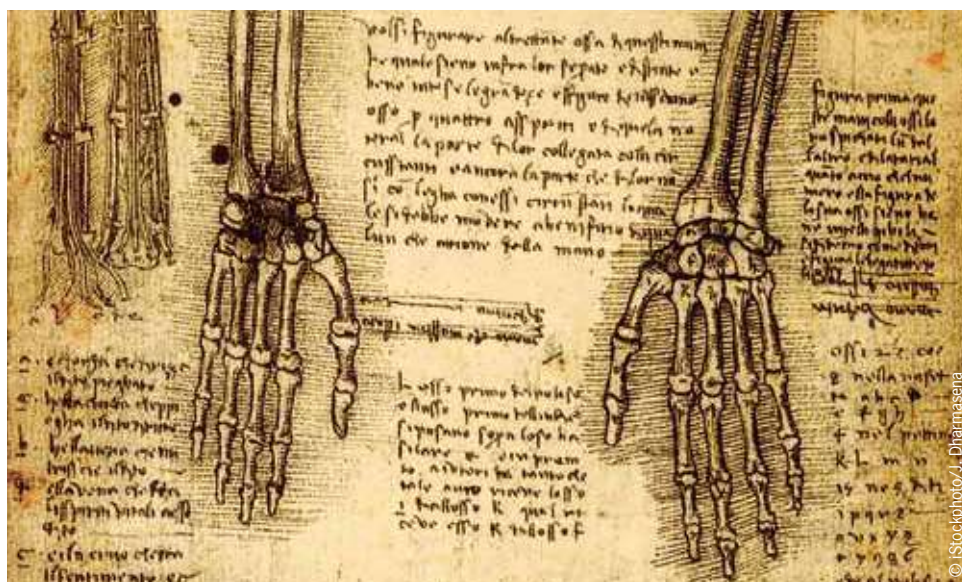
Vernacular translations of medical texts must be considered throughout the Middle Ages, and during an important part of the Renaissance, as much more than simple vernacular versions of original works in Greek or Latin.

The terminological and phraseological challenges of medical texts encourage the specialised translator to focus his/her attention on the author of the text and its intended reader. This process is very important since the cultural context links the author of the medical text to his/her reader. It enables to discern the implicit meaning as well as the core of the medical text to translate in order to meet the two requirements stated above: acceptance and plausibility. ●

“Les trois intervenants à la demi-journée d'études: Laurent Lagarde (ESTRI); Moreno Campetella (ESTRI) et Wassim Al-Chaar (ILCF)”

“The three lecturers present at the study day: Laurent Lagarde (ESTRI); Moreno Campetella (ESTRI) and Wassim Al-Chaar (ILCF)”

3. À propos de la structure du corps humain.
About the structure of the human body..



**Droit, Sciences
économiques
et sociales**



UN PARTENARIAT PORTEUR D'AVENIR ENTRE L'UCLY ET L'INSTITUT ANAPHORA, EN ÉGYPTÉ

**A PROMISING PARTNERSHIP BETWEEN UCLY
AND THE ANAPHORA INSTITUTE IN EGYPT**

Dans le sillage du Printemps arabe, les enjeux de paix, de justice et de développement pour la société égyptienne nécessitent l'acquisition de nouvelles compétences. Celles-ci s'appuient sur des partenariats de formation, notamment avec l'UCLy.

In the aftermath of the Arab Spring, the issues of peace, justice and development call for new skills for Egyptians. These can be acquired through training partnerships, particularly with UCLy.

**“Accompagner l'émergence
d'une société civile en Égypte”**

*“Preparing the emergence
of a civil society in Egypt”*

50

C'est le pourcentage
de femmes inscrites au
sein de la 2^e promotion
de l'Institut Anaphora
(sur 24 participants).

50 It is the percentage
of women enrolled in
the 2nd Class of the
Anaphora institute (out
of 24 participants).

Quel que soit le pays concerné, le Printemps arabe a révélé la volonté de ses acteurs d'être maîtres de leur destin. Et ce, même si cette vague de contestation populaire a engendré en parallèle une complexité politique, suite aux événements égyptiens de la place Tahrir, puis l'élection et ensuite la destitution du président Morsi. Elle illustre la difficulté des choix à faire entre modèles politiques, l'importance de systèmes de valeurs, notamment religieuses, les enjeux économiques et la place de l'armée dans cet ensemble.

Néanmoins, l'Égypte bouge, s'agite de tous côtés, avec de nouveaux acteurs qui se font entendre. L'émergence d'une société civile avec ses multiples facettes en fait partie. Et tous ces acteurs souhaitent changer le cours des choses, élaborent des projets et mènent des actions très concrètes sur le terrain, dans les villages et les quartiers. Nombre d'entre eux ont besoin de renforcer leurs capacités et compétences pour mettre en œuvre les activités, services et projets dont la société a un réel besoin.

**Collaboration entre centres
de formation et d'enseignement**

À l'origine de cette aventure, une collaboration, d'abord entre Églises, puis entre centres de formation et d'enseignement. Il s'agit, d'un côté, de l'Institut Anaphora (IA), mis en place au sein du Centre de retraite Anaphora par l'évêque copte orthodoxe, Monseigneur Thomas, du diocèse d'Al Qusiyah et El Mir, en Haute Égypte; de l'autre côté, l'Université catholique de Lyon et deux de ses instituts, le CIEDEL – Centre international d'études pour le développement local – et l'IDHL – Institut des droits de l'homme de Lyon.

Monseigneur Thomas (ou Amba Thomas) est un acteur du changement dans son diocèse de Haute-Égypte à la population chrétienne et musulmane, où il travaille sans relâche au développement humain, qu'il soit spirituel, social ou économique. Les acteurs de ces changements

For all the countries concerned, the Arab Spring revealed the desire of its stakeholders to be the masters of their own destiny. Even though this wave of popular protest on Cairo's Tahrir Square consequently triggered a political crisis brought by the election and the deposition of President Morsi. These events illustrate the difficulty of having to choose between political models, the importance of value systems (particularly religion), economic issues and the role of the army in such context.

Nevertheless, Egypt is undergoing a change, a drastic one we might say, with the arrival of new stakeholders and the emergence of a multifaceted, civil society. All these stakeholders strive to make society evolve, drawing up projects and leading concrete on-site activities in villages and communities. Many of them need to strengthen their skills and competence to implement the activities, services and projects which society urgently needs.

**Partnerships between academic
training centres**

This adventure was first born out of a partnership between Churches, then between academic training centres. The partnership is established between the Anaphora Institute (AI), founded within the Anaphora retreat centre by Bishop Thomas, Coptic Orthodox Bishop of the Diocese Al Qusiyah and El Mir in Upper Egypt, and the Lyon Catholic University via two of its institutes, the CIEDEL (International Centre for Local Development Studies) and the IDHL (the Human Rights Institute of Lyon.)

Bishop Thomas (or Amba Thomas) is a leading figure in the Egyptian Coptic Orthodox Church and especially an actor of change in his diocese of Upper Egypt, characterised by a population that is both Christian and Muslim, where he works relentlessly for human development in its spiritual, social or economic form. According to Amba Thomas, actors of change are defined as men or women of good will, but above all, associations and other structures searching to strengthen their skills to “become the leaders which

seront, selon Amba Thomas, tout homme et femme de bonne volonté, mais surtout les associations et autres structures qui souhaitent renforcer leurs compétences pour « devenir les leaders dont l'Égypte a besoin dans ces temps troubles ». L'Institut Anaphora vise à apporter ces connaissances, savoir-faire et savoir être.

Une offre de formation sur mesure

La collaboration a débuté à l'automne 2011 par des échanges avec l'IDHL et le CIEDEL, suivis d'une mission en Égypte des deux directeurs d'institut, en janvier 2012. Une offre de formation en Développement local (DL) et Droits humains (DH) est alors construite en réponse aux demandes exprimées. La pluridisciplinarité qui caractérise cette formation vise à mettre en évidence ce lien entre développement local et droits humains. Le « développement local » promeut des dynamiques au niveau des territoires dans les secteurs économique et social, rural et urbain, public et privé, offrant ainsi des possibilités d'application pratique pour la mise en œuvre des droits humains au service de la communauté. L'approche « droits humains », elle, positionne les actions de développement local dans un prolongement éthique tout en permettant de renforcer leur impact en les inscrivant dans une perspective juridique.

Egypt needs in these troubled times". The Anaphora Institute endeavours to impart this knowledge, know-how and entrepreneurial skills.

A tailored training course

The partnership began in autumn 2011 with the exchanges between the IDHL and the CIEDEL, followed by a visit to Egypt of the institute directors in January 2012. A training course in Local Development (DL) and Human Rights (DH) was consequently developed in response to the expressed needs.

The course's multidisciplinary aspect aims at highlighting the connection between local development and human rights. "Local development" promotes dynamics at the level of territories in the economic, social, rural, urban, public and private sectors, and provides the opportunity of putting theories into practice by implementing human rights in the service of communities. The "human rights" aspect, on the other hand, analyses local development action from an ethical point of view and strengthens its impact by placing it in a legal context.

The training course prepares for a UCLy University Diploma combining academic, professional and operational skills to "understand and take action".

**“Qui est Amba Thomas ?
Monseigneur Thomas, ou Amba Thomas, est un membre éminent de l'église copte orthodoxe d'Égypte. Depuis l'intronisation du nouveau pape copte orthodoxe Tawadros II, en novembre 2012, Amba Thomas fait partie du secrétariat papal, qui compte trois évêques.”**

**“Who is Amba Thomas?
Bishop Thomas, or Amba Thoma, is an eminent member of the Coptic Orthodox Church of Egypt. Since the enthronement of the new Coptic Orthodox Pope Tawadros the 2nd in November 2012, Amba Thomas has been part of the papal secretariat composed of three bishops.”**



© iStockphoto/David Callan



Catherine Delhaye
Directrice du CIEDEL.
Director of the CIEDEL.



Nicolas Heeren
Expert en développement
local senior au CIEDEL.
Senior Local Development
Expert at the CIEDEL.



L'offre de formation prend la forme d'un Diplôme universitaire de l'UCLy combinant apports académiques, professionnels et opérationnels pour « comprendre et agir ». La formation est de 23 semaines dans une approche modulaire, auxquelles s'ajoutent des travaux personnels.

Une réalité en construction

Le premier module est réalisé en décembre 2012. La promotion compte 28 personnes et est composée en majorité d'acteurs coptes orthodoxes du diocèse d'Amba Thomas. Les participants ont suivi des modules aussi divers que « analyse des acteurs », « développement économique local », « capitalisation des pratiques », « gestion de projets, de RH et des budgets », mais aussi « droit international humanitaire », « droits des minorités », « droits de la famille », « droits des enfants »... Les participants ont terminé leur formation en juillet 2014. Une deuxième promotion a démarré en mars 2014, avec 50 % de femmes sur 24 participants, venant autant du Caire et de la région

The course lasts for 23 weeks and is composed of modules as well as personal projects.

Changing needs

The first module was taught in December 2012. The first batch of 28 students was mainly composed of Coptic Orthodox stakeholders of Amba Thomas' diocese. Participants attended diverse modules, such as: "Analysis of leading figures", "Development of local economy", "Capitalisation on practices", "Project, HR and budget management", but also "International humanitarian law", "Minority rights", "Family rights", "Children's rights", etc. Courses ended in July 2014. A 2nd batch was created in March 2014 composed of 24 participants, 50% of which were women, originating from Cairo and the region of Alexandria as well as Upper Egypt. A 3rd batch is planned for the last trimester of 2014.

In order to make the training course as beneficial as possible, on-site projects have been introduced to help participants with their work and adapt

d'Alexandrie que de Haute Égypte. Une troisième promotion est prévue au dernier trimestre 2014.

Pour plus de pertinence, des missions sont réalisées en proximité pour accompagner les participants dans leurs démarches et adapter l'offre de formation aux réalités. Des intervenants sont invités lors des modules et/ou des visites de terrain sont organisées.

Vers un transfert des compétences

Cette formation pose des défis importants en termes d'ingénierie de formation. D'abord au niveau de la langue, puisque les enseignements sont en français ou anglais avec traduction simultanée. La fluidité des échanges et la réactivité, si importantes dans la formation d'adultes, en pâtissent, mais d'autres approches pédagogiques (travail en petits groupes, expressions de formes différentes, etc.) et la grande motivation des participants font fonctionner la communication.

De plus, la culture éducative dans le pays est habituellement basée sur la répétition et la théorie; un long travail de pédagogie est nécessaire pour que les participants et les futurs formateurs s'adaptent à un nouveau type d'apprentissage. Enfin, la finalité d'un tel projet vise aussi une véritable appropriation de l'offre de formation par l'Institut Anaphora lui-même.

Ainsi, un transfert de la formation vers des formateurs égyptiens est prévu. De futurs formateurs ont été identifiés: participants ayant suivi le cursus, dotés d'une pratique de terrain, d'aptitudes pédagogiques et du goût de former. Une formation vient de débiter cet été afin qu'ils prennent progressivement le relais. Enfin, une personne clé, ayant suivi le cursus du CIEDEL en 2012-2013, sera amenée à prendre un rôle majeur dans la gestion de l'Institut.

L'ensemble de ce dispositif de formation vise à aider l'Égypte à décider elle-même de son avenir en acquérant les compétences nécessaires. Mais aussi pour qu'elle puisse se transformer comme Amba Thomas le souhaite. « Inch'Allah¹ », comme disent les Égyptiens, chrétiens et musulmans. •

training courses to current needs. Outside speakers are invited to take part in various modules and/or on-site visits are organised.

Towards a transfer of skills

Logistically speaking, this course is particularly challenging. Language is first of all a difficulty since courses are taught in English or French, with simultaneous translation. This affects to some extent fluency and responsiveness, which are particularly important for courses addressed to adults. However other teaching methods (work in small groups, different forms of expression, etc.) and the participants' strong motivation ensure good communication.

In addition, the country's educational culture is typically based on repetition and theory, the new course approach requires thus extensive pedagogy to ensure that participants and future trainers acquire new learning methods.

Finally, the purpose of such a project is to integrate the entire training course within the programmes of the Anaphora Institute itself.

The knowledge acquired during the course will therefore be transferred to Egyptian trainers and lecturers. Future tutors have already been chosen; they will be participants of the course who benefit from an adapted on-site experience and possess the skills and motivation to teach. A training course has been opened this summer to facilitate the transition. Finally, a key figure who attended the CIEDEL programme in 2012-2013 will be attributed the important managerial role in the Institute.

All of these initiatives are implemented in order to help Egypt decide of its own future by acquiring the necessary skills and change according to Amba Thomas' vision. "Inch Allah", as the Egyptians, both Christians and Muslims, say. •

“La pluridisciplinarité qui caractérise cette formation met en évidence le lien entre développement local et droits humains.”

“The course's defining multidisciplinary aspect highlights the connection between local development and human rights.”



Blandine Le Bourgeois
Formatrice et chargée de mission au CIEDEL.
Tutor and project director at the CIEDEL.

1. C'est-à-dire « À la grâce de Dieu », en arabe.
Meaning "If God wills" in Arabic.

LA LIGNE LYON – TURIN, LABORATOIRE DE LA LUTTE CONTRE LA FRAUDE

THE LYON-TURIN FIGHTING FRAUD

Afin d'évaluer l'efficacité des instruments de prévention et de lutte contre les pratiques frauduleuses au sein de l'UE, un projet de recherche transdisciplinaire, centré sur la future ligne ferroviaire, associe plusieurs partenaires européens, dont la faculté de Droit de l'UCLy.

*“Une approche
de recherche
innovante et
transdisciplinaire”*

*“An innovative
and cross-
disciplinary type
of research”*

In order to assess the efficiency of the tools used to prevent and fight fraudulent practices within the EU, a cross-disciplinary research project, centred on the future railway line, brings together several universities including the UCLy Law Faculty.

Quel est le rapport entre le chantier de la ligne ferroviaire à grande vitesse Lyon – Turin et la lutte contre les atteintes aux intérêts financiers de l'Union européenne? Réponse: un appel d'offres européen destiné à financer l'étude de l'efficacité des dispositifs mis en place. En février 2013, la faculté de Droit de l'UCLy a été sollicitée par celle de l'Université de Turin pour répondre à cet appel d'offres. Ce partenariat est apparu naturel dans la mesure où le chantier du Lyon – Turin constitue le « laboratoire » du projet de recherche. Les promoteurs du projet ont considéré qu'il s'agissait là d'un cadre pertinent permettant d'identifier les éventuelles tentatives frauduleuses de détourner des fonds européens.

What is the connection between the construction of the new high-speed railway line linking Lyon to Turin and the fight against the violation of the European Union's financial interests? Answer: a European call for tenders to finance the study of the efficiency of existing procedures. In February 2013, the University of Turin asked the UCLy Law Faculty to reply to this call for tenders. The partnership was established naturally since the Lyon-Turin construction work represents the « fieldwork » of the research project. The project developers considered that the partnership would indeed be useful to track down potential fraudulent attempts to divert European funds.



Michel Cannarsa
Directeur de la faculté de Droit.
Director Law Faculty.

Un projet intégré au sein du programme de prévention et de lutte contre la criminalité

L'appel d'offres ayant été remporté, avec à la clef un financement européen

A project at the heart of the EU programme “Prevention of and fight against crime”

Having won the tender, which involved significant European financing for UCLy, the works began in March 2014

conséquent pour l'UCLy, les travaux ont débuté en mars 2014, pour une durée de deux ans. L'intitulé exact du projet est « *Warning on Crime – Strengthening Knowledge – Enhancing Warnings – Raising Awareness on Public Works' corruption* », s'insérant dans le programme de l'UE « Prévenir et combattre la criminalité (2007-2013) ».

La réunion de lancement du projet s'est tenue à Lyon le 16 avril. Nous avons ainsi pu rencontrer certains des collègues participant à la recherche et délimiter les grands courants de ladite recherche ainsi que les instruments à mettre en œuvre. Le Père Thierry Magnin, recteur de l'UCLy, ainsi que Marc Ollivier, doyen de la faculté de Droit, Sciences économiques et sociales, ont assisté à une partie des travaux.

Le lendemain, une réunion bilatérale avec l'Université de Turin s'est tenue, afin d'aborder plus précisément la partie du projet concernant l'axe ferroviaire Lyon – Turin. Il s'agit d'élaborer un questionnaire permettant de mesurer l'efficacité des dispositions juridiques actuelles destinées à protéger les intérêts financiers de l'UE. Le champ d'investigation s'étend des origines du projet jusqu'aux réalisations en cours, en passant par les différents montages juridiques visant à l'encadrer.

Moderniser les outils existants

Ce questionnaire sera diffusé dans les 28 États membres de l'Union européenne. À partir de ces réponses, l'Université de Turin formulera des recommandations auprès de la Commission européenne dans la perspective éventuelle d'une modernisation des instruments existants.

La faculté de Droit de l'UCLy, à travers ses différents enseignants-chercheurs, sera essentiellement impliquée dans la première année du projet de recherche portant sur le chantier ferroviaire. C'est une étape importante pour notre recherche, nous permettant d'être associés à des partenaires européens de poids et de mettre en œuvre une approche de recherche innovante, de nature transdisciplinaire.



and should last for 2 years. The project's name is the following: "*Warning on Crime – Strengthening Knowledge – Enhancing Warnings – Raising Awareness on Public Works' corruption*", as part of the EU programme "*Prevention of and Fight Against Crime 2007-2013*".

The project launching meeting was held in Lyon on the 16th of April. We thus had the opportunity to meet some of our colleagues working on the research project and define the principal lines of the research, as well as the methods to use. Father Thierry Magnin, President of UCLy, as well as Marc Ollivier, Dean of the Faculty of Law, Economics and Social Sciences, took part in some of the activities.

The next day, a bilateral meeting with the University of Turin was held in order to work more specifically on the part related to the Lyon-Turin railway line. The aim was to draw up a questionnaire to assess the efficiency of current legal procedures used to protect the EU's financial interests. The field of investigation covers the beginning of the project up to current achievements, including the different legal procedures which structure it.

Modernising existing procedures

This questionnaire will then be sent to representatives of 28 EU member states. With these answers, the University of Turin will draw up recommendations addressed to the European Commission with the hope of modernising existing procedures.

The UCLy Law Faculty, through its different researchers, will be particularly involved in the first year of the research project on the railway line. This represents an important phase for our research which enables us to work with influential European partners and establish an innovative, cross-disciplinary type of research.

LES ACTEURS DU PROJET DE RECHERCHE

- L'Université de Turin (porteuse du projet).
- L'Université catholique de Lyon (co-bénéficiaire).
- L'Université de Maastricht (co-bénéficiaire).
- Le Romanian Center for European Policy (co-bénéficiaire).
- Amapola, structure de recherche turinoise (co-bénéficiaire).
- La Direction nationale antimafia italienne.
- L'UNICRI (Institut interrégional de recherche des Nations unies sur la criminalité et la justice).
- L'Observatoire pour la réalisation de l'axe ferroviaire Turin – Lyon.

PARTICIPANTS IN THE RESEARCH PROJECT:

- The University of Turin (Project leader).
- The Lyon Catholic University (co-beneficiary).
- The University of Maastricht (co-beneficiary).
- The Romanian Center for European Policy (co-beneficiary).
- Amapola, research structure in Turin (co-beneficiary).
- The Italian National Anti-mafia Department.
- The UNICRI (United Nations Interregional Crime and Justice Research Institute).
- The Observatory for the construction of the Turin-Lyon railway line.

**ESDES,
école de
management**



COMMENT ARTICULER LA RECHERCHE ET LA PÉDAGOGIE ?

**HOW CAN RESEARCH AND PEDAGOGY
BECOME INTERLINKED?**

Grâce à la constitution de chaires de recherche, les activités scientifiques et académiques font évoluer la pédagogie et irriguent les enseignements en économie.

Thanks to the establishment of several research chairs, scientific and academic activities improve the field of pedagogy and enrich courses in economics.

**“Les trois théma-
tiques phares du
laboratoire ESDES :**

- **Responsabilités
sociétales, éthique
et entrepreneuriat
social**
 - **Finance, gouver-
nement et théorie
de la firme**
 - **Économie et
management de
l'innovation envi-
ronnementale”**
- “The 3 key themes
within the ESDES
laboratory:*
- *Societal responsibi-
lity, ethics and social
entrepreneurship*
 - *Finance, corporate
government and
theory of the firm*
 - *Economics and
management of
environmental
innovation”*
-

Depuis une quinzaine d'années, la recherche joue un rôle central dans l'échiquier stratégique des grandes écoles de management. En s'appuyant sur son développement en France, l'ESDES a poursuivi sa stratégie de croissance en créant un centre de recherche moderne orienté principalement vers les publications scientifiques de diverse nature et les fertilisations croisées entre l'enseignement et la production académique.

Au cœur de la politique de la recherche de l'ESDES se trouve un dispositif institutionnel cardinal de valorisation et de motivation : les chaires de recherche. Elles ont pour but principal de développer des études originales sur des sujets d'actualité qui appellent une réflexion scientifique susceptible d'enrichir l'état de l'art – tant pour la communauté académique que pour les entreprises et/ou instituts partenaires. Ces chaires permettent ainsi de faire émerger en interne ou en partenariat avec d'autres acteurs économiques et sociaux des initiatives innovantes afin de rendre disponibles auprès du grand public de nouveaux matériaux et outils managériaux et économiques.

**Une grande conférence finale
internationale mixte**

Plus précisément, dans le cadre des chaires de recherche, l'ESDES a pour mission de...

- créer un cycle de séminaires de recherche à destination des académiques mais aussi des entreprises ;
- réaliser des travaux de recherche appliquée (études de cas, articles de vulgarisation, etc.) ;
- impliquer des étudiants au sein des entreprises engagées et leur proposer des séminaires pédagogiques ;
- présenter les résultats issus de la chaire dans de grandes conférences ;
- publier des articles académiques sur la thématique de recherche retenue ;
- organiser une grande conférence finale internationale mixte (chercheurs et acteurs socio-économiques) avec des invités prestigieux et l'édition d'un ouvrage collectif.

La réalité de l'irrigation de la pédagogie par la recherche ne se résume pas pour autant aux chaires et concerne l'ensemble

Over the past fifteen years, research has played a fundamental role in the strategic spectrum of French higher education schools of management. Using its development in France, ESDES pursued its growth strategy by creating a modern research centre essentially focused on diverse scientific works and the mixed fertilisation resulting from the combination of education and academic production.

At the heart of ESDES' research policy lies a fundamental, institutional mechanism of promotion and motivation: the research chairs. Their essential aim is to draw up original research projects on topical issues which require a scientific reasoning likely to enrich the state of the art, both for the academic community and companies and/or partner institutions. These chairs also foster the development of groundbreaking initiatives (within the school or in partnership with other economic and social players) through which new management and economic tools and materials become accessible to the general public.

**A final large, international
and mixed conference**

More specifically, as part of its research chairs, ESDES aims to establish a series of research seminars intended for both academics and companies, conduct applied research (case studies, popular science articles, etc.), include student participation in the companies involved and offer teaching seminars for students. It also seeks to present the chair's results during large conferences, publish academic articles on the chosen research topic and organise a final large, international and mixed conference (with researchers



des activités académiques d'un enseignant-chercheur, de sa mission pédagogique à ses engagements de recherche, de l'exploitation à l'exploration des avancées réalisées dans son domaine de compétences foncières.

Les publications, supports de cours magistraux

Afin d'illustrer cette recherche de complémentarité académique, prenons l'exemple du pôle Sciences humaines, économiques et sociales. En son sein, deux niveaux de diffusion de la recherche coexistent dans les cours dispensés à l'ESDES, qui s'inscrivent pleinement dans la politique de la recherche.

Le premier niveau de diffusion est celui qui découle de l'état de l'art; il est explicitement lié aux thématiques que les professeurs étudient. Ces travaux s'articulent autour des trois axes définis au niveau du laboratoire ESDES recherche: responsabilités sociétales, éthique et entrepreneuriat social; finance, gouvernement et théorie de la firme; et enfin, économie et management de l'innovation environnementale. Pour chaque article engagé – et, plus généralement, lors du démarrage de tout projet de recherche –, une revue de la littérature très exhaustive est réalisée. La première partie de l'article sert souvent de base d'illustration théorique et empirique à un cours magistral.

Les stratégies environnementales des grands groupes passées au crible

Le second niveau de transmission a trait directement aux résultats obtenus, qui permettent de faciliter la démonstration en cours lorsque ce dernier porte sur la spécificité d'un contexte économique ou organisationnel (notamment à travers des analyses empiriques). À titre d'exemple, les cours de Développement durable ou d'Économie sociale et solidaire bénéficient des recherches menées au sein du laboratoire et reposent sur la rédaction d'études de cas ou d'articles scientifiques appliqués. L'apport à la littérature qui en découle permet par ailleurs de construire une partie des autres cours connexes portant sur les stratégies environnementales mises en

as well as social and economic players) with prestigious guests and the publication of the resulting collective publication.

The process of enriching pedagogy through research is not however limited to chairs and encompasses all the academic activities undertaken by lecturers, from their teaching role to their research activities, through the use and analysis of the progress achieved in their main area of expertise.

Published works as tools for university lectures

In order to illustrate this search for academic complementarity, let's take the example of the Economy and Society department. Within this faculty, research is disseminated in two ways through courses offered by the ESDES business school which strongly promote research activities.

The first way in which research is scattered is through the state of the art; it is closely linked to the subjects studied by the researchers. These activities cover the following three fields defined by the ESDES research laboratory: societal responsibility, ethics and social entrepreneurship; finance, corporate government and the theory of the firm; and finally, economics and management of environmental innovation. For each article - and more generally, at the start of any research project – an extensive literature review is conducted. In this way, the first part of the article can often be used as theoretical and empirical examples in a lecture.

Thorough analysis of large companies' environmental strategies

The second way in which research is disseminated is through its results, which facilitate the lecture, especially when the latter is centred on the specific nature of an economic or organisational context (particularly through empirical analyses). Courses on sustainable development or on social economy benefit, for example, from the laboratory's research activities and are shaped by applied case studies or scientific articles. The resulting contribution to literature helps, furthermore, to



Virgile Chassagnon
Professeur des universités et directeur scientifique de l'ESDES.
Full Professor of Economics and scientific director of ESDES.



Naciba Haned
Responsable du pôle Sciences humaines, économiques et sociales de l'ESDES.
Head of the ESDES Economy and Society department.

place dans les firmes européennes (technologies propres, blanchiment écologique, respect du code de l'environnement) ainsi que sur l'aspect normatif de la responsabilité sociale des organisations. Le nombre d'heures de cours qui en découlent est difficile à quantifier mais ce travail de recherche a enrichi de manière conséquente le contenu pédagogique, lequel sera dispensé en 3^e année en 2014-2015, sous la dénomination « RSE et gouvernance des entreprises mondialisées ».

Quant aux cours d'Économie générale, ils nous conduisent souvent à analyser les statistiques relatives à l'évolution du tissu productif. Ainsi, pour les cours de Politiques économiques et sociales de même que pour les cours d'Économie industrielle, nous utilisons des références académiques sur la croissance et l'évolution structurelle des firmes françaises, de même que les résultats majeurs issus des articles que nous avons publiés récemment sur le sujet.

structure some of the other related courses on environmental strategies implemented in European firms (clean technology, green washing, compliance with the environmental code) as well as the normative aspect of the social responsibility of organisations. It is difficult to assess the resulting number of classes, but these research activities have significantly improved the teaching content. The latter shall be taught in 2014-2015 to 3rd-year students under the title "Corporate social responsibility (CSR) and governance of global firms."

As for courses on general economics, they lead us to analyse the statistics deriving from the development of the productive fabric. For all courses on economic and social policy as well as on industrial organisation, we have therefore used academic references focused on the growth and structural development of French firms as well as the main conclusions of the articles we have recently published on the subject.

UNE POLITIQUE DE RECHERCHE EN CINQ AXES

La politique de la recherche au sein de cette école poursuit plusieurs objectifs :

1. publier des articles académiques dans les meilleures revues nationales et internationales de management et d'économie ainsi que des ouvrages sur des thématiques ayant trait à ses axes de recherche afin de consolider sa légitimité institutionnelle ;
2. contribuer aux débats académiques contemporains sur les sujets qui s'inscrivent dans son domaine d'expertise scientifique afin d'accroître sa visibilité ;

3. proposer des formations originales et de qualité à partir de méthodologies innovantes irriguées par ses activités de recherche ;

4. participer à l'enrichissement intellectuel de son environnement socio-économique local et être à l'écoute de ses besoins en matière de réflexion académique ;

5. aider les entreprises à mieux comprendre l'environnement économique et institutionnel global via des recherches-actions (notamment en entrepreneuriat et en innovation) susceptibles de leur apporter des solutions constructives, de les conseiller et de les orienter dans leur prise de décisions stratégiques.

A RESEARCH POLICY BASED ON FIVE AIMS

The school's research policy strives to reach several aims:

1. publish academic articles in the best national and international economics and management journals, as well as books related to its fields of research in order to strengthen its institutional legitimacy,
2. contribute to current academic debates on subjects linked to its scientific area of expertise in order to improve its visibility,
3. offer original and high-quality training courses based

on innovative methods inspired by its research activities,

4. contribute to the intellectual development of its local social and economic environment and identify its needs in terms of academic discussion,
5. help companies to better understand the global economic and institutional context via action-research (particularly through entrepreneurship and innovation) that is likely to provide constructive solutions, to advise and guide them through their strategic decision-making.

APPRENDRE À ENTREPRENDRE

LEARNING ENTREPRENEURSHIP

Pour accompagner les étudiants désireux de se lancer dans l'entrepreneuriat, l'UCLy dispense des programmes pédagogiques complets basés sur l'interaction entre porteurs de projets et sur la confrontation au réel.

In order to support students interested in entrepreneurial careers, UCLy offers courses based on the interaction between project design and real-life application.

ESDES,
école de
management

Entreprendre n'est plus réservé aux personnes expérimentées. Créer des activités, contribuer à changer le monde ou trouver une manière de se réaliser en dehors des cadres préconçus et parfois rigides des grandes entreprises : les motivations divergent mais les étudiants sont de plus en plus nombreux à exprimer ce désir et à envisager un début de carrière en tant qu'entrepreneur. Mais entreprendre, cela s'apprend et l'ESDES a mis en place un programme pédagogique pour accompagner les candidats à l'entrepreneuriat et leur permettre de poser les jalons pour le développement de leur projet.

Connaissances transversales et qualités humaines

Le parcours pédagogique en entrepreneuriat à l'école s'articule autour de plusieurs principes.

Premièrement, l'entrepreneuriat ne doit pas être réduit à la création d'entreprise, qui n'est que la forme la plus connue et médiatique pour entreprendre. La reprise d'entreprise, parfois dans le cadre d'une transmission familiale, en

Entrepreneurship is no longer reserved to the most experienced professionals. Setting up activities, contributing to changing the world or finding a way of fulfilling oneself outside the predefined and often rigid structures defined by large companies, constitute a few of the diverse reasons why students aspire more and more to entrepreneurial careers. Entrepreneurship can be however be taught. ESDES has indeed introduced academic and professional programs to help candidates acquire entrepreneurial skills and establish the groundwork for the development of their project.

Cross-disciplinary knowledge and human qualities

The school's entrepreneurship's programs focuses on several principles.

Firstly, entrepreneurship must not be limited to starting a business, which is the most popular and mediatised way of becoming an entrepreneur. Taking over a business, sometimes after a family succession, is, for instance, another example which entails many challenges linked to mixing business with family and inter-



© Amélie Roux Rubio



**“Une pédagogie tournée vers
l’interaction et l’engagement”**
*“A type of pedagogy promoting
interaction and involvement”*

est une autre illustration, qui soulève de forts enjeux, tant l’entreprise, la famille et les relations interpersonnelles sont entremêlées. La création d’associations ou de formes alternatives d’entreprises dans l’économie sociale et solidaire constitue également un exemple de forme d’entrepreneuriat. Mais la forme d’entrepreneuriat qui se développe le plus est l’entrepreneuriat au sein d’une entreprise déjà constituée, « l’intrapreneuriat » ou le management de projet. C’est cette forme qui cristallise le plus d’attentes des entreprises et des étudiants.

Deuxièmement, la pédagogie en entrepreneuriat doit chercher à articuler des connaissances transversales et fait appel aux qualités humaines de l’entrepreneur. Il s’agit de mettre en œuvre des expertises disciplinaires dans le cadre d’un projet et de mettre en cohérence toutes les dimensions d’une activité humaine. Alors que la spécialisation croissante des sciences et des disciplines a tendance à fragmenter le réel et les réflexions, il s’agit bien souvent de savoir les mobiliser en même temps et de manière pratique. Il n’est pas possible de séparer finances et ressources humaines, envie d’entreprendre avec les

valeurs de l’entrepreneur et la nécessité de rendre pérenne une activité économique. La figure très anglo-saxonne de l’entrepreneur – héros, individualiste, qui détecte des opportunités d’affaires et

prend des risques pour maximiser son profit – ne correspond que très peu aux comportements réels des entrepreneurs.

Troisièmement, la pédagogie en entrepreneuriat est tournée vers l’action et l’engagement. Elle met en œuvre des outils d’analyse mais ne peut être séparée de rencontres professionnelles, de découvertes, de prises de contact avec des acteurs d’un secteur ou des clients potentiels, et ce, dès le début du parcours et des cours de sensibilisation. Cette exigence d’engagement n’est pas seulement valable vis-à-vis du projet de l’entrepreneur : il s’agit aussi de s’engager vis-à-vis de ses clients, de son équipe, mais également, de contribuer à aider les

personal relationships. Creating associations or alternative business structures in a social and solidarity-based economy, constitutes another type of entrepreneurship. The type of entrepreneurship which is increasingly common today is however the so-called “intrapreneurship”, i.e., entrepreneurship within an existing company, or project management. It is this concept which most attracts businesses and students.

Second, pedagogy applied to entrepreneurship must combine cross-disciplinary knowledge and requires human qualities from the entrepreneur. The idea is to resort to disciplinary expertise during a project and ensure consistency between the different dimensions of a human activity. At a time when the growing specialisation of science and subjects tends to fragment reality and thoughts, the aim here is, on the contrary, to bring them together at the same time and in a practical manner. It is impossible to separate finance from human resource, and the desire to undertake through entrepreneurial values from the need to render economic activity perennial. The common Anglo-Saxon image of the entrepreneur (an individualist hero who identifies business opportunities and takes risks in order to maximise his profit) rarely reflects the actual behaviors of entrepreneurs.

Third, pedagogy applied to entrepreneurship focuses on action and involvement. It uses tools of analysis but must be complemented with professional encounters, discoveries, and contact with authors of a particular field or prospective clients, right from the beginning of the course and during the awareness classes. This requirement with regards to involvement does not only apply to the entrepreneur’s project. It is also important to be involved with others, the clients and the team, and to help other project directors by sharing ideas, networks and contacts. Once again, the collective dimension of the different types of entrepreneurship seems fundamental, not just for ethical reasons, but because it explains the factors of failure and success for each project. Pedagogy



© Bruno Amselem

autres porteurs de projet par des idées, du partage de réseaux et de contacts. Là encore, la dimension collective de l'entrepreneuriat sous toutes ses formes paraît fondamentale, non pas simplement par souci éthique, mais parce que cette dimension explique les échecs et les réussites des projets. La pédagogie est donc très interactive et les étudiants apprennent autant en construisant eux-mêmes leur projet qu'en échangeant avec les autres porteurs et en multipliant les contacts directs.

Quatrièmement, enfin, les projets entrepreneuriaux ne peuvent être séparés de leurs porteurs et des personnes qui les mettent en œuvre. L'accompagnement entrepreneurial doit se faire dans le respect des dimensions subjectives des personnes, de leurs envies, leurs valeurs, leurs intérêts. Il vise à éclairer les décisions des entrepreneurs, mais non à se substituer à eux.

is therefore interactive and students learn by setting up their own project just as much as by communicating with other project directors and acquiring direct contacts.

Fourth, finally, entrepreneurial projects cannot be separated from the entrepreneur's personality and the people who implement them. Entrepreneurial coaching must comply with the subjective dimensions of the people, their desires, values and interests. It must guide entrepreneurs through their decision-making but cannot replace them.

An entrepreneurial experience acquired at school.

During the DPE module (« *Développement de projets entrepreneuriaux* » [Tr: "Development of entrepreneurial projects"] intended for 3rd years (260 students), 47 teams of 5 students must design entrepreneurial projects. Students

“Articuler des connaissances transversales et des qualités humaines”

“Combining cross-disciplinary skills and human qualities”



Une expérience entrepreneuriale sur les bancs de l'école

Lors du module « Développement de projets entrepreneuriaux » (DPE) en 3^e année (260 étudiants), 47 équipes de cinq étudiants conçoivent des projets entrepreneuriaux. Les étudiants commencent par un séminaire de créativité et sont ensuite accompagnés par des ateliers de coaching. Tout au long de l'année, des conférences, des soutenances intermédiaires et des débriefings pédagogiques leur sont proposés. Le concours des « Jeunes Pousses de l'ESDES » conclut le premier cycle et récompense les meilleurs projets de création d'entreprise virtuelle parmi les équipes. Les projets sont présentés devant tous les étudiants de 3A ainsi qu'à des entreprises partenaires (PwC, BPI, Crédit Agricole, Rhône Alpes Création). Ce module permet aux étudiants de goûter à une expérience entrepreneuriale par une implication directe.

Les étudiants ont la possibilité de choisir une majeure de spécialisation en Master Développer et Entreprendre afin d'approfondir certaines dimensions de l'entrepreneuriat. Deux axes sont développés dans les enseignements. D'une part, la sensibilisation aux spécificités

start with a creativity seminar, and then take part in coaching workshops. Conferences, intermediary presentations and teachers' feedback are offered to students throughout the year. The "*Jeunes Pousses de l'ESDES*" contest concludes the first cycle and rewards the best virtual business projects among the teams. The projects are presented to all the 3A students and partner companies (PwC, BPI, Crédit Agricole, Rhône Alpes Création). This module enables students to benefit from an entrepreneurial experience by being directly involved.

Students have the opportunity to choose the specialised master's degree in "Business development" in order to further strengthen their knowledge of entrepreneurship. These teaching programmes are centred on two main goals: on the one hand, defining the specific features of SMEs (e.g.: assessment and strategies of SMEs, support and advice group, sector-specific days/industries) and on the other, strengthening entrepreneurial themes (assessment of entrepreneurial projects, meeting with investors, private equity, resumption, intrapreneurship, social entrepreneurship). From the very first year of specialisation, students come



Aurélien Eminent
Enseignant-chercheur à l'ESDES.
Lecturer-Researcher at ESDES.

de la PME (ex.: diagnostic de la PME, stratégie des PME, mission appui conseil, journées sectorielles/industries); d'autre part, l'approfondissement de thèmes liés à l'entrepreneuriat (évaluation des projets entrepreneuriaux, rencontre d'investisseurs, private equity, reprise, intrapreneuriat, entrepreneuriat social).

Dès la première année de spécialisation, tous les étudiants développent une initiative entrepreneuriale qu'ils mettent réellement en œuvre et sont soutenus pour leur participation à des concours de création d'entreprise externes (ex.: Jeune entrepreneur de l'année, SIFE...)

Des conférences – « À la recherche du bon partenaire », « Entreprendre pendant ses études, une réelle opportunité? » – ainsi qu'une soirée de mise en réseau d'entrepreneurs et de partenaires viennent compléter cet environnement universitaire qui encourage l'entrepreneuriat. Sans compter enfin l'implication de l'association des parents, qui récompense chaque année des projets entrepreneuriaux et associatifs (concours e-challenge et concours initiatives association). •

up with business plans which they implement themselves, and are encouraged to take part in external business start-up contests (e.g. Young Entrepreneur of the Year, Sife, etc.)

Conferences (such as « A la recherche du bon partenaire » [Tr: "Finding the right partner"] « *Entreprendre pendant ses études, une réelle opportunité ?* » [Tr: "Does entrepreneurship combined with academic studies represent a true opportunity?"] as well as an evening of networking with entrepreneurs and partners, complement this academic environment conducive to entrepreneurship.

Sans compter enfin l'implication de l'association des parents qui récompense chaque année des projets entrepreneuriaux et associatifs (concours e-challenge et concours « initiatives association »).

Finally, the role played by the parents' association, which rewards every year the entrepreneurial and group projects (e-challenge contest and initiatives association contest), must also be highlighted. •

Pour aller plus loin

• *La création d'entreprise par les jeunes : Mythe ou réalité ?*, par Catherine Leger-Jarniou

For further information

• « La création d'entreprise par les jeunes : Mythe ou réalité ? » by Catherine Leger-Jarniou

<http://www.insee.fr/fr/ppp/sommaire/imet99o.pdf>

LE CUBE TRANSFORME LES PROJETS EN RÉALITÉ

Le dispositif d'incubateur Cube s'inscrit dans la perspective de la création d'une plateforme dédiée à l'entrepreneuriat dans le nouveau campus de Saint-Paul.

Il vise à accompagner concrètement les projets portés par les étudiants de l'Université catholique.

Outre la mise à disposition d'un local partagé (situé dans les locaux des associations étudiantes), les étudiants

bénéficient d'assistance et de conseils, notamment de la part de professionnels confirmés. Ce dispositif se décompose en plusieurs phases, selon le stade d'avancement des projets, de leur émergence vers leur formalisation jusqu'à la création de l'activité et son développement. Afin d'aider les étudiants à concilier étude et création d'entreprise, certains peuvent ainsi faire leur stage en création d'entreprise ou réaliser un mémoire de fin d'études en lien avec leur projet.

THE CUBE TURNS PROJECTS INTO REALITY

The Cube incubator facility strives to establish a platform dedicated to entrepreneurship on the new Saint-Paul campus.

It aims more specifically at supporting the projects led by students of the Catholic University.

Other than providing a shared space (located in the offices of student associations), students receive support and advice, particularly

from experienced professionals. This facility is divided into several phases, according to the project's state of progress, from its creation to its definition, up to the launching and development of the activity. In order to combine studies and business start-up activities more easily, students can choose to do their internship in business creation or link their end-of-studies thesis to their project.

Sciences



MIEUX COMPRENDRE L'HOMME ET LE MONDE QUI L'ENTOURE

IMPROVING OUR UNDERSTANDING OF MANKIND
AND THE WORLD WHICH SURROUND US

Lors de cette rentrée 2014, l'UCLy ouvre une Licence Sciences de la vie comportant une majeure en Biologie et une mineure en Humanités. Destinée à de futurs biologistes, cette formation intègre les enjeux du vivant dans notre société et comporte une dimension réflexive sur la biologie.

In September 2014, UCLy introduces a Bachelor's Degree in Life Sciences, composed of a major in Biology and a minor in Humanities. Intended for future biologists, this course studies the challenges of the living in our society and includes a reflexive dimension on biology.

Sciences

Fiche technique

- Durée des études : trois ans
- Grade : Licence
- Niveau de recrutement : Bac, Bac + 1, Bac + 2
- Public concerné : principalement, bacheliers des filières S et STL

Datasheet

- Length of studies: 3 years
- Level: Bsc
- Level of admission: A-Levels, 1st year and 2nd year university students
- Entry requirements: mainly students having passed a Science Baccalaureate (S section) or a specialised Baccalaureate in Science and Laboratory techniques (STL)

“La Licence Sciences de la vie vise à transmettre à l’étudiant des savoirs, un savoir-faire et un « savoir être ».”

“The Bachelor’s Degree in Life Sciences strives to impart knowledge, know-how and interpersonal skills to students.”

Depuis plusieurs décennies, les sciences biologiques et les technologies du vivant connaissent un essor considérable. Ce développement touche à l’humain, à sa santé et son environnement. Cette licence s’inscrit dans les problématiques actuelles sur la biologie de synthèse, les convergences entre les nanotechnologies et les sciences de l’information, les neurosciences et les biotechnologies, la santé, l’alimentation, l’écologie, la bioéthique.

Comprendre la place de la science biologique

La Licence Sciences de la vie est marquée par un triple objectif : transmettre à l’étudiant des savoirs, un savoir-faire, mais aussi développer chez ce dernier un « savoir être » indispensable dans son futur cadre professionnel. Il s’agit donc plus particulièrement d’acquérir des savoirs théoriques en sciences fondamentales, d’apporter une méthodologie de la démarche scientifique expérimentale et de donner une capacité de réflexion sur les interrogations et les enjeux posés par les sciences biologiques face à leur essor considérable. La vocation de la formation est bien d’aider à comprendre la place de la science biologique, qui touche l’homme dans son identité et dans son environnement.

Dans ce but, nous proposons une pédagogie de « croisement » adaptée à des étudiants scientifiques. Les enseignants de Biologie et les enseignants des Humanités ont établi le parcours et piloteront sa mise en œuvre. Certains modules seront conduits à deux voix. Les bases nécessaires en Humanités sont introduites à partir de la réflexion croisée.

Cette approche interdisciplinaire vise à apporter des éléments de compréhension sur ce qu’est la science (notion d’épistémologie) et sur sa valeur (éthique). Les principaux thèmes abordés sont les suivants : Naturel et artificiel, Homme et animal, Identité génétique et identité

Biological sciences and life technologies have experienced considerable growth over the past few decades. This development affects human beings, their health and environment. This Bsc course is built around the current issues raised around synthetic biology, the convergence between nanotechnologies and information sciences, neurosciences and biotechnologies, health, nutrition, ecology and bioethics.

Understanding the role of biological science

The Bachelor’s Degree in Life Sciences is characterised by a three-fold purpose: 1) imparting knowledge, 2) imparting know-how, and 3) imparting fundamental interpersonal skills adapted to a work environment. More specifically, the aim for students is to acquire theoretical knowledge of fundamental sciences, methods applied to experimental scientific procedures and analytical skills allowing to think about the issues and challenges deriving from the fast-growing development of biological sciences. The course strives to improve student’s understanding of the impact of biological science on Human’s identity and environment.

To this end, we offer scientific students a crossed academic programme combining biology and humanities. Academic staff in biology and humanities departments have collectively designed the curriculum and some modules will be taught jointly by staff from those two departments. The students, coming from scientific backgrounds, will acquire the basic knowledge and skills in Humanities from cross studies. This interdisciplinary approach aims at bringing elements of understanding about what is science (concept of epistemology) and its value (ethics). The main topics raised are the following: the Natural and the Artificial, Man and animal, Genetic identity and human identity, Evolution and chance, Knowing and believing, Bioethics, Transmission of life, Health and disease, Ecology and society, Work, Law, Norm.

The idea is to reflect upon several questions during 3 years, such as the following:

humaine, Évolution et hasard, Savoir et croire, Bioéthique, Transmission de la vie, Santé et maladie, Écologie et société, Travail, droit, norme.

Il s'agit en trois ans de réfléchir à un certain nombre de questions. Qu'est-ce qui distingue le vivant et la machine? En quoi l'homme diffère-t-il de l'animal? L'identité humaine est-elle génétique ou culturelle? L'animal a-t-il une conscience? La science peut-elle tout expliquer? Le hasard est-il une explication? La croyance n'est-elle qu'un défaut du savoir? Existe-t-il des limites éthiques à la recherche scientifique? La technique est-elle un danger pour l'homme? Pour sauver la nature, faut-il sacrifier l'homme?

Interactions entre les Sciences expérimentales et les Sciences humaines et sociales

La répartition « horaire » comporte pour chaque semestre une moyenne de 75 % d'heures d'enseignement en Biologie (immersion professionnelle comprise), 15 % d'heures en Humanités et 10 % en compétences transversales.

L'enseignement scientifique comporte de la Chimie (atome et molécule, thermodynamique), de la Biochimie (Métabolisme et enzymologie) et des Sciences de la terre. Mais l'essentiel se trouve dans les Sciences de la vie: Structure et organisation de la cellule, Biologie des organismes, Génétique, microbiologie, biologie et physiologie humaine, Immunologie, Physiologie végétale, Biologie des systèmes, Biotechnologie. En L1, l'étudiant commence par se former à la méthodologie de la démarche scientifique expérimentale, pour analyser et interpréter des résultats expérimentaux. En L2, il choisit un module d'apprentissage par la recherche. En L3, l'enseignement à la rédaction scientifique complète ces apports. Enfin, le stage de huit semaines permet une immersion professionnelle et la découverte des laboratoires de biologie.

La Licence veut valoriser les approches pluridisciplinaires. Une collaboration étroite est ainsi établie entre la faculté des Sciences et le pôle facultaire de Philosophie et Sciences humaines de



What differentiates the living from machines? In what ways are human beings different from animals? Is human identity genetic or cultural? Do animals have a conscience? Can science explain everything? Is chance an explanation? Isn't faith the outcome of a lack of knowledge? Are there ethical boundaries to scientific research? Is technology dangerous for man? Must man be sacrificed in order to save nature?

Interaction between experimental sciences and human and social sciences

The course's "hourly" distribution is defined by an average of 75% of Biology teaching hours (including professional immersion), 15% of Humanities teaching hours and 10% in cross-disciplinary skills.

Scientific teaching includes chemistry (atoms and molecules, thermodynamics), biochemistry (metabolism and enzymology) and earth sciences. The heart of the programme however revolves around life sciences: the structure and organisation of a cell, biology of organisms, genetics, microbiology, human biology and physiology, immunology, plant physiology, system biology and biotechnology. In the first year (L1), students are introduced to the methodology of experimental scientific procedures used to analyse and interpret experimental results. In their second year (L2), they choose a research module and in the following year (L3), they attend classes in scientific writing which complement their courses. Finally, the 8-week

75 %

d'heures d'enseignement en Biologie (immersion professionnelle comprise).

75% of hours in Biology (including professional immersion).

15 %

d'heures en Humanités.

15% of hours in Humanities.

10 %

en compétences transversales.

10% of hours in cross-disciplinary skills.

Sciences



Isabelle Hardy
Doyen de la faculté
des Sciences.
Dean of the Faculty of Sciences.

**“Une pédagogie de croisement
entre les enseignements en
Biologie et ceux en Humanités”**
*“A “cross interdisciplinary”
academic programme combining
biology and humanities”*



Bertrand Souchart
Titulaire de la chaire Science
et religion.
Holder of the Chair in science
and religion.

l'Université catholique de Lyon, comportant notamment le Centre interdisciplinaire d'éthique (CIE).

Management de projet et travail en équipe

A l'issue de son cursus de Licence, l'étudiant aura intégré des compétences scientifiques, techniques et pratiques dans son champ d'activité (disciplines principales et associées) et une capacité à formuler une problématique : mettre en œuvre les techniques courantes de laboratoire en Biologie, Biochimie, Biologie cellulaire, Biologie moléculaire, Microbiologie et Immunologie en intégrant la notion de délai ; mettre en service, surveiller, entretenir, améliorer, gérer des matériels et équipements ; connaître et appliquer les règles de biosécurité ; rechercher, collecter et exploiter une documentation en français et en anglais ; utiliser les outils classiques de la bureautique et les nouvelles technologies de l'informa-

tion et de la communication ; être capable de formuler les enjeux éthiques et épistémologiques d'un problème scientifique.

Parallèlement, l'étudiant aura intégré un « savoir être », des compétences transversales et professionnelles indispen-

sables dans son futur cadre professionnel et qui lui permettront d'évoluer dans son domaine d'activité ainsi que vers d'autres métiers que ceux du champ disciplinaire étudié. Cela englobe la connaissance du management de projet, la capacité à travailler en équipe, et la compréhension de la dimension sociale, éthique et environnementale de l'entreprise.

La formation ouvre aux domaines de la biologie, de la santé, des biotechnologies, de la génétique, de la pharmacie, de l'agro-alimentaire et de l'enseignement. Cette Licence s'inscrit dans les perspectives d'avenir du Grand Lyon, 2^e région française pour son potentiel de recherche publique et privée, particulièrement en Infectiologie et en Nanotechnologies dans les applications santé.

•

internship enables them to experience professional immersion and discover laboratories in the field of biology.

The Bachelor's Degree values cross-disciplinary approaches. A close partnership has therefore been established between the Science and the Philosophy and Human Sciences Faculties of the Lyon Catholic University, comprising, in particular, the Interdisciplinary Centre for Ethics (CIE).

Project management and team work

At the end of the Bachelor's course, students will have acquired scientific, technical and practical skills in their field of activity (major and minor subjects) as well as an ability to formulate and address a problem or a question. Finally, the students will be able to implement the latest laboratory techniques in biology, biochemistry, cellular biology, molecular biology, microbiology and immunology and integrate the concept of deadlines; put into service, check, maintain, improve, manage material and equipments; know and apply rules of biosecurity; research, collect and use documentation in French and English; use basic office equipment tools and new information and communication technologies; enunciate the ethical and epistemological issues of a scientific problem.

At the same time, students will also acquire the fundamental interpersonal, cross-disciplinary and pre-professional skills which will be essential for their professional life. Not only these skills will allow the students to work in scientific environment but they will also be transferable to other fields. These skills include project management, the ability of working as part of a team, while understanding a company's social, ethical and environmental aspects.

The course leads to careers in the field of biology, health, biotechnologies, genetics, pharmacy, agribusiness and teaching. This Bachelor's Degree is an initiative part of the Grand Lyon project, France's 2nd region known for its potential in public and private research, particularly in infectiology and nanotechnologies applied to health.

•

LE MANAGEMENT DE LA QUALITÉ, UN OUTIL D'AMÉLIORATION DES PERFORMANCES

QUALITY MANAGEMENT: A TOOL FOR PERFORMANCE IMPROVEMENT

La faculté des Sciences de l'UCLy vient d'obtenir la certification ISO 9001. Cette démarche, engagée grâce à l'implication de tous les acteurs internes, illustre la volonté commune aux directions du pôle de toujours mieux répondre aux attentes des étudiants, des entreprises et de la communauté scientifique.

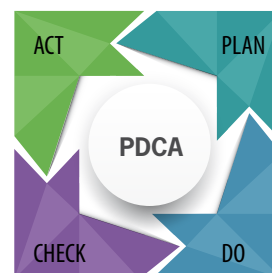
The UCLy science faculty has recently been awarded the ISO 9001 certification. This initiative, implemented thanks to the hard work of all university participants, illustrates the common intention of the department's managing offices to better address the needs of students, companies and the scientific community.

Les démarches qualité normalisées, fréquentes dans le milieu économique, sont encore très peu développées dans le monde universitaire. Se considérant comme soumise aux mêmes exigences qu'une autre organisation, avec des parties prenantes et des processus, la faculté des Sciences a relevé le défi de la qualité en se conformant au référentiel de la norme ISO 9001.

Ce projet a débuté il y a trois ans par la volonté du doyen de la faculté des Sciences et des directions des quatre unités du pôle Sciences : l'ESTBB/IPROB, l'ESQESE, l'IFTLM et le LBG.

Les axes de travail sont d'améliorer l'identification des attentes explicites – mais également implicites – des étudiants, entreprises et communauté scientifique (c'est-à-dire les clients), le partage et la formalisation des « bonnes pratiques », une meilleure communica-

Importance and recognition of quality procedures, common in the economic field, are still scarce in the academic world. Considering itself as being subject to the same requirements as other organisations, with stakeholders and processes, the Science Faculty has taken up the quality challenge by complying with the criterion of the ISO 9001 standard. This project began three years ago at the initiative of the Science Faculty Dean and the management teams of the science department's four divisions: the ESTBB/IPROB, the ESQESE, the IFTLM and the LBG. Its main objectives are the following: better identifying the explicit but also implicit expectations from students, companies and the scientific community (i.e. the customers), defining and sharing what makes "good practises", improving communication between the schools, and benefiting from a stronger visibility abroad.



LE PDCA, UNE VÉRITABLE FEUILLE DE ROUTE

Planifier, réaliser, contrôler, améliorer (en anglais, Plan, do, check, act) sont des étapes successives d'une démarche qualité et relayées par tous : directeurs d'unités, référents Qualité, pilotes de processus et auditeurs internes.

THE PDCA: A TRUE ROADMAP

Plan, do, check, act. These are the successive steps of a quality process followed by all: department directors, quality advisors, process managers and internal auditors.

Sciences

UN ÉLAN COLLECTIF

Les quatre unités du pôle Sciences sont impliquées dans la démarche ISO 9001 :

- l'ESTBB/IPROB : École supérieure de biologie biochimie biotechnologies
- l'ESQESE : École supérieure pour la qualité l'environnement, la santé et la sécurité en entreprise
- l'IFTLM : Institut de formation de techniciens de laboratoire médical
- le LBG : Laboratoire de biologie médicale

A GROUP INITIATIVE

The four divisions of the Science Department are involved in the ISO 9001 procedure:

- the ESTBB/IPROB: Higher School of biology, biochemistry and biotechnologies
 - the ESQESE: Higher school for the quality of the environment, health and safety at the workplace
 - the IFTLM: Institute for the training of medical laboratory technicians
 - the LBG: Laboratory of medical biology
-

tion entre les écoles, une plus forte visibilité sur le plan international.

L'implication de tous indispensable

En premier lieu, la norme ISO 9001 demande aux directions d'expliciter la politique de qualité et les objectifs visés. Ces engagements sont affichés dans les unités concernées afin que chacun puisse s'approprier la stratégie développée. L'implication de tous a été une condition indispensable à la réussite de ce projet. Dès la construction du système de management de la qualité, des groupes de travail ont été créés afin de partager les idées.

La démarche ISO 9001 est basée sur une modélisation de l'organisation. Les processus et activités clés ayant un impact sur la satisfaction des clients ont été déterminés, en renforçant un fonctionnement commun et transversal.

Le déroulement des processus, animés chacun par un pilote, est caractérisé par des indicateurs de suivi analysés une fois par an par une revue de direction. En parallèle, des enquêtes de satisfaction sont réalisées afin d'évaluer la satisfaction des étudiants, des entreprises et de la communauté scientifique. En interne, des audits sont planifiés périodiquement et effectués par des collaborateurs formés. Les résultats de ces différentes démarches sont analysés par le conseil de direction du pôle Sciences, qui définit et met en place des actions d'amélioration selon la logique du PDCA (lire ci-contre).

Un processus d'amélioration continue

Cette démarche qualité a permis l'obtention de la certification ISO 9001 délivrée par l'AFNOR (Association française de normalisation), suite à un audit réalisé en décembre 2013. Pendant deux journées, l'auditeur a rencontré l'ensemble du personnel afin de vérifier l'appropriation de la démarche, la conformité et la pertinence des actions mises en place.

Une démarche qualité est par nature en constante modification : les besoins des clients évoluent, de nouveaux axes d'amélioration apparaissent, les méthodes de travail progressent, de



Fundamental group effort

The ISO 9001 standard firstly requires the management teams to explain their quality policy as well as its detailed targets. These objectives are made visible to the units involved so that everyone is committed to the developed strategy. Group effort was fundamental to make this project successful. From the very beginning of the set up of the QMS (Quality Management System), working groups were installed to exchange ideas. The ISO 9001 approach is based on organisation modelling. Key processes and activities impacting customer satisfaction have been defined, while focusing on a common and cross-disciplinary approach.

The processes, each of them driven by a sponsor, are specified with monitoring indicators analysed once a year by a management committee. At the same time, surveys are conducted to assess satisfaction from students, companies and the scientific community. Internal audits are regularly scheduled and performed by trained collaborators. These results from these various approaches are analysed by the Science Department's management committee, which defines and implements improvement procedures according to PDCA criterion (see diagram).

A continuous improvement process

This quality project led to the awarding of the ISO 9001 certification issued by the AFNOR (French Standards Authority), following an audit performed in December 2013. During two days, the auditor met the team in order to check the commitment to the concept, and that the implemented procedures were compliant and

nouvelles procédures sont rédigées, les indicateurs de mesure portant sur de nouveaux critères de performance sont mis en place...

Ces points de contrôle demandent à être annuellement audités par l'Afnor afin de s'assurer de la conformité aux exigences de la norme et renouveler la certification tous les trois ans.

La démarche qualité impulsée par le pôle Sciences est un véritable outil d'amélioration des performances et de mutualisation. Totalement intégrée au management des unités et bénéficiant d'une forte implication de tous, elle contribue largement à créer une dynamique de progrès, réclamée par les autorités de tutelle, au service de toutes les parties prenantes de l'UCLy.

appropriate. A quality process, by nature, undergoes constant change: customers needs evolve, improvement are introduced, working methods improve, new needed procedures are developed, new performance criteria are implemented, etc. These aspects must be annually audited by the AFNOR in order to check their compliance with the standard's requirements and ensure the renewal of the certification every three years. Promoted by the Science Department, the quality certification is a unique tool for performance improvement and resource pooling. Entirely integrated within all departments and supported by all, it significantly contributes to promoting progress - requested by supervisory authorities - to the benefit of all UCLy stakeholders.



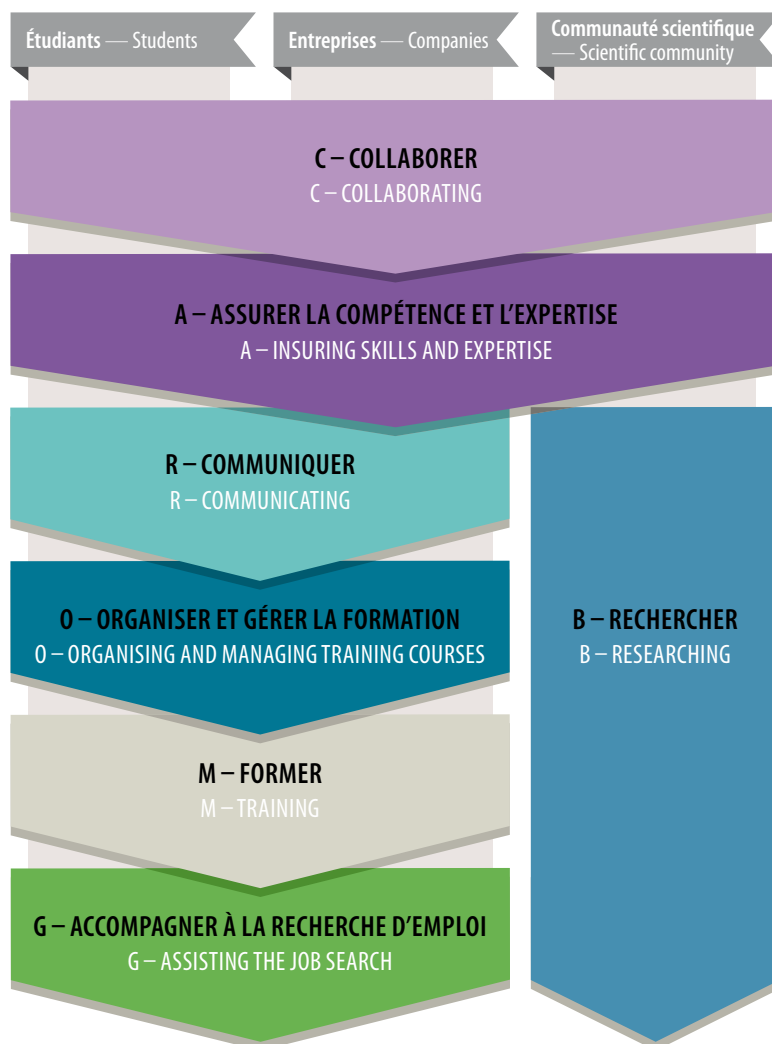
Sophie Moreau
Responsable des relations
avec les entreprises, ESQESE.
Head of business relations,
ESQESE.

QU'EST-CE QUE LE MANAGEMENT DE LA QUALITÉ ?

Les normes ISO 9001 d'assurance de la qualité, puis de management de la qualité, ont permis aux organisations industrielles et aux entreprises de services de se conformer à un standard international universellement accepté. Celui-ci a établi les principes généraux du management de la qualité, à savoir une responsabilité partagée, le traitement des dysfonctionnements récurrents, une formalisation développée et contrôlée des méthodes de travail, une volonté d'amélioration continue basée sur le retour d'expérience... L'objectif est de satisfaire les clients mais aussi les salariés, acteurs de ces démarches proactives et volontaires, ainsi que toutes les parties prenantes.

WHAT IS QUALITY MANAGEMENT?

As from 1987, ISO 9001 quality insurance standards, then quality management standards, enabled industrial organisations and service companies to comply with internationally recognised references. The general principles of quality management were thus established, namely the following: shared responsibility, correction of recurrent failings, developed and controlled standardisation of working methods, continuous improvement through feedback sessions... These principles create a dynamic, the aim of which is to satisfy customers as well as employees, who are the players of these proactive and voluntary procedures, as well as all its stakeholders.



**Théologie
et Sciences
religieuses**



LA VOCATION DES CHRÉTIENS D'ORIENT : ENJEUX ET DÉFIS DE LEURS RAPPORTS AVEC L'ISLAM

THE VOCATION OF EASTERN CHRISTIANS: ISSUES AND
CHALLENGES OF THEIR RELATIONSHIP WITH ISLAM

Comment construire et soutenir un « vivre ensemble » qui engage l'avenir des chrétiens d'Orient à partir de ce qu'ils sont appelés à être, c'est-à-dire des témoins de la Bonne Nouvelle ? Retour sur le grand colloque international qui s'est tenu cette année au sein de l'UCLy.

How can peaceful coexistence, with regards to the future of Eastern Christians in their role as witnesses of the Good News, can be established and maintained? Let's take a look back at the international seminar which took place this year at the UCLy.

“Le rapport à l’islam pose une double question : celle de la diversité des Églises orientales et celle du dialogue avec les musulmans.”

“Relationship to Islam raises a double issue: the diversity of Eastern Churches and the dialogue with Muslims”

« La vocation des chrétiens d’Orient: défis actuels et enjeux d’avenir dans leurs rapports avec l’islam ». Lien vers la vidéo réalisée à l’occasion du colloque du 26 au 29 mars :

player.vimeo.com/video/94339169

Link to the video recorded during the Seminar of 26th -29th March: « The vocation of Eastern Christians: current and future challenges of their relationship with Islam ».

Un esprit de recherche en vérité et de fraternité! C’est l’atmosphère qui a régné du 26 au 29 mars à l’Université catholique de Lyon, lors du colloque international organisé par la faculté de Théologie sur l’avenir des chrétiens d’Orient. Il a rassemblé plus de deux cents participants et une trentaine d’intervenants venus essentiellement des pays du Moyen-Orient. La conférence d’ouverture a été prononcée par le Cardinal Philippe Barbarin, le secrétaire de la Congrégation pour les Églises orientales, Mgr Cyril Vasil et Sa Béatitude Louis-Raphaël I^{er} Sako, patriarche de l’Église chaldéenne.

Des évêques, mais aussi et surtout des universitaires ou encore des acteurs du terrain, sont

venus d’Égypte, de Terre Sainte, de Jordanie, du Liban, de Turquie, de Géorgie, d’Arménie, d’Iran, d’Irak... pour évoquer la situation des chrétiens d’Orient et réfléchir ensemble sur les actions à mener dans un contexte en crise.

Ni victimisation, ni déni

Sous l’angle de la vocation, l’objectif consiste à sortir de deux logiques mortifères : celle de la victimisation, qui conduit à l’enfermement, et celle du déni, qui anesthésie les consciences et occulte la réalité. La question de la vocation implique un retour à soi dans le contexte présent, en lien avec l’autre qui le constitue. Ici, « l’autre » des chrétiens d’Orient est le musulman avec qui est partagée une histoire, ou encore un certain nombre de valeurs culturelles, voire religieuses.

Le déroulement du colloque s’est construit autour de cette dynamique, avec des conférences en plénière le matin, travail en atelier l’après-midi et table ronde pour clore chacune des trois journées suivantes. L’entrée par l’approche géopolitique s’imposait. En effet, depuis une trentaine d’années, la radicalisation de l’islamisme politique et djihadiste a eu des conséquences majeures sur les chrétiens d’Orient. Selon les pays et leur

A spirit of search for truth and fraternity. This was the atmosphere that prevailed from the 26th to the 29th March at the Lyon Catholic University during the international seminar organised by the Faculty of Theology on the future of Eastern Christians. It gathered more than two hundred participants and about thirty speakers mainly from the Middle East. The opening conference was headed by Cardinal Philippe Barbarin, Secretary of the Congregation for Oriental Churches, Bishop Cyril Vasil and His Beatitude Louis-Raphael I Sako, Patriarch of the Chaldean Church. Bishops, but also and above all academics or leading on-field figures, came all the way from Egypt, the Holy Land, Jordan, Lebanon, Turkey, Georgia, Armenia, Iran and Irak to talk about the situation of Eastern Christians and engage in debates on the strategies to implement in times of crisis.

No victimisation or denial

In line with the Christian vocation, the purpose consisted in putting an end to two lethal phenomena: victimisation which leads to confinement, and denial which numbs individual conscience and conceals reality. Following a vocation implies returning to the self in the present context, in connection with the other which is part of it. For Eastern Christians, “the other” is the Muslim with whom a history, even a certain number of cultural, sometimes religious values is shared. The seminar was structured around this train of thought and was composed of plenary conferences in the morning, workshops in the afternoon and round tables to conclude each day. A geopolitical introduction seemed necessary. For the past thirty years, the increasing radicalisation of political and jihadist Islam indeed has had a major impact on Eastern Christians. Depending on the countries and their constitution, Christians attempted to flee an intolerable situation.

This leads us to reflect upon two inter-related issues: 1) being a Christian in times of crisis, and 2) dealing with the diaspora, considered by some as an extension rather than a form of dispersion. In both cases, talking about Eastern Christians

constitution, les chrétiens cherchaient à fuir une situation intolérable.

Ce qui conduit à s'interroger simultanément sur deux réalités connexes: la manière d'être chrétien dans un contexte en crise, et la place de la diaspora, considérée par certains comme une extension plutôt qu'une dispersion. Mais dans les deux cas, parler des chrétiens d'Orient exige aujourd'hui un élargissement du regard. Les chrétiens d'Orient en Occident font partie de cette réalité. Avec leur expérience, parfois leurs blessures, quelle place ont-ils à tenir vis-à-vis de leur région d'origine? Entre Orient et Occident, quelle solidarité par leur intermédiaire sur le plan politique, économique et spirituel? Aussi, compte tenu de leur histoire et de leur sensibilité culturelle et religieuse, quel rôle sont-ils appelés à jouer dans le contexte occidental, où la question de l'islam devient de plus en plus prégnante?

Quelle relation et quel dialogue avec les musulmans ?

Dans cette perspective, le rapport à l'islam pose une double question: d'un côté, celle de la diversité des Églises orientales: est-elle le reflet d'une division historique néfaste, ou bien le signe d'une capacité à poser un regard nouveau sur la différence d'ordre rituel, culturel ou religieux?

La deuxième question concerne la présence vis-à-vis des musulmans: quel type de relation serait à vivre dans le contexte actuel? Le dialogue reste-t-il possible? Cette situation fait apparaître le caractère urgent d'une question complexe. Complexe parce qu'elle met en jeu plusieurs acteurs à des niveaux différents: géopolitique, économique, démographique, ecclésial. Mais aussi urgente parce que la réalité numérique est actuellement critique.

Agir dans un contexte d'urgence et de complexité implique une prise de hauteur pour ne pas laisser l'affectif, parfois l'imaginaire, prendre le dessus et conduire à des réactions épidermiques, négatives et irrationnelles. Mais ne pas agir, ne pas prendre la mesure et la gravité de la situation, c'est en quelque sorte démissionner et faillir à sa responsabilité.



today however requires us to broaden our perspectives. Eastern Christians in the West are part of this reality. With their experience, sometimes their suffering, what role should they play with regards to their native region? Between the East and the West, how can solidarity on a political, economic and spiritual scale be established through them? Given their history, and cultural and religious sensitivity, what role should they therefore play in a western context where the issue of Islam is becoming more and more salient?

What type of relationship and dialogue should be established with Muslims?

With this in mind, the relationship to Islam results in a double question. On the one hand, the diversity of Eastern Churches: is this the result of a harmful historical divide or does it signal the ability of casting a new look on ritual, cultural or religious differences?

The second question concerns the presence around Muslims: what type of relationship can be established in today's world? Is dialogue still possible? This situation unveils the urgency of a complex issue. Its complexity derives from the interaction of several leading figures at different levels (geopolitical, economic, demographic and ecclesial), while its urgency is linked to the numerical reality which has become critical. Acting in an urgent and complex context requires detachment so as not to let emotions, sometimes imagination,

Pour aller plus loin

- Antoine Fleyfel, *Géopolitique des chrétiens d'Orient*, éd. L'Harmattan, 2013.
- Bernard Heyberger, *Les Chrétiens en Orient*, éd. Payot, 2013.
- William Dalrymple, Hélène Collon, *Dans l'ombre de Byzance: sur les traces des Chrétiens d'Orient*, éd. Phébus, Collection: Libretto, 2011.

For further information

- Antoine Fleyfel, *Géopolitique des chrétiens d'Orient*, éd. L'Harmattan, 2013.
- Bernard Heyberger, *Les Chrétiens en Orient*, éd. Payot, 2013.
- William Dalrymple, Hélène Collon, *Dans l'ombre de Byzance: sur les traces des Chrétiens d'Orient*, éd. Phébus, Collection: Libretto, 2011.

“La pérennité des chrétiens d'Orient devient une nécessité pour les nations où ces chrétiens vivent.”

“The sustainability of Eastern Christians becomes fundamental for Western Christians, and finally for the countries where these Christians live.”

Dans ce contexte, soutenir les chrétiens d'Orient est un devoir, du moins moral, qui incombe à tous. Il incombe naturellement aux chrétiens d'Occident ou d'Orient vivant en Occident, mais aussi aux nations, notamment occidentales, soucieuses du respect de la démocratie et des droits de l'homme. Mais c'est aussi un

devoir que doivent partager les juifs et les musulmans, notamment de la région, qui se veulent les témoins d'une foi religieuse.

Une minorité à préserver

En effet, la crédibilité des personnes de foi est aujourd'hui mesurable à l'attention qu'elles accordent à ceux qui ne partagent pas leurs convictions et qui sont, de fait, en situation de minorité. Dans ce sens, la pérennité des chrétiens d'Orient devient une nécessité, aussi bien pour les chrétiens d'Orient en Occident, les chrétiens occidentaux, mais aussi pour les nations où ces chrétiens vivent.

take over and lead to visceral, negative and irrational reactions. Failure to act and underestimating the importance and seriousness of the situation can however be interpreted as a form of resignation and a failure to meet one's obligations. In such context, supporting Eastern Christians is a duty, at least a moral one, which is incumbent upon all of us. It is also naturally incumbent upon Western or Eastern Christians living in the West as well as nations, particularly western ones, which support democracy and human rights. It is however also a duty which Jews and Muslims, particularly of this region, must share in their role as witnesses to religious faith.

A minority that must be preserved

Indeed, the credibility of people of faith is revealed through the time they dedicate to those who do not share their conviction and who are, subsequently, in a situation of minority. The sustainability of Eastern Christians thus becomes fundamental for Eastern Christians living in the West, for Western Christians, and finally for the countries where these Christians

UNE DÉCLARATION EN CINQ POINTS PARTAGÉE PAR TOUS

Ces riches échanges se sont clôturés par une déclaration finale en cinq points.

1. Approfondir la réflexion sur la vocation des chrétiens d'Orient. La clé de voûte de l'ensemble réside dans la manière d'être témoin. Ne pas occulter cette dimension au risque de perdre l'âme de cette présence. Être solidaire avec les chrétiens d'Orient, c'est d'abord être en communion avec des témoins

de la Bonne Nouvelle qui constitue l'être chrétien.

2. Renforcer l'œcuménisme : sans dialogue interconfessionnel et sans témoignage commun, toutes les communautés se trouvent fragilisées. Une indication à retenir : il existe déjà des structures regroupant des familles d'Églises. Faut-il renforcer la visibilité en adoptant une dénomination commune, comme par exemple l'Union des Églises d'Orient, aussi bien en Orient qu'en Occident, en vue d'un « agir commun » qui ne gomme pas les différences et la richesse des traditions ?

A FIVE-POINT STATEMENT SHARED BY ALL

These fruitful debates concluded with a final statement divided into five main points:

1. Broadening the study on the vocation of Eastern Christians. The cornerstone of this issue remains the way in which witnesses must behave. This aspect must not be concealed at the risk of losing the spirit of this presence. Supporting Eastern Christians means, above all, sharing a sacred bond with the witnesses

of the Good News, which constitutes the essence of being a Christian.

2. Strengthening Ecumenism: without interfaith dialogue and common testimony, communities are weakened. A fact must be remembered: institutions gathering families of Churches already exist. Must visibility be strengthened by adopting a common denomination (such as the Union of Eastern Churches) in the East as well as in the West, in order to promote common action which does not erase differences or deeply-rooted traditions?

« Si les chrétiens disparaissaient, insiste Pascal Gollnisch, directeur général de l'Œuvre d'Orient, cela voudrait dire que les nations où ils vivaient n'ont pas réussi le passage de la démocratie. On ne peut pas avoir la paix au Proche-Orient si l'on élimine les minorités. »

Ce colloque s'inscrit dans la dynamique de la faculté de Théologie qui se déploie actuellement sur les rapports entre christianisme et islam. Dans ce sens, elle coordonne plusieurs initiatives, dont un Diplôme d'université qui s'adresse aux acteurs de la société, intitulé « Religion, liberté religieuse et laïcité », en partenariat avec l'Université Jean-Moulin Lyon 3 et en collaboration avec la Préfecture du Rhône et l'Institut français de civilisation musulmane. Autre initiative coordonnée par la faculté, un projet pour la Fédération des universités catholiques en Europe et au Liban en vue d'y construire une plateforme universitaire de recherche sur l'islam (Pluriel). Enfin, elle vise à proposer prochainement un Master sur les rapports islamo-chrétiens en lien avec l'Université Saint-Joseph de Beyrouth et plusieurs universités européennes. •

live. "If Christians disappear", Pascal Gollnisch, managing director of the "Œuvre d'Orient", explains, "it would mean that transition to democracy failed to take place in the countries in which they lived. Peace in the Middle East cannot be insured if minorities disappear."

This seminar is part of the current work lead by the Theology Faculty on the relationship between Christianity and Islam. As part of this work, the Faculty coordinates several projects, including a University Degree intended for leading social figures entitled "Religion, religious freedom and secularism" in partnership with the Jean Moulin Lyon 3 University, the Rhone prefecture and the French Institute of Muslim Culture. A university research platform on Islam in Europe and Lebanon (plural) for the Federation of Catholic Universities in Europe and Lebanon, constitutes another project lead by the Faculty. It finally wishes to introduce, in the coming years, a Master's degree on the relationship between Islam and Christianity in partnership with the Saint-Joseph University of Beirut and several European universities. •



Michel Younès
Professeur à la faculté
de Théologie, responsable
du CECR.
Associate professor of
the faculty of Theology,
head of CECR.

3. Œuvrer ensemble pour une citoyenneté reconnue. Il s'agit de sortir de la logique majorité/minorité pour atteindre une égalité citoyenne en coopérant avec les musulmans en vue d'un changement des constitutions. L'expérience occidentale de l'égalité en Orient peut être un socle pour un nouveau regard sur l'égalité citoyenneté. Il s'agit aussi de faire pression sur les nations pour qu'elles restent attentives au respect des droits de l'homme et de la liberté de conscience dans cette région.

4. Renouer avec l'histoire des com-

munautés chrétiennes. D'où l'importance de prendre en compte la médiation culturelle pour une présence féconde et d'adapter son vocabulaire, qu'il soit liturgique ou théologique. Pour cela, faut-il encourager la création de chaires universitaires ou encore, d'instituts d'étude?

5. Construire une stratégie d'ensemble d'investissement. Il ne s'agit pas uniquement d'aider à survivre, mais d'investir économiquement pour un enracinement territorial viable. Seul un investissement sur le long terme permet de maintenir des emplois et des familles en place.

3. Combing efforts to obtain recognised citizenship. The purpose here is to fight against the majority/minority divide to achieve citizen equality by cooperating with Muslims and change constitutions. The Western experience of equality, can be a starting point to view citizen equality differently. It is also about putting pressure on nations, so that they remain respectful of human rights and freedom of conscience in this region.

4. Reviving the history of Christian communities. This underlines the importance of

taking cultural mediation into account, to ensure a fertile presence, and of adapting vocabulary, whether it is liturgical or theological. Should the establishment of university chairs or study centres be encouraged?

5. Defining a group investment strategy. The aim is not only to help to survive, but also to invest economically to ensure viable territorial establishment. Only long-term investment can maintain jobs and families in the region.

LA FACULTÉ DE THÉOLOGIE, PÔLE MAJEUR DE L'ENSEIGNEMENT DE LA PATRISTIQUE

THE FACULTY OF THEOLOGY: A MAJOR TEACHING
HUB IN PATRISTICS

Le tout nouveau Master en Théologie et Sciences patristiques s'affirme déjà comme une formation d'excellence officiellement reconnue. Son enseignement, qui donne à comprendre l'Écriture sainte et les fondements de la foi chrétienne, s'inscrit dans la grande tradition de l'école patristique lyonnaise.

UNE FORMATION EN CINQ AXES

La formation se développe selon cinq axes majeurs : la théologie et l'exégèse des Pères, la méthodologie et les langues anciennes, la lecture suivie de textes patristiques, l'étude du contexte historique et socio-culturel et la réception des Pères dans la théologie postérieure afin d'en montrer l'actualité.

A COURSE CENTERED ON FIVE TOPICS

The course is organized in five main topics: theology and exegesis of the Fathers, ancient languages and methodology, analytical readings of Patristic texts, study of the historical, social and cultural context, and the place of the Fathers in posterior theology in order to define their role today.

The brand-new Master's Degree in Theology and Patristic Sciences is already an officially recognized and highly-rated course. Its teaching, centered on the Holy Scriptures and the foundation of Christian faith, is part of the long-standing tradition of the Lyon Patristic School.

Lancé cette année par la faculté de Théologie de Lyon, en collaboration avec l'Institut des sources chrétiennes, le Master en Théologie et Sciences patristiques a été très apprécié par les premiers étudiants. Notre formation a été reconnue par la Congrégation pour l'éducation catholique comme Licence canonique spécialisée en Théologie et Sciences patristiques, au même titre que celle proposée par l'Augustinianum à Rome.

Une formation d'excellence

À côté du Centre Sèvres de Paris, la faculté de Théologie de Lyon ouvre ainsi un nouveau pôle d'études patristiques en France, avec l'attribution d'un diplôme d'un degré de spécialisation inexistant

Introduced this year by the Lyon Faculty of Theology, in partnership with the Institut des Sources Chrétiennes, the Master's Degree in Theology and Patristic Sciences met great success among its first students. Our course has been recognized by the Congregation for Catholic Education as a Canonical Bachelor's Degree specialized in Theology and Patristic Sciences, just like the one offered by the Augustinianum in Rome.

A highly-rated course

Along with the Centre Sèvres in Paris, a new Academic Department for Patristic Studies in France has thus been set up by the Lyon Faculty of Theology. It awards a degree specialized in a field which did not exist in francophone culture until



jusqu'à aujourd'hui en milieu franco-phon. Le concours des chercheurs de l'Institut des sources chrétiennes et des patrologues de la faculté de Théologie de Lyon permettra d'offrir aux étudiants une formation scientifique et théologique d'excellence dans le domaine de la patristique.

Proposer un tel pôle d'étude spécialisé à Lyon s'inscrit dans la fidélité à l'histoire du christianisme en France, lequel compte dans ses racines les plus profondes la figure de saint Irénée, deuxième évêque de Lyon et Père de l'Église majeur, tant pour l'Église d'Orient que pour celle d'Occident. Cela permettra aussi à la faculté de Théologie de faire fructifier l'héritage de son école patristique, qui compta au siècle dernier de grands noms comme les pères J. Tixeront et H. de Lubac.

Les Pères de l'Église, aux fondements de la foi chrétienne

Pour souligner l'intérêt de l'étude des Pères de l'Église, il convient tout d'abord de rappeler qu'ils ont œuvré à un véritable travail de fondation de la foi chrétienne, d'où le nom de « Pères » qu'on leur a attribué. Leur époque est celle de

today. The participation of researchers from the Institut des Sources Chrétiennes and patrologists from the Lyon Faculty of Theology will enable students to benefit from a high-standard scientific and theological course in Patristics.

Such a specialized study department in Lyon is a result of the University's fidelity to the History of Christianity in France, at the heart of which stands Saint Irenaeus, second Bishop of Lyon and major Father of both Eastern and Western Church. It will also allow the Faculty of Theology to enhance the heritage of its Patristic School, which during the last century welcomed famous figures such as Father J. Tixeront or Father H. de Lubac.

The Church Fathers and the foundation of the Christian faith

To enhance the importance of learning about the Church Fathers, one should first recall their significant contribution to the foundation of Christian faith, hence the title of "Fathers" given to them. They lived at a time of great dogmas and symbols of faith, and witnessed the Church's very first structure, made up of great ministries (bishops, priests and deacons).

CONDITIONS D'ADMISSION

Le cursus est accessible aux étudiants titulaires d'un Baccalauréat canonique de Théologie avec mention Bien. Il est aussi ouvert aux étudiants titulaires d'une Licence d'État en Lettres classiques, en Philosophie, ou en Histoire, qui souhaiteraient approfondir leur formation théologique en lien avec la période ou les auteurs sur lesquels ils travaillent. Rencontre préalable avec la directrice des études de 2^e cycle, Marie-Hélène Robert.

ADMISSION REQUIREMENTS

The course is open to students holding a Canonical Baccalaureate in Theology with second class honours (*Mention Bien*). It is also open to students holding a State-recognized Bachelor's Degree in Classics, Philosophy or History and who wish to improve their theological knowledge, linked to the period or authors which they are studying. A preliminary meeting with the Director of Graduate Studies (*2nd cycle*), Marie-Hélène Robert, is required.

**“Étudier les Pères de l’Église,
c’est se donner le recul
nécessaire pour comprendre
les énoncés de foi et leur donner
une interprétation actualisée.”**

*“Studying the Church Fathers
enables us to acquire the
necessary distance to understand
the statements of faith and give
them an updated interpretation.”*



Élie Ayroulet (fsj)
Responsable pédagogique
du Master en Théologie
et Sciences patristiques.
Academic Director of the
Master's Degree in Theology and
Patristic Sciences.

la formulation des grands dogmes et des symboles de foi, de la structuration première de l'Église avec ses grands ministères (évêques, prêtres et diacres).

L'Écriture sainte, l'âme de la Théologie

Étudier la genèse, le pourquoi et le comment de ces éléments fondateurs, c'est se donner le recul nécessaire pour comprendre les énoncés de foi et leur donner une interprétation actualisée. L'Église a toujours eu conscience que les Pères de l'Église représentaient un moment singulier du développement de la Théologie que toute époque pouvait et devait réinterroger au-delà des variables culturelles et contextuelles.

En outre, la Théologie est née de l'activité exégétique des Pères. À leur contact, nous comprenons mieux en quoi l'étude de l'Écriture sainte est « l'âme de la théologie » et « son fondement permanent » (Concile Vatican II, *Dei Verbum*, n. 24). C'est la raison pour laquelle leur Théologie est centrée sur le Christ, trouvé derrière

la lettre du texte biblique, et suit ainsi le mouvement fondamental de la Révélation et de l'économie du salut qui va de Dieu, par le Christ, à l'Église, sacrement de l'union avec Dieu et dispensatrice de la grâce divine pour que l'homme puisse retourner à Dieu. Ainsi Jérôme écrit-il : « J'obéis aux préceptes du Christ qui dit : "Scrutez les Écritures" (Jn 5, 39), et aussi : "Cherchez et vous trouverez" (Mt 7, 7). Je ne veux pas qu'il me dise comme aux juifs : "Vous êtes dans l'erreur, parce que vous méconnaissiez les Écritures et la puissance de Dieu" (Mt 22, 29). Si selon l'apôtre Paul, le Christ est puissance de Dieu et sagesse de Dieu, et si celui qui méconnaît les Écritures méconnaît la puissance de Dieu et Sa sagesse, alors ignorer les Écritures, c'est ignorer le Christ. »¹

Enfin, ajoutons que témoins d'une période de l'Église indivise, les textes des Pères apparaissent comme un élément

The Holy Scriptures, the soul of theology

Studying how these founding elements came into being, their whys and wherefores, enables us to acquire the necessary distance to understand the statements of faith and give them an updated interpretation. The Church has always been aware that the Church Fathers represented a specific phase in the development of theology which every era could and should question again, regardless of cultural and contextual variables.

In addition, theology was born out of the Fathers' exegetic activity. At their contact, it is easier to understand how the study of the Holy Scriptures is considered as "the soul of theology" and its "permanent foundation" (Second Vatican Council, *Dei Verbum*, N° 24). This is the reason why their theology is centered on Christ, found behind the letter of the Biblical text, and thus follows the fundamental movement of the Revelation and the economy of Salvation which goes from God - through Christ - to the Church, sacrament of the union with God and dispenser of the Divine Grace enabling Man to return to God.

Jerome thus writes: "I interpret as I should, following the command of Christ: *«Search the Scriptures»* (Jn 5, 39) and *«Seek and you shall find»* (Mt 7, 7). Christ will not say to me what he said to the Jews: *«You erred, not knowing the Scriptures and not knowing the power of God»* (Mt 22, 29). For if, as Paul says, *Christ is the power of God and the wisdom of God*, and if the man who does not know Scripture does not know the power and wisdom of God, then ignorance of Scripture is ignorance of Christ."¹

Finally, one should add that the Fathers' works, as testimonies of a time when the Church was undivided, appear as fundamental references for current ecumenical studies at a doctrinal, liturgical and pastoral level.

In this sense, Father André Benoît asserted that: *“the return to ancient tradition, and particularly that of a one church, is one of the paths that lead to unity.”*²

In a recent work entitled *“Les Pères de l’Église et la théologie chrétienne”*³, Michel

capital pour la recherche œcuménique actuelle, tant au niveau doctrinal que liturgique et pastoral. En ce sens, le père Benoît affirmait : « *le retour à la tradition ancienne, à la tradition de l'Église encore une, est un des chemins qui mènent à l'unité.* »²

Dans un ouvrage récent, intitulé : *Les Pères de l'Église et la théologie chrétienne*³, Michel Fédou a montré comment, aujourd'hui pas plus qu'hier, l'intelligence de la foi ne pouvait se passer d'une référence vivante aux écrits des Pères. Examinant l'une après l'autre les problématiques actuelles qui touchent à l'ecclésiologie comme à l'anthropologie, à l'éthique comme à la christologie, à l'œcuménisme comme à la théologie des religions, il démontre toute la fécondité de la pensée patristique dans ces différents secteurs de la théologie.

Inspirer et nourrir notre réflexion d'aujourd'hui

À travers cet ouvrage, nous comprenons également qu'il ne s'agit pas pour la théologie de répéter ce que les Pères ont dit, mais de se laisser porter dans ses fondements par leur esprit théologique, c'est-à-dire la manière dont ils reçoivent et transmettent le donné révélé tant à partir de l'Écriture que de la Tradition. « Plus le théologien les aura fréquentés, écrit M. Fédou, plus il éprouvera la nécessité intérieure de parler à son propre compte et dans son propre langage »⁴. C'est là que réside leur véritable autorité, au sens étymologique de « faire grandir » (*augere*), leur « capacité [...] à inspirer, nourrir et féconder notre propre réflexion aujourd'hui »⁵. C'est ici que se trouve le véritable intérêt de leur étude!

En ce sens, nul doute que la création de ce Master spécialisé en Théologie et Sciences patristiques contribuera pour sa part à un renouvellement et à un approfondissement des connaissances sur ce patrimoine commun de l'humanité qui représente plus d'un millénaire de la vie de l'Église d'Orient et d'Occident, et qu'il vivifiera la recherche théologique actuelle pour qu'elle puisse toujours mieux répondre aux défis que la post-modernité pose à la foi et à la raison. •



Fédou demonstrated the intelligence of faith inevitably required, not more today than yesterday, living a live reference to the Fathers' works. Analyzing one after the other, current issues on ecclesiology as well as anthropology, ethics as well as Christology, ecumenism as well as theology of religions, he demonstrates the productive impact of Patristic thinking on all these different branches of theology.

Inspiring and enriching our thought today

This work also shows us that the role of theology is not to reiterate what the Fathers have said, but to remember its roots through their theological spirit, i.e. the way in which they receive and convey the revealed data through the Scriptures and Tradition. "The more theologians will be familiar with them," M. Fédou writes, "the more they will feel the internal need to speak for themselves and in their own language"⁴. There lies their true authority, in the etymological sense of "increasing" (*augere*), their "ability (...) to inspire, enrich and improve our own thought today."⁵ This is indeed the real purpose of studying them!

Consequently, there is no doubt that this Master's Degree specialized in Theology and Patristic Sciences will contribute for its part to renew and to increase the students' knowledge of this common heritage of mankind which represents more than a thousand years in the life of Eastern and Western Churches. It will also encourage current theological research so that it can always better answer to the challenge posed by post-modernity to faith and reason. •

1. JÉRÔME, *Commentaire du prophète Isaïe*, Prologue 1-2 (CCL 73, 1-3), trad. Livre des heures, t. IV, p. 1035.
JÉRÔME, *Commentaire du prophète Isaïe*, Prologue 1-2 (CCL 73, 1-3), trad. Livre des heures, t. IV, p. 1035.
2. ANDRÉ BENOÎT, *L'actualité des Pères de l'Église*, Neuchâtel, 1961, p. 77.
ANDRÉ BENOÎT, *L'actualité des Pères de l'Église*, Neuchâtel, 1961, p. 77.
3. MICHEL FÉDOU, *Les Pères de l'Église et la théologie chrétienne*, Éditions Facultés Jésumites de Paris, Paris, 2013, 352 p.
MICHEL FÉDOU, *Les Pères de l'Église et la théologie chrétienne*, Éditions Facultés Jésumites de Paris, Paris, 2013, 352 p.
4. *Ibid.*, pp. 337-338.
Ibid., pp. 337-338.
5. *Ibid.*, p. 14.
Ibid., p. 14

**Vie de
l'Université**



L'ÉTHIQUE DANS L'ENSEIGNEMENT ET LA RECHERCHE DES UNIVERSITÉS CATHOLIQUES

ETHICS IN CATHOLIC UNIVERSITIES' TEACHING AND RESEARCH PROGRAMMES

Le colloque 2014 de la Fédération des universités catholiques d'Europe (FUCE), axé sur le thème de l'éthique, a été une formidable occasion de réaffirmer leur vocation à être des lieux d'enseignements pluridisciplinaires, de débat et de dialogue avec la société civile.

The 2014 seminar of the Federation of European Catholic Universities (FUCE), centred on the theme of Ethics, provided a unique opportunity to reassert their aim of becoming places of cross-disciplinary education, debates and dialogues with civil society.

S'il est une confirmation que les débats du colloque de la FUCE ont apportée, c'est bien celle du rôle essentiel joué par les universités catholiques dans la diffusion, l'enseignement et la recherche en éthique de la pensée européenne. La dernière édition en a fait l'éclairante démonstration.

Dès les interventions d'ouverture, la qualité et la densité de l'événement ont marqué les esprits. Premier invité à prendre la parole, l'évêque ukrainien Boris Gudziak a permis à l'assemblée d'écouter et de recueillir « en direct » informations et analyse sur les tensions géopolitiques actuelles que connaît cette région du monde. Il a rappelé que les différentes communautés juive, musulmane et catholique luttent ensemble « en étudiant, en écrivant, parlant et priant ensemble ».

« Faire connaître » l'Europe

Monseigneur Hippolyte Simon, archevêque de Clermont-Ferrand et ancien membre de la COMECE (Commission des évêques de la communauté européenne) a, pour sa part, évoqué la « place et le rôle des « universités catholiques d'Europe ». Il a rappelé brièvement la distinction entre l'UE, née d'un accord économique par les traités de Paris et de Rome en 1957, et la « vieille Europe », continent auquel saint-Martin de Tours, né en Hongrie, se disait déjà appartenir au ^{iv}e siècle. Avec les Pères de l'Europe et à partir de différents témoignages fort émouvants, il a souligné l'importance capitale de la réconciliation franco-allemande et germano-polonaise, moments spirituels et racines de la construction européenne. Pour lui, les

Églises et les universités catholiques ont la responsabilité de « faire connaître » l'Europe, cette Europe dont l'un des premiers bénéfices est la paix. Par la

Among its numerous positive outcomes, the FUCE seminar debates were particularly successful in demonstrating the fundamental role played by Catholic universities in sharing, teaching and researching European thinking Ethics. The last edition indeed brilliantly proved this point.

Right from the opening speeches, the event's quality and diversity impressed its guests. The first speaker, the Ukrainian Bishop Boris Gudziak, made the audience listen to and gather "live" information and analyses on the current geopolitical tensions of this part of the world. He reminded the audience that the different Jewish, Muslim and Catholic communities fight together "by studying, writing, speaking and praying together".

"Making Europe known"

His Grace Hippolyte Simon, archbishop of Clermont-Ferrand and former member of the COMECE (the European Community Episcopacy Commission), talked about the place and role of "European Catholic Universities." He briefly reminded the audience of the distinction between the EU, born out of an economic agreement following the Paris and Rome treaties of 1957, and the "old Europe", continent to which St Martin of Tours, born in Hungary, already affirmed to belong in the fourth century. Through Europe's Fathers and several moving testimonies, he highlighted the fundamental importance of Franco-German and German-Polish reconciliation, spiritual moments at the heart of European construction. According to him, Churches and Catholic Universities should endeavour to "make Europe known", a continent where one can first and foremost benefit from Peace. Through training and education, universities must help young generations to learn information on past and present Europe and thus acquire a "European conscience".

Cities at the heart of the expansion and innovation

In a more political presentation, Georges Kepenekian, first deputy Mayor of Lyon, reminded us of the town's cultu-

“Pour la première fois, l'Université catholique de Lyon a reçu une cinquantaine de recteurs ou représentants de différentes universités catholiques d'Europe appartenant au réseau de la FUCE, du 15 au 17 mai 2014.”

“For the first time, the Lyon Catholic University welcomed fifty Chief Education Officers or representatives of different European Catholic universities part of the FUCE network from the 15th to the 17th of May 2014.”

formation et l'apprentissage, les universités doivent aider les jeunes à chercher l'information sur l'Europe d'hier et d'aujourd'hui et acquérir ainsi une « conscience européenne ».

Les villes, au cœur du rayonnement et de l'innovation

Plus politique, l'intervention de Georges Kepenekian, premier adjoint, représentant du maire de Lyon, nous a rappelé les racines culturelles de la ville, dont l'invention de l'imprimerie, le rôle des échevins, le développement du commerce, qui ont contribué à la construction de Lyon dans l'Europe. Pour lui, l'histoire de l'Europe passe par les villes, leur rayonnement et leur innovation. Il parle d'un « nouveau temps des villes » qui concentre à la fois la culture et l'économie, et crée ainsi un nouveau rapport entre les métropoles et leurs territoires.

Le colloque, le 16 mai, a rassemblé, outre les recteurs et/ou leurs représentants, plusieurs scientifiques et responsables d'Éthique dans les universités. Il avait pour thème : « comment les spécificités de l'Université catholique se manifestent-elles à travers les grandes questions d'éthique dans l'enseignement et la recherche ? »

La place de l'éthique dans la recherche et l'enseignement

Thierry Magnin, recteur de l'UCLY et président de la FUCE, a mentionné, dans son introduction, l'importance de prendre en compte la question éthique dans les enseignements et les recherches des universités catholiques. Puis, à travers une synthèse de la Charte européenne des droits fondamentaux européens, il a repris les principaux chapitres et éléments clés de l'enseignement social de l'Église : dignité, liberté, égalité, solidarité, citoyenneté, justice, démocratie. Dans un second temps, il a approché la notion d'éthique dans les domaines des sciences de la famille, des sciences médicales, mais également, aujourd'hui, dans l'économie et les sciences et technologies. Un peu provocant, il a souligné l'importance de l'interaction entre la théologie et les autres disciplines.



ral roots (including the invention of printing, the role of county magistrates and the development of trade) which contributed to Lyon's integration within Europe. According to him, Europe's history is closely linked to its cities, through their expansion and innovation. He referred to a "new age of cities", which should offer both culture and economy, and therefore establish a new link between metropolises and their territories.

On May 16th, the seminar gathered, other than Chief Education Officers and/or their representatives, several scientists and heads of University Departments of Ethics. The theme was the following: "How are the specific features of the Catholic University revealed through the key ethical issues in education and research?"

The role of Ethics in research and education

Thierry Magnin, President of UCLY and President of the FUCE, mentioned, in his introduction, the importance for Catholic universities of including Ethics in their teaching and research programmes. Then, through a brief summary of the European Charter of fundamental European rights, he presented the main chapters and key principles of the Church's social teaching: dignity, freedom, equality, solidarity, citizenship, justice and democracy. In a second part, he presented the concept of Ethics applied to family sciences, medical sciences, but also, today, to economics, science and technologies. Provoking a little, he underlined the

“Par la formation et l'apprentissage, les universités doivent aider les jeunes à chercher l'information sur l'Europe d'hier et d'aujourd'hui et acquérir ainsi une « conscience européenne ».”

“Through training and education, universities must help young generations to learn information on past and present Europe and thus acquire a «European conscience».”

En conclusion, Thierry Magnin a fait part d'un projet de « structure d'expertise » dans le domaine de l'éthique au sein de la FUCE. Cette « structure » serait composée d'experts des universités catholiques et pourrait apporter un éclairage particulier et mutualisé sur les grandes questions d'éthique.

À sa suite, le Dr Padraig Corkery, doyen de Théologie de l'Université pontificale de Maynooth, a reformulé les grandes questions de la bioéthique : limites de nos choix et de notre liberté ; comment la justice répond-elle à ces questions ? Est-ce que l'éthique fait partie de la vie professionnelle, de la vie privée ? Quel est son impact sur l'une et l'autre pour les croyants, les non-croyants ? Il a également rappelé qu'une des visées de l'anthropologie chrétienne était le développement de l'homme dans son intégralité, y compris la transcendance.

importance of the interaction between theology and other subjects.

To conclude his speech, Thierry Magnin presented a project of “expertise structure” in the field of Ethics within the FUCE. This “structure” would be composed of experts from Catholic universities and could shed an original and common light on key ethical issues.

Following his speech, Dr Padraig Corkery, Dean of Theology at the Pontifical University of Maynooth, summed up the key issues of bioethics: the restrictions of our choices and free-dom, the role of justice in answering these questions. Is the ethical code part of our professional or private life? What is the impact on one or the other for believers and non-believers? He also reminded the audience that one of the purposes of Christian anthropology is the development of Man in its entirety as well as transcendence.

SIX GRANDES QUESTIONS AU CŒUR DES DÉBATS

1. Dans la recherche du bien commun, il y a dichotomie entre le croyant et le spécialiste. Comment accompagner ces croisements ?

2. Parle-t-on d'une éthique catholique ou de regard catholique sur l'éthique ? Comment entrer dans un véritable dialogue ?

3. Comment prendre en compte sans dichotomie les aspects anthropologiques de « l'homme à l'image de Dieu » et leurs conséquences ? Comment le vivre dans les débats avec la société ?

4. Comment, dans l'économie

d'aujourd'hui, laisser l'homme au cœur du projet ? Comment les notions de bien commun, d'entrepreneuriat social peuvent-elles féconder une meilleure pratique de l'économie ?

5. Comment, en éthique des sciences et technologies, peut-on relever la question de la vie à l'heure des nouvelles biotechnologies ? Comment recevoir l'idée d'« humain augmenté » ? Comment manager avec éthique les sciences et technologies ?

6. À partir d'un guide réalisé par l'UDESCA autour de l'éthique sur le web et les réseaux sociaux, comment mieux approcher et enseigner une éthique des moyens de communication ?

SIX KEY QUESTIONS AT THE HEART OF DEBATES

1. In the search of common good, a dichotomy exists between the believer and the specialist. How can this divide be weakened ?

2. Do we talk about Catholic Ethics or a Catholic vision of Ethics ? How can we engage in a true dialogue ?

3. How can we take into account the anthropological aspects of 'Man to the image of God' and their consequences, whilst avoiding dichotomy ? How should this be presented during debates with society ?

4. How can Man, in today's economy, remain at the heart of

the project ? How can the concepts of common good and social entrepreneurship contribute to a better use of the economy ?

5. In the field of Ethics of Science and Technologies, how can we raise the issue of life at a time when biotechnologies are soaring ? How should we react to the idea of an “increased human” ? How can science and technologies be managed ethically ?

6. Using a guide published by the UDESCA on Ethics applied to internet and social networks, how can Ethics of Communication Means be better analysed and taught ?

L'économie sociale et solidaire comme modèle

Luigi Bruni, venu de Rome (LUMSA), a abordé, de son côté, l'éthique et l'économie à travers une perspective catholique. Existe-t-il un capitalisme d'essence catholique? Le rapport entre bonheur et argent a-t-il évolué? Est-il toujours lié à l'idée de la vertu? Il a rappelé d'un point de vue historique l'impact de la Réforme: environnement porteur du consumérisme et différence de conception des traditions du capitalisme américain (philanthropie) et européen (traditions latine, avec la notion de gratuité). Il a conclu en rappelant que l'économie sociale et solidaire devrait inspirer l'économie et en évoquant l'impact, encore prégnant aujourd'hui, du catholicisme social lyonnais.

Le Dr Vincent Grégoire Delory, de l'Institut catholique de Toulouse, a introduit avec fougue et passion la discipline de l'éthique des sciences et des grands débats qui la concernent aujourd'hui: distinguer vie et vivant, repenser le vivant... Va-t-on fabriquer du vivant? Quelles en seront les conséquences? Les impacts sociétaux? Nature, culture, artifice? Le vivant est-il brevetable? Pour lui, l'éthique des sciences est indispensable pour comprendre notre monde contemporain, et le rôle des universités catholiques dans ce domaine est de plus en plus reconnu. Il a terminé sa communication par la présentation de l'École supérieure d'éthique des sciences de l'Institut catholique de Toulouse, qui donne de nombreux enseignements sur la thématique « science et foi ». Il a également évoqué le consortium INRA/INSA/ en épistémologie des sciences, ainsi que la Licence Sciences de la vie, créée à l'Université catholique de Lyon.

Savoir faire le lien entre sa formation et sa foi

Andrzej Szostek, enseignant à la chaire d'Éthique de l'Université catholique de Lublin (Pologne), a développé, à travers la dimension éthique et anthropologie, trois questions qui, de son point de vue, « affectent l'humanité », et restent capitales dans la vision chrétienne de l'homme. Il a tout d'abord traité de la reconnaissance

Social and solidarity-based economy as a model

Luigi Bruni from LUMSA, who came from Rome, talked about Ethics and the economy from a Catholic perspective. Does capitalism of a Catholic essence exist? Has the relationship between happiness and money evolved? Is it still linked to virtue? He reminded the audience of the impact of the Reformation: a context conducive to the development of consumerism and differing interpretations of capitalist traditions from America (philanthropy) and from Europe (Latin tradition with the concept of gratuity). He concluded by recalling that the social and solidarity-based economy must inspire the current economy, by referring to the impact, still significant today, of Lyon's social Catholicism.

Dr. Vincent Grégoire Delory, from the Catholic Institute of Toulouse, then brought up, with enthusiasm and passion, the theme of Ethics of Science and the key debates surrounding it today: Distinguishing life and the living; ReThinking of the living; Will we produce the living? What are the consequences, and its societal impacts? Nature, culture, artifice? Is the living patentable? According to him, Ethics of Science are fundamental to understand today's world and the role of Catholic universities in this field is more and more recognised. He concluded his speech by presenting the Higher School of Ethics of Science, part of the Catholic Institute of Toulouse, which boasts numerous courses on science and faith. He also referred to the INRA/INSA consortium in science epistemology as well as the Bachelor's Degree in life Science created at the Lyon Catholic University.

Linking educational background to faith

Andrzej Szostek, teacher at the Ethics Chair of the Catholic University of Lublin (Poland) developed three questions which, from his point of view, “affect hu-

“Les universités doivent aider les jeunes à chercher l'information sur l'Europe d'hier et d'aujourd'hui et acquérir ainsi une « conscience européenne ».”

“«Universities must help young generations to learn information on past and present Europe and thus acquire a “European conscience».”

QUATRE ATELIERS POUR CLÔTURER LA PARTIE SCIENTIFIQUE DU COLLOQUE

- Éthique et économie
- Bioéthique et éthique de la famille
- Éthique des sciences
- Éthique des moyens de communication

FOUR WORKSHOPS TO CONCLUDE THE SEMINAR'S SCIENTIFIC PART

- Ethics and the Economy
 - Bioethics and Ethics of the Family
 - Ethics of Science
 - Ethics of Communication Means
-

Vie de l'Université



Nicole Ughetto
Directrice des relations
internationales.
Director of international
relations.

de la sainteté et de la dignité de toute vie humaine. Il a ensuite abordé la question sociale : l'opposition et le fossé de plus en plus marqués entre les riches et les pauvres restent un challenge pour la construction d'un monde plus juste. Enfin, il a conclu sur le thème de la liberté et la vérité : Pour lui, un étudiant d'Université catholique doit faire le lien entre sa formation et sa foi.

Rosa Pinto, de la faculté de Communication de l'Université de Salamanque, nous a entretenus d'éthique dans les moyens de communication, et plus particulièrement d'éthique journalistique. Les journalistes en activité, comme les futurs professionnels de la communication, doivent connaître et appliquer la déontologie de leur profession pour répondre à leur mission première d'informer la société. Devant les situations de dilemmes, leur choix se fera selon des principes éthiques.

Quatre ateliers ont clôturé la partie scientifique de cette journée de colloque. Les thèmes proposés étaient : « éthique et économie », « bioéthique et éthique de la famille », « éthique des sciences » et « éthique des moyens de communication ». Les conclusions de ces travaux pourront alimenter et étayer le projet de constitution de réseaux d'expertise européens FUCE en matière d'éthique. •

manity" and remain fundamental for the Christian vision of Man. He firstly spoke of the recognition of holiness and dignity of all human life. He then raised social issues: the opposition and increasing gap between rich and poor which remains one of the biggest challenges to face when fighting for a fairer world. Finally, he concluded on the theme of freedom and truth: according to him, a Catholic university student must establish a link between his educational background and his faith.

Rosa Pinto, from the Faculty of communication of Salamanca University, spoke of Ethics applied to communication means, and more specifically journalistic Ethics. Working journalists, as well as future communication professionals, must know and apply their profession's ethical code to fulfil their prime purpose of informing society. Faced with dilemmas, their choices are thus driven by ethical principles.

Four workshops concluded the scientific part of this day. The chosen themes were the following: Ethics and Economy; Bioethics and Ethics of the Family; Ethics of Science; Ethics of Communication Means. The conclusions of these projects will enrich and contribute to the establishment of FUCE European expertise networks in the field of Ethics. •

EN MARGE DES ATELIERS

En point d'orgue de la première journée du colloque, une visite du Vieux Lyon a été proposée aux participants. Commentée par le professeur Paul Moreau, enseignant en Philosophie à la retraite de l'UCLY, et traduite en anglais, elle a permis de fouler de hauts lieux historiques lyonnais et de découvrir l'importance des racines chrétiennes de notre cité.

Cette parenthèse culturelle a été suivie d'une célébration eucharistique à la cathédrale Saint-Jean, sous la présidence du cardinal Philippe Barbarin, et d'un dîner festif libanais offert par l'UCLY.

Le troisième et dernier jour du colloque, le samedi 17 mai, une synthèse des ateliers et l'assemblée générale de la FUCE ont clôturé cette rencontre scientifique européenne.

OUTSIDE THE WORKSHOPS

As the highlight of the seminar's first day, a visit of the Old Town of Lyon was organised for the participants. Commented by Professor Paul Moreau, retired philosophy teacher at the UCLY, and translated into English, the visit gave participants the opportunity of discovering Lyon's most important historical sites and understand the importance of our town's Christian roots.

This cultural activity was followed by an Eucharistic celebration at the Saint Jean Cathedral headed by Cardinal Philippe Barbarin. A festive Lebanese dinner organised by the UCLY then followed.

The third and last day of the Seminar (Saturday 17th of May) concluded the event through a debriefing session on the workshops, and the FUCE's General Meeting

2013, ANNÉE DE L'ENTREPRENEURIAT SOCIAL ET HUMANISTE À L'UCLY

**2013, THE YEAR OF SOCIAL AND HUMANIST
ENTREPRENEURSHIP AT THE UCLY**

Dans la grande tradition humaniste de l'UCLy, les initiatives en matière d'innovation sociale se multiplient au sein de l'Université. Ils sont le reflet d'une volonté de proposer une vision de l'entreprise et de l'économie où la place de l'homme prime sur celle de la financiarisation.

Faithful to its long-standing humanist tradition, UCLy has multiplied its initiatives in the field of social innovation. The latter reflect the university's intention of presenting a new vision of created businesses and the economy where man's place takes precedence over financialisation.

L'année 2013 a été faste pour l'entrepreneuriat social et humaniste à l'Université catholique de Lyon. Après plusieurs années de maturation et de préparation, de nombreuses réalisations ont vu le jour : le CRESO, Centre de recherche en entrepreneuriat social, les AEH, Ateliers de l'entrepreneuriat humaniste, le Cube, pré-incubateur d'entreprises créées par les étudiants, ainsi que la chaire Entreprise, homme, société. Ces différentes initiatives constituent un écosystème original et potentiellement fécond pour l'entrepreneuriat social et humaniste.

Fidèle à l'esprit du christianisme social lyonnais

Le CRESO est un centre interdisciplinaire rassemblant une quinzaine de chercheurs de l'UCLy. Un tiers proviennent de l'ESDES, École supérieure de développe-

The year 2013 was particularly conducive to the development of social and humanist entrepreneurship within the Lyon Catholic University. After several years of careful thinking and preparation, several projects were introduced: the Cresco, the Social Entrepreneurship Research Centre, the "Ateliers de l'entrepreneuriat humaniste" (AEH - workshops on humanist entrepreneurship), the Cube, pre-incubator of businesses set up by students, and finally, the Chair entitled "Entreprise, Homme, Société" (Business, Man and Society). These different initiatives constitute an original ecosystem potentially conducive to the development of social and humanist entrepreneurship.

Faithful to the social Christian spirit of the Lyon region

The Cresco is a cross-disciplinary centre composed of around fifteen UCLy

**Vie de
l'Université**

"S'intéresser à toutes les formes de l'acte d'entreprendre et à tous les acteurs et parties prenantes de l'entreprise"

"Taking interest in all types of entrepreneurship and in all the leading figures and stakeholders of a created business"

Vie de l'Université

“Les Ateliers de l'entrepreneuriat humaniste affirment le primat de la personne et invitent les entreprises à prendre en compte la situation des plus fragiles.”

“The workshop on humanist entrepreneurship asserts the prime importance of the individual and encourage businesses to consider the situation of the underprivileged.”

ment économique et social, l'école de management de l'UCLy (spécialistes en économie, gestion ou finances) et un quart viennent de la faculté de Philosophie, dans la tradition vivante du christianisme social lyonnais. Un autre quart est issu de la faculté de Droit (Droit des entreprises, Droit du travail, Droit public ou des Droits de l'homme), d'autres enfin de la Psychologie et de la Théologie. Trois axes de recherche ont été les fils conducteurs des travaux conduits : les fondements historiques et religieux de la responsabilité sociale de l'entreprise, nature et frontières de l'entrepreneuriat social, homme et nouvelles formes du travail. Le

CRESO est rattaché directement à la direction de la recherche de l'Université. Son ambition est d'apporter à un bon niveau académique des réflexions nouvelles dans le champ de l'entrepreneuriat, à partir d'une réactualisation des pensées qui prennent racine dans les traditions humanistes des ^{xix}^e et ^{xx}^e siècle, et notamment dans celle de l'économiste François Perroux. Il s'intéresse à toutes les formes de

l'acte d'entreprendre et à tous les acteurs et parties prenantes de l'entreprise, quelle qu'en soit la forme juridique.

Pour une humanisation de l'économie

Les AEH, de leur côté sont une plateforme de réflexion et de développement de compétences pour tous ceux qui veulent s'engager dans une façon humaniste d'entreprendre. Ils sont portés par une association cofondée par l'Université et la fondation Habitat et humanisme, dirigée par Bernard Devert. Une trentaine de membres, personnes physiques ou morales, ont déjà rejoint les AEH. Ceux-ci développent différents ateliers d'échanges sur trois thèmes principaux : le rapprochement « entreprises et associations », l'entrepreneuriat humaniste en tant que soutien aux entrepreneurs et dirigeants porteurs de valeurs humanistes, et



researchers. A third of these researchers come from the ESDES, (Higher School of Economic and Social development), the UCLy School of management, specialised in economics, management or finance, and a quarter come from the Faculty of Philosophy, following the vibrant social Christian tradition of the Lyon region. Another quarter of these researchers come from the Faculty of Law (specialised in either corporate law, labour law, public law or human rights), and the rest from the departments of psychology and theology. The projects' central theme was characterised by three research topics: 1) Historical and religious origins of corporate social responsibility, 2) Nature and boundaries of social entrepreneurship, 3) Man and new forms of employment. The Cresco is directly linked to the University's department of research. Its ambition is to introduce new theories on entrepreneurship of a good academic standard, by updating theories born out of the humanist traditions of the 19th and 20th centuries, particularly those of the economist François Perroux. It is interested in all types of entrepreneurial activity and in all the leading figures and stakeholders of the created business, whatever its legal status.

Humanising the economy

The AEH, on the other hand, are platforms used to reflect and develop skills. They are accessible to all those who wish to take part in a humanist type of entrepreneurship. They are supported by an association co-founded by the University and the Foundation “Habitat et Humanisme” headed by Bernard Devert. About thirty members, natural or legal persons, have already taken part in the AEH. The latter develop different workshops around

la promotion de l'épargne sociale et solidaire en appui aux investisseurs humanistes. Les AEH mobilisent des membres bénévoles de divers champs d'expertise (entrepreneurs, managers, associations, institutions, enseignants-chercheurs, syndicats, consultants, coachs...) qui se sont engagés pour faire émerger et mettre en place des modèles entrepreneuriaux (juridiques, économiques, financiers, managériaux et sociaux). Dans cette approche, ceux-ci doivent être aptes à répondre de façon pérenne aux exigences d'humanisation de l'économie et des organisations, face à la pression croissante de la financiarisation. Ils affirment ainsi le primat de la personne, en prenant en compte la situation des plus fragiles et en invitant les entreprises existantes ainsi que celles en phase de création à prendre leurs responsabilités sociales et sociétales.

L'alliance de l'expérimentation et de la théorisation

Les AEH et le CRESO travaillent étroitement ensemble, les Ateliers étant un

three main themes: 1) the connection between "businesses and associations", 2) humanist entrepreneurship as support provided to entrepreneurs and managers defending humanist values, and 3) the promotion of social and solidarity-based savings to help humanist investors. The AEH bring together voluntary members with different areas of expertise (entrepreneurs, managers, associations, institutions, lecturers-researchers, trade unions, consultants, tutors, etc.) who are committed to introducing and establishing entrepreneurial models (of a legal, economic, financial, managerial or social nature). As part of this approach, these models must succeed in meeting, in a sustainable way, the requirements for the humanisation of the economy and organisations faced to the growing pressure of financialisation. They thus enhance the prime importance of the individual by taking into account the situation of the underprivileged and encouraging existing businesses as well as the ones being created to take social and societal responsibility.

“Les entrepreneurs sociaux, véritables agents de changement, se donnent pour mission de créer et de développer la valeur sociale.”

“Social entrepreneurs, true leading figures of change, endeavour to create and develop social values.”

QUI FAIT QUOI?

Un centre de recherche créé en octobre 2012

Le Creso, le Centre de recherche en entrepreneuriat social, produit des connaissances scientifiques sur l'entrepreneuriat social à destination du monde académique et des décideurs économiques.

Une association créée en juillet 2013

Les Ateliers de l'entrepreneuriat humaniste sont une plateforme collaborative ouverte à tous ceux qui s'engagent à promouvoir les valeurs

d'humanisme au sein de l'entreprise.

Une chaire lancée en novembre 2013

La chaire Entreprise, homme, société cherche à contribuer aux débats académiques actuels sur la nature sociale de l'entreprise, ses responsabilités, ses frontières, son mode de gestion et de valorisation du travail, et ses finalités économiques.

Un pré-incubateur ouvert en septembre 2013

Le Cube est le pré-incubateur qui accueille les étudiants de l'Université créateurs d'entreprises.

WHO DOES WHAT?

A research centre created in October 2012

The Cresco, the Social Entrepreneurship Research Centre, teaches scientific knowledge on social entrepreneurship intended for academics and economic decision-makers.

An association created in July 2013

The "Workshops for Humanist Entrepreneurship" (AEH) constitute a common platform accessible to those who promote humanist values in the workplace.

A chair introduced in November 2013

The Chair entitled "Business, Man, and Society" strives to enrich current academic debates on the social nature, responsibilities, limits, management & work development methods, as well as the economic purposes of a created business.

A pre-incubator open in September 2013

The Cube is a pre-incubator accessible to the students of the University who set up businesses.

Vie de l'Université

terrain original d'expérimentation pour l'entrepreneuriat, maillé avec d'autres initiatives associatives ou publiques. Le Centre de recherche se positionne quant à lui comme un lieu de théorisation et de débat intellectuel sur l'entrepreneuriat, en lien avec la recherche universitaire sur l'entreprise et l'économie sociale et solidaire.

Le Cube accueille les étudiants de l'Université créateurs d'entreprises. Il est logé à l'ESDES, et les créateurs sont accompagnés par les professeurs de la filière Entrepreneuriat, avec des expertises dédiées. Cinq jeunes entreprises sont actuellement incubées. Elles comportent généralement un volet social ou solidaire. Ce sont des étudiants de l'ESDES qui ont lancé les premières entreprises, mais le Cube est destiné à tous les étudiants de l'Université.

Un processus continu d'innovations

La chaire Entreprise, homme, société, dont le premier financeur est Véolia, est centrée sur la RSE. Elle s'inscrit dans l'axe de recherche de l'ESDES, intitulé « Responsabilités sociétales, éthique et entrepreneuriat social », et irrigue directement les travaux du CRESO et des AEH. Elle part du principe que les performances économiques des entreprises doivent être couplées à la promotion du développement social et à la prise en compte des besoins sociaux essentiels. Les entrepreneurs sociaux, quels que soient leur statut juridique, constituent ainsi de véritables agents de changement en se donnant pour mission de créer et de développer la valeur sociale. Ils savent aussi s'engager dans un processus continu d'innovations sociales et économiques et manifester un sens aigu des responsabilités vis-à-vis des partenaires et des parties prenantes qu'ils servent. Cette chaire vise principalement à mieux comprendre ce qu'apportent l'entrepreneuriat social et la mutualisation des ressources qu'il induit. Ceux-ci sont les meilleurs remparts pour faire face aux insuffisances saillantes du néo-capitalisme, qui témoignent de l'insoutenable d'une économie exacerbant les intérêts particuliers et soumise au diktat court-termiste de la rentabilité financière. ●



© J. Michaud/MRCproduction

Olivier Frérot
Vice-recteur chargé
du développement.
Vice-Chief Education Officer
in charge of development.

Allying experimentation and theorisation

The AEH and the Cresco work closely together, the workshops being an original field of experimentation for entrepreneurship, combined to other associative or public initiatives. The research centre can be seen as a place of theorisation and intellectual debate on entrepreneurship, linked to academic research on created businesses as well as on social and solidarity-based economy. The Cube is accessible to students of the University who set up businesses. It is established at the ESDES and its creators are guided by professors of the entrepreneurship department, specialised in the fields concerned. Five start-ups are currently incubated. They generally comprise a social or solidarity-based purpose. The first businesses were set up by ESDES students, but the Cube is intended for all students of the University.

A continuous process of innovation

The Chair entitled "Business, Man and Society" (its first financing company being Veolia), is centred on the CSR. It is part of the ESDES' research project entitled "Societal responsibilities, Ethics and Social Entrepreneurship" and directly contributes to the Cresco and AEH projects.

It is based on the premise that a business' economic performance must be combined with the promotion of social development and the acknowledgement of fundamental social needs. Social entrepreneurs, regardless of their legal status, are therefore true leading figures of change whose role is to create and develop social values. They also know how to take part in a continual process of social and economic innovation and display an acute sense of responsibility towards partners and stakeholders for who they work. This chair mainly strives to shed light on what social entrepreneurship, and the resulting sharing of resources, brings. They constitute the best defence against the striking failures of neo-capitalism which demonstrate the unsustainable nature of an economy which accentuates particular interests and is subject to the short-term diktat of financial return. ●

Directeur de la publication :
Thierry Magnin,
recteur de l'Université
catholique de Lyon

Rédactrice en chef :
Anne Protheau,
directrice de
la communication

La liste des contributeurs
se trouve en page 3

Traduction :
Laura Dick

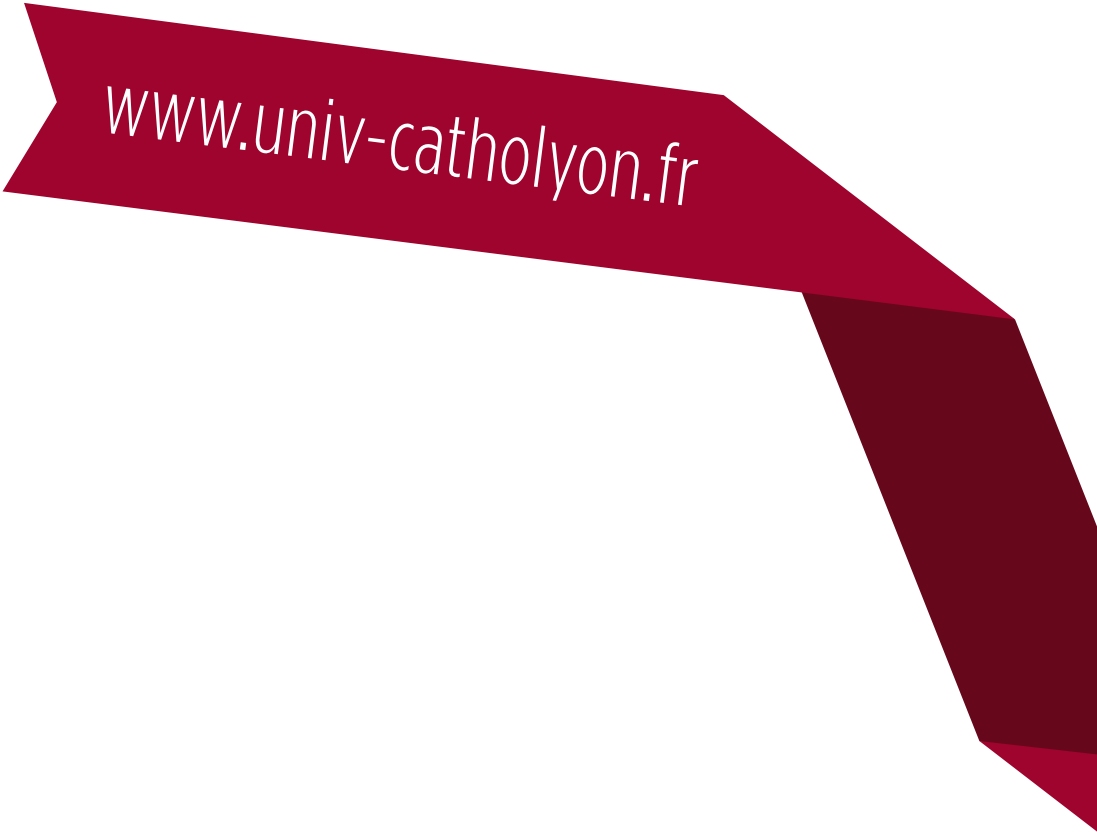
Contact :
Service communication
UCLy – 25, rue du Plat
69002 – Lyon
T. 04 72 32 50 12
communication@
univ-catholyon.fr

N° 1 L'Essentiel
La revue annuelle
de l'Université
catholique de Lyon –
UCLy

Dépôt légal et ISSN :
en cours

Conception éditoriale
et graphique, réalisation :
 **Agence In medias res**

Impression :
Imprimerie Brailly,
France



www.univ-catholyon.fr